

# GREAT (ROYAL) HOURS ON HOLY FRIDAY: THE PASSION OF OUR LORD, GOD & SAVIOR JESUS CHRIST

## الساعات الملوكية ليوم الجمعة العظيم المقدس

*NOTE: If the Hours are offered separately at their usual times (6:00 a.m., 9:00 a.m., noon, and 3:00 p.m.), then begin each Hour like the First Hour, and conclude each Hour with the Dismissal found at the end of the Ninth Hour-Typika. ([music](#))*

THE FIRST GREAT (ROYAL) HOUR	الساعة الملوكية الأولى
<b>Priest:</b> Blessed is our God always, now and ever, and unto ages of ages.	<b>الكاهن:</b> تَبَارَكَ اللهُ إلهنا كُلَّ حينٍ، الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرٍ الداهرين.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>الجوق:</b> آمين.
<b>Priest:</b> Glory to Thee, O God, glory to Thee.	<b>الكاهن:</b> المَجْدُ لَكَ، يا إلهنا، المَجْدُ لَكَ.
<b>Priest:</b> O heavenly King, the Comforter, Spirit of Truth, Who art in all places, and fillest all things, Treasury of good things, and Giver of life, come, and abide in us, and cleanse us from every stain; and save our souls, O good One.	<b>الكاهن:</b> أَيُّهَا المَلِكُ السَّمَاوِي المَعَزِّي، رُوحَ الحَقِّ، الحاضِرُ في كُلِّ مَكَانٍ والمالِي الكُلِّ، كَنْزُ الصَّالِحَاتِ ورازِقُ الحَيَاةِ، هَلِّمْ واسْكُنْ فينا، وطَهِّرْنَا مِنْ كُلِّ دَنَسٍ، وَخَلِّصْ، أَيُّهَا الصَّالِحُ، نَفوسَنَا.
• No censuring is done until the Third Great Hour.	• لا تبخير إلا إلى الساعة الثالثة.
<b>People:</b> Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. ( <i>thrice</i> )	قُدُّوسُ اللهُ، قُدُّوسُ القَوِيِّ، قُدُّوسُ الذي لا يَمُوتُ، ارْحَمْنَا. (ثلاثاً)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	المَجْدُ لِلآبِ والابنِ والرُّوحِ القدس، الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرٍ الداهرين. آمين.
All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities for Thy Name's sake.	أَيُّهَا الثالوثُ القُدُّوسُ، ارْحَمْنَا، يا رَبُّ اغْفِرْ خطايانا، يا سَيِّدُ تَجَاوَزْ عَن سَيِّئَاتِنَا، يا قُدُّوسُ اطَّلِعْ واشْفِ أمراضنا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.
Lord, have mercy. ( <i>thrice</i> )	يا رَبُّ ارْحَمْ. (ثلاثاً)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	المَجْدُ لِلآبِ والابنِ والرُّوحِ القدس، الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرٍ الداهرين. آمين.
Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily	أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ، كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى

bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.	الأرض. حُبْرْنَا الْجَوْهَرِيَّ أَعْطِنَا الْيَوْمَ. وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ. وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ.
<b>Priest:</b> For Thine is the kingdom, and the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	الكَاهِنُ: لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُدْرَةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
<b>Reader:</b> Amen.	القارئ: آمين.
<b>Reader:</b> Lord, have mercy. ( <i>twelve times</i> )	القارئ: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (١٢ مرة)
<b>Reader:</b> Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	القارئ: الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.
Come, let us worship and fall down before God our King. Come, let us worship and fall down before Christ, our King and our God. Come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and our God.	هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِمَلِكِنَا وَإِلَهِنَا. هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَإِلَهِنَا. هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ، هَذَا هُوَ مَلِكُنَا وَرَبُّنَا وَإِلَهِنَا.
<b>PSALM 5</b>	<b>المزمور ٥</b>
<b>Reader:</b> Unto my words, give ear, O Lord; hear my cry. Attend unto the voice of my supplication, O my King and my God; for unto Thee will I pray, O Lord. In the morning Thou shalt hear my voice. In the morning shall I stand before Thee, and Thou shalt look upon me; for not a God that willest iniquity art Thou. He that worketh evil shall not dwell near Thee, nor shall transgressors abide before Thine eyes. Thou hast hated all them that work iniquity; Thou shalt destroy all them that speak a lie. A man that is bloody and deceitful shall the Lord abhor. But as for me, in the multitude of Thy mercy shall I go into Thy house; I shall worship toward Thy holy temple in fear of Thee. O Lord, guide me in the way of Thy righteousness; because of mine enemies, make straight my way before Thee. For in their mouth	القارئ: لِكَلِمَاتِي اسْتَمِعْ يَا رَبُّ، تَقَهَّمْ صُرَاخِي. أَصْغِ إِلَى صَوْتِ طَلِبَتِي يَا مَلِكِي وَإِلَهِي. فَإِنِّي إِلَيْكَ يَا رَبُّ أُصَلِّي، بِالْعَدَاةِ تَسْتَمِعُ صَوْتِي. بِالْعَدَاةِ أَقِفْ قُدَّامَكَ وَتَرَانِي، لِأَنَّكَ لَسْتَ إِلَهًا يُؤَثِّرُ الْإِثْمَ، وَلَا يُسَاكِنُكَ الشَّرِيرِ، وَلَا يَنْبُتُ مُخَالَفُو النَّامُوسِ أَمَامَ عَيْنَيْكَ. أَبْغَضْتَ جَمِيعَ فَاعِلِي الْإِثْمِ، وَتُهْلِكُ كُلَّ الَّذِينَ يَتَكَلَّمُونَ بِالْكَذِبِ. رَجُلُ الدِّمَاءِ وَالْغَاشِ يَرِذُلُهُ الرَّبُّ، وَأَنَا بِكَثْرَةِ رَحْمَتِكَ، أَدْخُلُ إِلَى بَيْتِكَ، وَأَسْجُدُ نَحْوَ هَيْكَلِ قُدْسِكَ بِخَوْفِكَ. يَا رَبُّ أُرْشِدْنِي فِي عَدْلِكَ مِنْ أَجْلِ أَعْدَائِي، سَهِّلْ قُدَّامَكَ طَرِيقِي. فَإِنَّهُ لَيْسَ فِي

there is no truth; their heart is vain. Their throat is an open sepulcher, with their tongues have they spoken deceitfully; judge them, O God. Let them fall down on account of their own devisings; according to the multitude of their ungodliness, cast them out, for they have embittered Thee, O Lord. And let all them be glad that hope in Thee; they shall ever rejoice, and Thou shalt dwell among them. And all shall glory in Thee that love Thy Name, for Thou shalt bless the righteous. O Lord, as with a shield of Thy good pleasure hast Thou crowned us.

أَفْوَاهِهِمْ صِدْقٌ، وَقُلُوبُهُمْ بَاطِلَةٌ. حُلُوقُهُمْ قُبُورٌ مُفْتَحَةٌ، وَقَدْ غَشَّوْا بِالسِّنْتِهِمْ، فَدِنْهُمْ يَا اللَّهُ. وَلَيْسَقُطُوا فِي مُؤَامَرَتِهِمْ، وَلَكثْرَةَ نِفَاقِهِمْ أَقْصِهِمْ، فَإِنَّهُمْ قَدْ تَمَرَّدُوا عَلَيْكَ يَا رَبِّ. وَلِيَفْرَحَ جَمِيعُ الْمُتَكَلِّينَ عَلَيْكَ، إِلَى الْأَبَدِ يَبْتَهِجُونَ، وَتَحُلْ فِيهِمْ. وَيَفْتَخِرُ بِكَ الَّذِينَ يُحِبُّونَ اسْمَكَ، فَإِنَّكَ أَنْتَ تُبَارِكُ الصِّدِّيقِ. يَا رَبِّ كَمَا بِسِلَاحٍ، مَسَّرْتَنَا كَلَّاتَنَا.

## PSALM 2

## المزمور ٢

**Reader:** Why have the heathen raged, and the peoples meditated empty things? The kings of the earth were aroused, and the rulers were assembled together, against the Lord, and against His Christ. Let us break their bonds asunder, and let us cast away their yoke from us. He that dwelleth in the heavens shall laugh them to scorn, and the Lord shall deride them. Then shall He speak unto them in His wrath, and in His anger shall He trouble them. But as for Me, I was established as king by Him, upon Sion His holy mountain, proclaiming the commandment of the Lord. The Lord said unto Me: Thou art My Son, this day have I begotten Thee. Ask of Me, and I will give Thee the nations for Thine inheritance, and the uttermost parts of the earth for Thy possession. Thou shalt herd them with a rod of iron; Thou shalt shatter them like a potter's vessels. And now, O ye kings, understand; be instructed, all ye that judge the earth. Serve ye the Lord with fear, and rejoice in Him with trembling. Lay hold of instruction, lest at any time the Lord be angry, and ye perish from the righteous way. When quickly His wrath be kindled, blessed are all that have put their trust in Him.

القارئ: لِمَاذَا ارْتَجَبَتِ الْأُمَمُ، وَتَفَكَّرَتِ الشُّعُوبُ فِي الْبَاطِلِ؟ قَامَ مُلُوكُ الْأَرْضِ، وَتَأَمَّرَ الرُّؤَسَاءُ مَعًا عَلَى الرَّبِّ وَعَلَى مَسِيحِهِ، قَائِلِينَ: «لِنَقْطَعُ قُبُودَهُمَا، وَلِنَطْرَحَ عَنَّا رُبُطَهُمَا». السَّاكِنُ فِي السَّمَاوَاتِ يَضْحَكُ وَالرَّبُّ يَسْتَهْزِئُ بِهِمْ. حِينَئِذٍ يَتَكَلَّمُ عَلَيْهِمْ بِغَضَبِهِ، وَيُرْجِفُهُمْ بِغَيْظِهِ. «أَمَّا أَنَا فَقَدْ مَسَّخْتُ مَلِكِي عَلَى صِهْيُونَ جَبَلِ قُدْسِي». إِنِّي أُخْبِرُ مِنْ جِهَةِ قَضَاءِ الرَّبِّ. الرَّبُّ قَالَ لِي: «أَنْتَ ابْنِي، أَنَا الْيَوْمَ وَلَدْتُكَ. اسْأَلْنِي فَأَعْطِيكَ الْأُمَّةَ مِيرَاثًا لَكَ، وَأَقَاصِي الْأَرْضِ مُلْكًا لَكَ. تُحَطِّمُهُمْ بِقَضِيبٍ مِنْ حَدِيدٍ. مِثْلَ إِنَاءِ خِرَافٍ تُكْسِرُهُمْ». فَالآنَ يَا أَيُّهَا الْمُلُوكُ تَعَقَّلُوا. تَأَدَّبُوا يَا قُضَاةَ الْأَرْضِ. اعْبُدُوا الرَّبَّ بِخَوْفٍ، وَاهْتَفُوا بِرَعْدَةٍ. قَبِّلُوا الْإِبْنَ لئَلَّا يَغْضَبَ فَتَبِيدُوا مِنَ الطَّرِيقِ، لِأَنَّهُ عَن قَلِيلٍ يَنْقُذُ غَضَبُهُ. طُوبَى لِكُلِّ جَمِيعِ الْمُتَكَلِّينَ عَلَيْهِ.

## PSALM 21

**Reader:** O God, my God, attend to me; why hast Thou forsaken me? Far from my salvation are the words of my transgressions. My God, I will cry by day, and wilt Thou not hearken? and by night, and it shall not be unto folly for me. But as for Thee, Thou dwellest in the sanctuary, O Praise of Israel. In Thee have our fathers hoped; they hoped, and Thou didst deliver them. Unto Thee they cried, and were saved; in Thee they hoped, and were not brought to shame. But as for me, I am a worm, and not a man, a reproach of men, and the outcast of the people. All that look upon me have laughed me to scorn; they have spoken with their lips and have wagged their heads: He hoped in the Lord; let Him deliver him, let Him save him, for He desireth him. For Thou art He that drewest me forth from the womb; my hope from the breasts of my mother. On Thee was I cast from the womb; from my mother's womb, Thou art my God. Depart not from me, for tribulation is nigh, for there is none to help me. Many bullocks have encircled me, fat bulls have surrounded me. They have opened their mouth against me, as might a lion ravenous and roaring. I have been poured out like water, and scattered are all my bones; my heart is become like wax melting in the midst of my bowels. My strength is dried up like a potsherd, and my tongue hath cleaved to my throat, and into the dust of death hast Thou brought me down. For many dogs have encircled me, the congregation of evil doers hath surrounded me; they have pierced my hands and my feet. They have numbered all my bones, and they themselves have looked and stared upon me. They have parted my garments amongst themselves, and for my vesture have they cast lots. But Thou, O Lord, remove not Thy help far from me; attend unto mine aid. Rescue my soul from the sword, even this only-begotten one of mine from the hand of the dog. Save me from the

## المزمور ٢١

القارئ: إلهي، إلهي، لِمَاذَا تَرَكْتَنِي، بَعِيدًا عَن خَلَاصِي، عَن كَلَامِ زَفِيرِي؟ إلهي، في النَّهَارِ أَدْعُو فَلَا تَسْتَجِيب، في اللَّيْلِ أَدْعُو فَلَا هُدُو لِي. وَأَنْتَ الْفُدُوسُ الْجَالِسُ بَيْنَ تَسْبِيحَاتِ إِسْرَائِيل. عَلَيْكَ اتَّكَلْ آبَاؤُنَا. اتَّكَلُوا فَنجَّيْتَهُمْ. إِلَيْكَ صَارَحُوا فَنجَّوْا. عَلَيْكَ اتَّكَلُوا فَلَمْ يَخْزُوا. أَمَا أَنَا فُدُودَةٌ لَا إِنْسَانٌ، عَارٌّ عِنْدَ الْبَشَرِ وَمُحْتَقَرُ الشَّعْبِ. كُلُّ الَّذِينَ يَرَوْنِي يَسْتَهْزِئُونَ بِي. يَفْغَرُونَ الشِّفَاهُ، وَيَنْغَضُونَ الرَّأْسَ قَائِلِينَ: «إِتَّكَلْ عَلَى الرَّبِّ فَلْيُنْجِجْهُ، لِيُنْقِذَهُ لِأَنَّهُ سُرَّ بِهِ». لِأَنَّكَ أَنْتَ جَذَبْتَنِي مِنَ الْبَطْنِ. جَعَلْتَنِي مُطْمَئِنًّا عَلَى ثَدْيِي أُمِّي. عَلَيْكَ أُلْقِيتُ مِنَ الرَّحِمِ. مِنْ بَطْنِ أُمِّي أَنْتَ إلهي. لَا تَتَّبَاعِدْ عَنِّي، لِأَنَّ الصِّيقَ قَرِيبٌ، لِأَنَّهُ لَا مُعِينَ. أَحَاطَتْ بِي ثِيرَانٌ كَثِيرَةٌ. أَقْوِيَاءُ بَاشَانَ اكَتَفَفْتَنِي. فَغَرُوا عَلَيَّ أَقْوَاهُهُمْ كَأَسَدٍ مُفْتَرِسٍ مُرْمَجِرٍ. كَالْمَاءِ انْسَكَبْتُ. انْفَصَلَتْ كُلُّ عِظَامِي. صَارَ قَلْبِي كَالشَّمْعِ. قَدْ ذَابَ فِي وَسْطِ أَمْعَائِي. يَبَسَتْ مِثْلَ شَقَقَةِ قُوْتِي، وَلَصِقَ لِسَانِي بِحَنَكِي، وَإِلَى تُرَابِ الْمَوْتِ تَضَعْنِي. لِأَنَّهُ قَدْ أَحَاطَتْ بِي كِلَابٌ. جَمَاعَةٌ مِنَ الْأَشْرَارِ اكَتَفَفْتَنِي. تَقْبُوا يَدَيَّ وَرِجْلَيَّ. أَحْصِي كُلَّ عِظَامِي، وَهُمْ يَنْظُرُونَ وَيَتَفَرَّسُونَ فِيَّ. يَقْسِمُونَ ثِيَابِي بَيْنَهُمْ، وَعَلَى لِبَاسِي يَقْتَرِعُونَ. أَمَا أَنْتَ يَا رَبُّ، فَلَا تَبْعُدْ. يَا قُوْتِي، أَسْرِعْ إِلَيَّ نُصْرَتِي. أَنْقِذْ مِنَ السَّيْفِ نَفْسِي. مِنْ يَدِ الْكَلْبِ وَحِيدَتِي. خَلِّصْنِي

<p>mouth of the lion, and my lowliness from the horns of the unicorns. I will declare Thy name unto my brethren, in the midst of the church will I hymn Thee. Ye that fear the Lord, praise Him; all ye that are of the seed of Jacob, glorify Him; let all fear Him that are of the seed of Israel. For He hath not set at naught nor abhorred the supplications of the pauper, nor hath He turned His face from me; and when I cried unto Him, He hearkened unto me. From Thee is my praise; in the great church will I confess Thee; my vows will I pay before them that fear Thee. The poor shall eat and be filled, and they that seek the Lord shall praise Him; their hearts shall live for ever and ever. All the ends of the earth shall remember and shall turn unto the Lord, and all the kindreds of the nations shall worship before Him. For the kingdom is the Lord's and He Himself is sovereign of the nations. All they that be fat upon the earth have eaten and worshipped; all they that go down into the earth shall fall down before Him. Yea, my soul liveth for Him, and my seed shall serve Him. The generation that cometh shall be told of the Lord, and they shall proclaim His righteousness to a people that shall be born, which the Lord hath made.</p>	<p>مِنْ فَمِ الْأَسَدِ، وَمِنْ قُرُونِ بَقَرِ الْوَحْشِ اسْتَجِبْ لِي. أَخْبِرْ بِاسْمِكَ إِخْوَتِي. فِي وَسْطِ الْجَمَاعَةِ أُسَبِّحُكَ. يَا خَائِفِي الرَّبِّ سَبِّحُوهُ! مَجْدُوهُ يَا مَعْشَرَ ذُرِّيَّةِ يَعْقُوبَ، وَاحْشَوْهُ يَا زَرْعَ إِسْرَائِيلَ جَمِيعًا! لِأَنَّهُ لَمْ يَخْتَقِرْ وَلَمْ يُزِدْ مَسْكَنَةَ الْمَسْكِينِ، وَلَمْ يَخْجُبْ وَجْهَهُ عَنْهُ، بَلْ عِنْدَ صُرَاخِهِ إِلَيْهِ اسْتَمَعَ. مِنْ قِبَلِكَ تَسْبِيحِي فِي الْجَمَاعَةِ الْعَظِيمَةِ. أُوفِي بِنُذُورِي قُدَّامَ خَائِفِيهِ. يَأْكُلُ الْوُدَعَاءُ وَيَشْبَعُونَ. يُسَبِّحُ الرَّبَّ طَائِبُوهُ. تَحْيَا قُلُوبُكُمْ إِلَى الْأَبَدِ. تَذَكَّرُ وَتَرْجِعُ إِلَى الرَّبِّ كُلُّ أَقَاصِي الْأَرْضِ. وَتَسْجُدُ قُدَّامَكَ كُلُّ قَبَائِلِ الْأُمَمِ. لِأَنَّ لِلرَّبِّ الْمُلْكَ، وَهُوَ الْمُتَسَلِّطُ عَلَى الْأُمَمِ. أَكَلْ وَسَجَدَ كُلُّ سَمِينِي الْأَرْضِ. قُدَّامَهُ يَجْثُو كُلُّ مَنْ يَنْحَدِرُ إِلَى الثَّرَابِ وَمَنْ لَمْ يُحْيِ نَفْسَهُ. الذَّرِيَّةُ تَتَعَبَّدُ لَهُ. يُخَبِّرُ عَنِ الرَّبِّ الْجِيلُ الْآتِي. يَأْتُونَ وَيُخْبِرُونَ بِبِرِّهِ شَعْبًا سَيُولَدُ بِأَنَّهُ قَدْ فَعَلَ.</p>
<p><b>Reader:</b> Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>القارئ: المجد للآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p>
<p>Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (<i>thrice</i>)</p>	<p>هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا، الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثَلَاثًا)</p>
<p>Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)</p>	<p>يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>المجد للآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.</p>
<p>• <i>The troparion and theotokion are plainly read.</i></p>	<p>• تُقْرَأُ الطَّرُوبَارِيَّةُ وَالْوَالِدِيَّةُ.</p>

<p><b>TROPARION OF THE FIRST HOUR</b></p>	<p><b>طُروبَارِيَّةُ السَّاعَةِ الْأُولَى</b></p>
<p>When Thou wast crucified, O Christ, the tyranny of the enemy was destroyed, and his power was trodden down; for neither an angel, nor a man, but Thou Thyself, O Lord, didst save us. Glory be to Thee.</p>	<p>بِصَلِيبِكَ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ، قُتِلَ الْمُعْتَصِبُ وَوُطِئَتْ قُوَّةُ الْعَدُوِّ، لِأَنَّ لَا مَلَائِكَةَ وَلَا إِنْسَانَ، إِلَّا أَنْتَ يَا رَبُّ، خَلَّصْتَنَا، الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p><b>THEOTOKION OF THE FIRST HOUR</b></p>	<p><b>الْوَالِدِيَّةُ السَّاعَةِ الْأُولَى</b></p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> What shall we call thee, O Full of Grace? Heaven? for thou hast made the Sun of Righteousness to dawn forth. Paradise? for thou hast brought forth the Flower of immortality. Virgin? for thou hast remained incorrupt. Pure Mother? for thou hast held in thy holy embrace a Son, Who is the God of all. Do thou entreat Him to save our souls.</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. مَاذَا نَدْعُوكَ أَيُّهَا الْمُتَمَتِّلَةُ نِعْمَةً؟ أَسْمَاءً، لِأَنَّكَ أَطْلَعْتَ شَمْسَ الْعَدْلِ؟ أَمْ فِرْدَوْسًا، لِأَنَّكَ أَنْبَتَ زَهْرَةَ عَدَمِ الْبَلَى؟ أَبْتُولًا، لِأَنَّكَ لَبِثْتَ بِغَيْرِ فَسَادٍ؟ أَمْ أُمًّا نَقِيَّةً، لِأَنَّكَ حَمَلْتَ عَلَى ذِرَاعَيْكَ الْمُقَدَّسَتَيْنِ ابْنًا، إِلَهَ الْكُلِّ؟ فَالِيهِ ابْتَهَلِي أَنْ يُخَلِّصَ نَفُوسَنَا.</p>
<p>• <i>The idiomela are chanted sticharically (slowly).</i></p>	<p>• تُرْتَلُ الْإِيدِيوميَلَاتُ التَّالِيَةِ.</p>
<p><b>IDIOMELA IN TONE EIGHT</b></p>	<p><b>إِيدِيوميَلَاتُ بِاللَّحْنِ الثَّامِنِ</b></p>
<p>Today the veil of the Temple is rent in twain, in reproach of the lawless; and the sun hideth his rays, on seeing the Master crucified.</p>	<p>اليَوْمَ سِتْرُ الْهَيْكَلِ انْشَقَّ تَبْكِيَةً لِمُخَالَفِي النَّامُوسِ، وَالشَّمْسُ سَتَرَتْ أَشْعَتَهَا عِنْدَمَا رَأَتْ السَّيِّدَ مَصْلُوبًا.</p>
<p><i>Verse. Why have the heathen raged, and the peoples meditated empty things? The kings of the earth were aroused, and the rulers were assembled together against the Lord and against His Christ.</i> Thou wast led as a sheep to the slaughter, O Christ King; and like a guileless Lamb, Thou wast nailed to the Cross by iniquitous men, for our sins, O Friend of man.</p>	<p>اسْتَيْخَنَ. لِمَاذَا ارْتَجَّتِ الْأُمَمُ، وَتَفَكَّرَتِ الشُّعُوبُ بِالْبَاطِلِ؟ قَامَ مُلُوكُ الْأَرْضِ، وَتَأَمَّرَ الرُّؤَسَاءُ مَعًا عَلَى الرَّبِّ وَعَلَى مَسِيحِهِ. أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، كَخَرُوفٍ انْسَقَتْ إِلَى الذَّبْحِ، وَكَحَمَلٍ عَادِمِ الشَّرِّ، يَا مَلِكَ الْكُلِّ، سُمِّرْتَ عَلَى الصَّلِيبِ مِنْ رِجَالٍ مُتَعَدِّينَ الشَّرِيعَةَ، مِنْ أَجْلِ خَطَايَانَا، يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ.</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> O Lord, while suffering the transgressors to seize Thee, Thou didst cry: Though ye smite the Shepherd, and scatter the twelve sheep, even My disciples, yet I am able to bring to My side more</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. يَا رَبُّ، لَقَدْ هَتَفْتَ بِإِحْتِمَالٍ وَصَبِرَ نَحْوَ مُخَالَفِي النَّامُوسِ، الَّذِينَ قَبَضُوا عَلَيْكَ، قَائِلًا: وَإِنْ كُنْتُمْ صَارَبْتُمْ الرَّاعِي وَشَبَبْتُمْ الْإِثْنَيْ عَشَرَ خَرُوفًا،</p>

than twelve legions of Angels; but I forbear, that the unseen and hidden things, which I have revealed to you through my Prophets, may be fulfilled. O Lord, glory be to Thee.	تلاميذي، فَقَدْ كُنْتُ قَادِرًا أَنْ أَحْضِرَ أَكْثَرَ مِنْ اثْنَتَيْ عَشْرَةَ جَوْقَةً مِنَ الْمَلَائِكَةِ. لَكِنِّي أُطِيلُ أُنَاتِي، لِيَتِمَّ مَا قَدْ أَعْلَنْتُهُ لَكُمْ بِأَنْبِيَائِي مِنَ الْغَامِضَاتِ وَالْمَكْتُومَاتِ. فَيَا رَبِّ، الْمَجْدُ لَكَ.
<b>THE OLD TESTAMENT PROPHECY</b>	<b>قِرَاءَةٌ مِنْ نُبُوءَةِ الْعَهْدِ الْقَدِيمِ</b>
<b>Deacon:</b> Let us attend!	<b>الشماس:</b> لِنُصِّغِ.
<b>Reader:</b> He went out and spoke to the multitudes. Blessed is he that understandeth concerning the needy and the poor.	<b>القارئ:</b> يَخْرُجُ. فِي الْخَارِجِ يَتَكَلَّمُ. طُوبَى لِلَّذِي يَنْظُرُ إِلَى الْمَسْكِينِ.
<b>Deacon:</b> Wisdom!	<b>الشماس:</b> الْحِكْمَةَ.
<b>Reader:</b> The reading from the prophecy of Zachariah. (11:10-13)	<b>القارئ:</b> قِرَاءَةٌ مِنْ نُبُوءَةِ زَكَرِيَّا النَّبِيِّ. (١١: ١٠-١٣)
<b>Deacon:</b> Let us attend!	<b>الشماس:</b> لِنُصِّغِ.
<b>Reader:</b> These things the Lord doth say: I took My staff Grace, and I broke it, annulling the covenant which I had made with all the peoples. So it was annulled on that day, and the traffickers in the sheep, who were watching Me, knew that it was the word of the Lord. Then I said to them, "If it seems right to you, give Me My wages; but if not, keep them." And they weighed out as My wages thirty shekels of silver. Then the Lord said me, cast them into the treasury in the house of the Lord.	<b>القارئ:</b> هَكَذَا يَقُولُ الرَّبُّ: فَأَخَذْتُ عَصَايَ «نِعْمَةً» وَقَصَفْتُهَا لِأَنْقُضَ عَهْدِي الَّذِي قَطَعْتُهُ مَعَ كُلِّ الْأَسْبَابِ. فَنَقِضْ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ. وَهَكَذَا عَلِمَ أَذَلُّ الْغَنَمِ الْمُتَنظِرُونَ لِي أَنَّهَا كَلِمَةُ الرَّبِّ. فَقُلْتُ لَهُمْ: «إِنْ حَسُنَ فِي أَعْيُنِكُمْ فَأَعْطُونِي أَجْرِي وَالْأُفَامْتِعُوا». فَوَزَنُوا أَجْرِي ثَلَاثِينَ مِنَ الْفِضَّةِ. فَقَالَ لِي الرَّبُّ: «أَلْقِهَا إِلَى الْفَخَّارِيِّ، الثَّمَنَ الْكَرِيمَ الَّذِي تَمُنُونِي بِهِ». فَأَخَذْتُ الثَّلَاثِينَ مِنَ الْفِضَّةِ وَأَلْقَيْتُهَا إِلَى الْفَخَّارِيِّ فِي بَيْتِ الرَّبِّ.
<b>THE EPISTLE</b>	<b>الرِّسَالَةُ</b>
<b>Deacon:</b> Wisdom.	<b>الشماس:</b> الْحِكْمَةَ.
<b>Reader:</b> The reading from the epistle of Saint Paul to the Galatians. (6:14-18)	<b>القارئ:</b> فَضَلُّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولْسِ الرَّسُولِ إِلَى أَهْلِ غَلَاطِيَّةِ. (٦: ١٤-١٨)
<b>Deacon:</b> Let us attend!	<b>الشماس:</b> لِنُصِّغِ.
<b>Reader:</b> Brethren, far be it from me to glory except in the cross of our Lord, Jesus Christ, by which the world has been crucified to me, and I to the world. For neither circumcision counts for	<b>القارئ:</b> يَا إِخْوَةَ، وَأَمَّا مِنْ جِهَتِي، فَحَاشَا لِي أَنْ أَفْتَحِرَ إِلَّا بِصَلِيبِ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، الَّذِي بِهِ قَدْ صُلِبَ الْعَالَمُ لِي وَأَنَا لِلْعَالَمِ. لِأَنَّهُ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ

<p>anything, nor uncircumcision, but a new creation. Peace and mercy, and upon all who walk by this rule, upon the Israel of God. Henceforth let no man trouble me; for I bear on my body the marks of Jesus. The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit, brethren. Amen.</p>	<p>لَيْسَ الْخِتَانُ يَنْفَعُ شَيْئًا وَلَا الْغُرْلَةُ، بَلِ الْخَالِقَةُ الْجَدِيدَةُ. فَكُلُّ الَّذِينَ يَسْلُكُونَ بِحَسَبِ هَذَا الْقَانُونِ عَلَيْهِمْ سَلَامٌ وَرَحْمَةٌ، وَعَلَى إِسْرَائِيلِ اللَّهِ. فِي مَا بَعْدُ لَا يَجْلِبُ أَحَدٌ عَلَيَّ أَتْعَابًا، لِأَنِّي حَامِلٌ فِي جَسَدِي سِمَاتِ الرَّبِّ يَسُوعَ. نِعْمَةٌ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ مَعَ رُوحِكُمْ أَيُّهَا الْإِخْوَةُ. آمِينَ.</p>
<p><b>THE GOSPEL</b></p>	<p><b>الإنجيل الشريف</b></p>
<p><b>Deacon:</b> Wisdom! Stand upright! Let us hear the Holy Gospel.</p>	<p><b>الشماس:</b> الْحِكْمَةَ، فَلْنَسْتَقِمْ وَلْنَسْمَعْ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ.</p>
<p><b>Priest:</b> Peace be to all.</p>	<p><b>الكاهن:</b> السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.</p>
<p><b>Choir:</b> And to thy spirit.</p>	<p><b>الجوق:</b> وَلِرُوحِكَ أَيْضًا</p>
<p><b>Priest:</b> The reading from the Holy Gospel according to St. Matthew. (27:1-56)</p>	<p><b>الكاهن:</b> فَضْلٌ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَتَّى الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ. (٢٧:١-٥٦)</p>
<p><b>Choir:</b> Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p>	<p><b>الجوق:</b> الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ، الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p><b>Deacon:</b> Let us attend!</p>	<p><b>الشماس:</b> لِنُصَغِ.</p>
<p><b>Priest:</b> At that time, when morning came, all the chief priests and the elders of the people took counsel against Jesus to put him to death; and they bound him and led him away and delivered him to Pilate the governor. When Judas, his betrayer, saw that he was condemned, he repented and brought back the thirty pieces of silver to the chief priests and the elders, saying, "I have sinned in betraying innocent blood." They said, "What is that to us? See to it yourself." And throwing down the pieces of silver in the temple, he departed; and he went and hanged himself. But the chief priests, taking the pieces of silver, said, "It is not lawful to put them into the treasury, since they are blood money." So they took counsel, and bought with them the potter's field, to bury strangers in. Therefore, that field has been called the Field of Blood to this day. Then was fulfilled what had</p>	<p><b>الكاهن:</b> فِي تِلْكَ الْأَيَّامِ، وَلَمَّا كَانَ الصَّبَاحُ تَشَاوَرَ جَمِيعُ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَشُيُوخِ الشَّعْبِ عَلَى يَسُوعَ حَتَّى يَقْتُلُوهُ، فَأَوْثَقُوهُ وَمَضَوْا بِهِ وَدَفَعُوهُ إِلَى بِيلاطُسَ الْبُنْطِيِّ الْوَالِيِّ. حِينئِذٍ لَمَّا رَأَى يَهُودًا الَّذِي أَسْلَمَهُ أَنَّهُ قَدْ دِينَ، نَدِمَ وَرَدَّ الثَّلَاثِينَ مِنَ الْفِضَّةِ إِلَى رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَالشُّيُوخِ قَائِلًا: «قَدْ أَخْطَأْتُ إِذْ سَلَمْتُ دَمًا بَرِيئًا». فَقَالُوا: «مَاذَا عَلَيْنَا؟ أَنْتِ أَنْبِصِرِي!» فَطَرَحَ الْفِضَّةَ فِي الْهَيْكَلِ وَأَنْصَرَفَ، ثُمَّ مَضَى وَخَنَقَ نَفْسَهُ. فَأَخَذَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ الْفِضَّةَ وَقَالُوا: «لَا يَحِلُّ أَنْ نُلْقِيهَا فِي الْخِزَانَةِ لِأَنَّهَا ثَمَنُ دَمٍ». فَتَشَاوَرُوا وَاشْتَرَوْا بِهَا حَقْلَ الْفَخَّارِيِّ مَقْبَرَةً لِلْغُرَبَاءِ. لِهَذَا سُمِّيَ ذَلِكَ الْحَقْلُ «حَقْلَ الدَّمِ» إِلَى هَذَا الْيَوْمِ. حِينئِذٍ تَمَّ مَا قِيلَ بِإِرْمِيَا</p>

been spoken by the prophet Jeremiah, saying, “And they took the thirty pieces of silver, the price of him on whom a price had been set by some of the sons of Israel, and they gave them for the potter’s field, as the Lord directed me.”

Now Jesus stood before the governor; and the governor asked him, “Are you the King of the Jews?” Jesus said, “You have said so.” But when he was accused by the chief priests and elders, he made no answer. Then Pilate said to him, “Do you not hear how many things they testify against you?” But he gave him no answer, not even to a single charge; so that the governor wondered greatly.

Now at the feast the governor was accustomed to release for the crowd any one prisoner whom they wanted. And they had then a notorious prisoner, called Barab’bas. So when they had gathered, Pilate said to them, “Whom do you want me to release for you, Barab’bas or Jesus who is called Christ?” For he knew that it was out of envy that they had delivered him up. Besides, while he was sitting on the judgment seat, his wife sent word to him, “Have nothing to do with that righteous man, for I have suffered much over him today in a dream.” Now the chief priests and the elders persuaded the people to ask for Barab’bas and destroy Jesus. The governor again said to them, “Which of the two do you want me to release for you?” And they said, “Barab’bas.” Pilate said to them, “Then what shall I do with Jesus who is called Christ?” They all said, “Let him be crucified.” And he said, “Why, what evil has he done?” But they shouted all the more, “Let him be crucified.”

So when Pilate saw that he was gaining nothing, but rather that a riot was beginning, he took water and washed his hands before the crowd, saying, “I am innocent of this righteous man’s blood; see to it yourselves.” And all the people answered, “His blood be on us and on our children!” Then

النَّبِيِّ الْقَائِلِ: «وَأَخَذُوا الثَّلَاثِينَ مِنَ الْفِضَّةِ، ثُمَّ الْمُنْمَنِ الَّذِي نَمَّوْهُ مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ، وَأَعْطَوْهَا عَنْ حَقْلِ الْفَخَّارِيِّ، كَمَا أَمَرَنِي الرَّبُّ». فَوَقَفَ يَسُوعُ أَمَامَ الْوَالِي. فَسَأَلَهُ الْوَالِي قَائِلًا: «أَأَنْتَ مَلِكُ الْيَهُودِ؟» فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: «أَنْتَ تَقُولُ». وَبَيْنَمَا كَانَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالشُّيُوخُ يَشْتَكُونَ عَلَيْهِ لَمْ يُجِبْ بِشَيْءٍ. فَقَالَ لَهُ بِيلاطُسُ: «أَمَا تَسْمَعُ كَمْ يَشْهَدُونَ عَلَيْكَ؟» فَلَمْ يُجِبْهُ وَلَا عَنْ كَلِمَةٍ وَاحِدَةٍ، حَتَّى تَعَجَّبَ الْوَالِي جِدًّا. وَكَانَ الْوَالِي مُعْتَادًا فِي الْعِيدِ أَنْ يُطْلَقَ لِلْجَمْعِ أَسِيرًا وَاحِدًا، مَنْ أَرَادُوهُ. وَكَانَ لَهُمْ حِينئِذٍ أَسِيرٌ مَشْهُورٌ يُسَمَّى بَارَابَاسَ. فَفِيمَا هُمْ مُجْتَمِعُونَ قَالَ لَهُمْ بِيلاطُسُ: «مَنْ تُرِيدُونَ أَنْ أُطْلَقَ لَكُمْ؟ بَارَابَاسَ أَمْ يَسُوعَ الَّذِي يُدْعَى الْمَسِيحَ؟» لِأَنَّهُ عَلِمَ أَنَّهُمْ أَسْلَمُوهُ حَسَدًا. وَإِذْ كَانَ جَالِسًا عَلَى كُرْسِيِّ الْوِلَايَةِ أَرْسَلَتْ إِلَيْهِ امْرَأَتُهُ قَائِلَةً: «إِيَّاكَ وَذَلِكَ الْبَارَّ، لِأَنِّي تَأَلَّمْتُ الْيَوْمَ كَثِيرًا فِي حُلْمٍ مِنْ أَجْلِهِ». وَلَكِنَّ رُؤَسَاءَ الْكَهَنَةِ وَالشُّيُوخَ حَرَّضُوا الْجُمُوعَ عَلَى أَنْ يَطْلُبُوا بَارَابَاسَ وَيُهْلِكُوا يَسُوعَ. فَأَجَابَ الْوَالِي وَقَالَ لَهُمْ: «مَنْ مِنَ الْإِثْنَيْنِ تُرِيدُونَ أَنْ أُطْلَقَ لَكُمْ؟» فَقَالُوا: «بَارَابَاسَ!». قَالَ لَهُمْ بِيلاطُسُ: «فَمَاذَا أَفْعَلُ بِيَسُوعَ الَّذِي يُدْعَى الْمَسِيحَ؟» قَالَ لَهُ الْجَمِيعُ: «لِيُصَلَّبَ!». فَقَالَ الْوَالِي: «وَأَيُّ شَرِّ عَمَلٍ؟» فَكَانُوا يَزْدَادُونَ صِرَاحًا قَائِلِينَ: «لِيُصَلَّبَ!». فَلَمَّا رَأَى بِيلاطُسُ أَنَّهُ لَا يَنْفَعُ شَيْئًا، بَلَ بِالْحَرِيِّ يَحْدُثُ شَعْبٌ، أَخَذَ مَاءً وَغَسَلَ يَدَيْهِ قُدَّامَ الْجَمْعِ قَائِلًا: «إِنِّي بَرِيءٌ مِنْ دَمِ هَذَا الْبَارِّ! أَبْصِرُوا أَنْتُمْ!». فَأَجَابَ جَمِيعُ الشَّعْبِ وَقَالُوا: «دَمُهُ عَلَيْنَا وَعَلَى أَوْلَادِنَا». حِينئِذٍ

he released for them Barab'bas, and having scourged Jesus, delivered him to be crucified.

Then the soldiers of the governor took Jesus into the praetorium, and they gathered the whole battalion before him. And they stripped him and put a scarlet robe upon him, and plaiting a crown of thorns they put it on his head, and put a reed in his right hand. And kneeling before him they mocked him, saying, "Hail, King of the Jews!" And they spat upon him, and took the reed and struck him on the head. And when they had mocked him, they stripped him of the robe, and put his own clothes on him, and led him away to crucify him.

As they went out, they came upon a man of Cyre'ne, Simon by name; this man they compelled to carry his cross. And when they came to a place called Gol'gotha (which means the place of a skull), they offered him wine to drink, mingled with gall; but when he tasted it, he would not drink it. And when they had crucified him, they divided his garments among them by casting lots; then they sat down and kept watch over him there. And over his head they put the charge against him, which read, "This is Jesus the King of the Jews." Then two robbers were crucified with him, one on the right and one on the left. And those who passed by derided him, wagging their heads and saying, "You who would destroy the temple and build it in three days, save yourself! If you are the Son of God, come down from the cross." So also the chief priests, with the scribes and elders, mocked him, saying, "He saved others; he cannot save himself. He is the King of Israel; let him come down now from the cross, and we will believe in him. He trusts in God; let God deliver him now, if he desires him; for he said, 'I am the Son of God.'" And the robbers who were crucified with him also reviled him in the same way.

أَطْلَقَ لَهُمْ بَارَابَاسَ، وَأَمَّا يَسُوعُ فَجَلَدَهُ وَأَسْلَمَهُ لِيُصَلَّبَ. فَأَخَذَ عَسْكَرُ الْوَالِي يَسُوعَ إِلَى دَارِ الْوِلَايَةِ وَجَمَعُوا عَلَيْهِ كُلَّ الْكُتَيْبَةِ، فَعَرَّوهُ وَالْبَسُوهُ رِدَاءَ قِرْمِزِيًّا، وَضَفَرُوا إِكْلِيلاً مِنْ شَوْكٍ وَوَضَعُوهُ عَلَى رَأْسِهِ، وَقَصَبَةً فِي يَمِينِهِ. وَكَانُوا يَجْتُونُ قُدَّامَهُ وَيَسْتَهْزِئُونَ بِهِ قَائِلِينَ: «السَّلَامُ يَا مَلِكِ الْيَهُودِ!» وَبَصَقُوا عَلَيْهِ، وَأَخَذُوا الْقَصَبَةَ وَضَرَبُوهُ عَلَى رَأْسِهِ. وَبَعْدَ مَا اسْتَهْزَأُوا بِهِ، نَزَعُوا عَنْهُ الرِّدَاءَ وَالْبَسُوهُ ثِيَابَهُ، وَمَضُوا بِهِ لِلصَّلْبِ. وَفِيمَا هُمْ خَارِجُونَ وَجَدُوا إِنْسَانًا قَيْرَوَانِيًّا اسْمُهُ سِمَعَانَ، فَسَخَّرُوهُ لِيَحْمِلَ صَلِيبَهُ. وَلَمَّا أَتَوْا إِلَى مَوْضِعٍ يُقَالُ لَهُ جُلْجَثَةَ، وَهُوَ الْمُسَمَّى «مَوْضِعَ الْجُمُجْمَةِ» أَعْطَوْهُ خَلًّا مَمْرُوجًا بِمَرَارَةٍ لِيَشْرَبَ. وَلَمَّا ذَاقَ لَمْ يُرِدْ أَنْ يَشْرَبَ. وَلَمَّا صَلَّبُوهُ اقْتَسَمُوا ثِيَابَهُ مُقْتَرِعِينَ عَلَيْهَا، لِكَيْ يَتَمَّ مَا قِيلَ بِالنَّبِيِّ: «اقْتَسَمُوا ثِيَابِي بَيْنَهُمْ، وَعَلَى لِبَاسِي أَلْقُوا قُرْعَةً». ثُمَّ جَلَسُوا يَحْرُسُونَهُ هُنَاكَ. وَجَعَلُوا فَوْقَ رَأْسِهِ عِلْتَهُ مَكْتُوبَةً: «هَذَا هُوَ يَسُوعُ مَلِكِ الْيَهُودِ». حِينَئِذٍ صُلبَ مَعَهُ لَصَانٍ، وَاحِدٌ عَنِ الْيَمِينِ وَوَاحِدٌ عَنِ الْيَسَارِ. وَكَانَ الْمُجْتَازُونَ يُجَدِّفُونَ عَلَيْهِ وَهُمْ يَهْزُونَ رُؤُوسَهُمْ قَائِلِينَ: «يَا نَاقِضَ الْهَيْكَلِ وَبَانِيَهُ فِي ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ، خَلِّصْ نَفْسَكَ! إِنْ كُنْتَ ابْنُ اللَّهِ فَانزِلْ عَنِ الصَّلِيبِ!». وَكَذَلِكَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ أَيْضًا وَهُمْ يَسْتَهْزِئُونَ مَعَ الْكُتَيْبَةِ وَالشُّيُوخِ قَالُوا: «خَلِّصْ آخَرِينَ وَأَمَّا نَفْسُهُ فَمَا يَقْدِرُ أَنْ يُخَلِّصَهَا! إِنْ كَانَ هُوَ مَلِكِ إِسْرَائِيلَ فَلْيَنْزِلْ الْآنَ عَنِ الصَّلِيبِ فَتُؤْمِنَ بِهِ! قَدْ اتَّكَلْنَا عَلَى اللَّهِ، فَلْيُنْقِذْهُ الْآنَ إِنْ أَرَادَهُ! لِأَنَّهُ قَالَ: أَنَا ابْنُ اللَّهِ!». وَبِذَلِكَ أَيْضًا

Now from the sixth hour there was darkness over all the land until the ninth hour. And about the ninth hour Jesus cried with a loud voice, “Eli, Eli, la’ma sabach-tha’ni?” that is, “My God, my God, why hast thou forsaken me?” And some of the bystanders hearing it said, “This man is calling Eli’jah.” And one of them at once ran and took a sponge, filled it with vinegar, and put it on a reed, and gave it to him to drink. But the others said, “Wait, let us see whether Eli’jah will come to save him.” And Jesus cried again with a loud voice and gave up his spirit.

And behold, the curtain of the temple was torn in two, from top to bottom; and the earth shook, and the rocks were split; the tombs also were opened, and many bodies of the saints who had fallen asleep were raised, and coming out of the tombs after his resurrection they went into the holy city and appeared to many. When the centurion and those who were with him, keeping watch over Jesus, saw the earthquake and what took place, they were filled with awe, and said, “Truly this was the Son of God!”

There were also many women there, looking on from afar, who had followed Jesus from Galilee, ministering to him; among whom were Mary Mag’dalene, and Mary the mother of James and Joseph, and the mother of the sons of Zeb’edee.

كَانَ اللَّصَانَ اللَّذَانَ صُلْبًا مَعَهُ يُعَيِّرَانِهِ. وَمِنَ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ كَانَتْ ظُلْمَةٌ عَلَى كُلِّ الْأَرْضِ إِلَى السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ. وَنَحْوَ السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ صَرَخَ يَسُوعُ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ قَائِلًا: «إِيلِي، إِيلِي، لِمَا شَبَقْتَنِي؟» أَي: إِلَهِي، إِلَهِي، لِمَاذَا تَرَكْتَنِي؟ فَقَوْمٌ مِنَ الْوَاقِفِينَ هُنَاكَ لَمَّا سَمِعُوا قَالُوا: «إِنَّهُ يُنَادِي إِيلِيًّا». وَلِلْوَقْتِ رَكَضَ وَاحِدٌ مِنْهُمْ وَأَخَذَ إِسْفِنْجَةً وَمَلَأَهَا خَلًّا وَجَعَلَهَا عَلَى قَصَبَةٍ وَسَقَاهُ. وَأَمَّا الْبَاقُونَ فَقَالُوا: «اتْرُكْ لِنَرَى هَلْ يَأْتِي إِيلِيًّا يُخَلِّصُهُ!». فَصَرَخَ يَسُوعُ أَيْضًا بِصَوْتٍ عَظِيمٍ، وَأَسْلَمَ الرُّوحَ. وَإِذَا حِجَابُ الْهَيْكَلِ قَدْ انشَقَّ إِلَى اثْنَيْنِ، مِنْ فَوْقِ إِلَى أَسْفَلَ، وَالْأَرْضُ تَرَزَّلَتْ، وَالصُّخُورُ تَشَقَّقَتْ، وَالقُبُورُ تَفْتَحَتْ، وَقَامَ كَثِيرٌ مِنْ أَجْسَادِ الْقَدِيسِينَ الرَّاقِدِينَ وَخَرَجُوا مِنَ الْقُبُورِ بَعْدَ قِيَامَتِهِ، وَدَخَلُوا الْمَدِينَةَ الْمُقَدَّسَةَ، وَظَهَرُوا لِكَثِيرِينَ. وَأَمَّا قَائِدُ الْمِئَةِ وَالَّذِينَ مَعَهُ يَحْرُسُونَ يَسُوعَ فَلَمَّا رَأَوْا الزَّلْزَلَةَ وَمَا كَانَ، خَافُوا جِدًّا وَقَالُوا: «حَقًّا كَانَ هَذَا ابْنُ اللَّهِ!». وَكَانَتْ هُنَاكَ نِسَاءٌ كَثِيرَاتٌ يَنْظُرْنَ مِنْ بَعِيدٍ، وَهُنَّ كُنَّ قَدْ تَبِعْنَ يَسُوعَ مِنَ الْجَلِيلِ يَخْدِمْنَهُ، وَبَيْنَهُنَّ مَرْيَمُ الْمَجْدَلِيَّةُ، وَمَرْيَمُ أُمُّ يَعْقُوبَ وَيُوسِي، وَأُمُّ ابْنِي زَبْدِي.

**Choir:** Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

**الجوقة:** المجدُ لك، يا ربُّ، المجدُ لك.

**Reader:** My steps do thou direct according to Thy saying, and so let no iniquity have dominion over me. Deliver me from the false accusation of men, and I will keep Thy commandments. Make thy face to shine upon Thy servant, and teach me Thy statutes. Let my mouth be filled with Thy praise, O Lord, that I may hymn Thy glory and Thy majesty all the day long.

**القارئ:** سَهِّلْ خَطَوَاتِي حَسَبَ قَوْلِكَ وَلَا يَتَسَلَّطْ عَلَيَّ كُلُّ إِثْمٍ. نَجِّنِي مِنْ بَغْيِ النَّاسِ، فَأَحْفَظْ وَصَايَاكَ. أَضِيءْ بِوَجْهِكَ عَلَيَّ عَبْدِكَ، وَعَلِّمْنِي حُقُوقَكَ. لِيَمْتَلِئْ فَمِي مِنْ تَسْبِيحِكَ يَا رَبُّ لِكِي أُسَبِّحَ مَجْدَكَ، وَالنَّهَارَ كُلَّهُ لِعَظِيمِ جَلَالِكَ.

<b>People:</b> Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. ( <i>thrice</i> )	الشعب: قُدُوسُ اللهُ، قُدُوسُ القَوِيِّ، قُدُوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، ارْحَمْنَا. (ثلاثاً)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ القُدُسِ، الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الداهِرِينَ. آمين.
All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities for Thy Name's sake.	أَيُّهَا الثَّالُوثُ القُدُوسُ ارْحَمْنَا، يَا رَبُّ، اغْفِرْ خَطَايَانَا، يَا سَيِّدُ، تَجَاوَزْ عَن سَيِّئَاتِنَا، يَا قُدُوسُ اطَّلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِن أَجْلِ اسْمِكَ.
Lord, have mercy. ( <i>thrice</i> )	يا رَبُّ ارْحَمْنَا. (ثلاثاً)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ القُدُسِ، الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الداهِرِينَ. آمين.
Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.	أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ، كَمَا فِي السَّمَاءِ، كَذَلِكَ عَلَى الأَرْضِ. خُبِزْنَا الجَوْهَرِيَّ أَعْطِنَا اليَوْمَ. وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ. وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ.
<b>Priest:</b> For Thine is the kingdom and the power and the glory of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّ لَكَ المُلْكَ والقُدْرَةَ والمَجْدَ، أَيُّهَا الآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ القُدُسِ، الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الداهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen.	الجوق: آمين.
<b>KONTAKION</b>	<b>قُنداق</b>
<b>Reader:</b> Come let us all praise Him Who was crucified for us; for Mary beheld Him on the Tree, and said: Though Thou endurest the Cross, yet Thou art my Son and my God.	القارئ: هَلُمَّ جَمِيعُنَا نُسَبِّحِ المَصْلُوبَ مِن أَجْلِنَا، لِأَنَّ هَذَا رَأَتْهُ مَرْيَمُ عَلَى الخَشْبَةِ فَقَالَتْ: وَإِنْ كُنْتَ احْتَمَلْتَ الصَّلْبَ طَوْعاً، فَأَنْتَ لَمْ تَزَلْ ابْنِي وإِلَهِي.
<b>Reader:</b> Lord, have mercy. ( <i>40 times</i> )	القارئ: يا رَبُّ ارْحَمْنَا. (٤٠ صوتاً)
<b>Reader:</b> O Christ our God, Who art worshipped and glorified at all times at every hour both in heaven and on earth; Who art long-suffering and plenteous in mercy and compassion; Who lovest	القارئ: يا مَنْ فِي كُلِّ وَقْتٍ وَفِي كُلِّ سَاعَةٍ فِي السَّمَاءِ وَعَلَى الأَرْضِ مَسْجُودٌ لَهُ وَمُمَجَّدٌ، المَسِيحُ الإِلَهُ، الطويلُ الأناةِ، الكثيرُ الرَّحْمَةِ، الجَزِيلُ التَّحَنُّنِ،

<p>the just man and showest mercy upon the sinner; and Who callest all men to repentance through the promise of blessings to come; receive, O Lord, at this very hour our supplications, and direct our lives in the way of Thy commandments: sanctify our souls, purify our bodies, set our minds aright, cleanse our thoughts; deliver us from all affliction, trouble, and distress; compass us about with Thy holy angels, that, guided and guarded by them, we may attain unto the unity of the Faith, and to the knowledge of Thine unapproachable glory; for Thou art blessed unto ages of ages. Amen.</p>	<p>الذِي يُحِبُّ الصِّدِّيقِينَ وَيَرْحَمُ الْخَطَاةَ، الدَّاعِي الْكُلَّ إِلَى الْخَلَاصِ بِمَوْعِدِ الْخَيْرَاتِ الْمُنْتَظَرَةِ. أَنْتَ يَا رَبُّ تَقْبَلُ مِنَّا فِي هَذِهِ السَّاعَةِ طَلِبَاتِنَا، وَسَهِّلْ حَيَاتِنَا إِلَى الْعَمَلِ بِوَصَايَاكَ. قَدِّسْ أَرْوَاحَنَا. طَهِّرْ أَجْسَادَنَا. قَوِّمْ أَفْكَارَنَا. نَقِّ نِيَّاتِنَا. نَجِّنَا مِنْ كُلِّ حُزْنٍ وَشَرٍّ وَوَجَعٍ. حُطْنَا بِمَلَانِكَتِكَ الْقَدِيسِينَ، حَتَّى إِذَا كُنَّا بِمَعْسُكِرِهِمْ مَحْفُوظِينَ وَمُرْشَدِينَ، نَصِلُ إِلَى اتِّحَادِ الْإِيمَانِ، وَإِلَى مَعْرِفَةِ مَجْدِكَ الَّذِي لَا يُدْنَى مِنْهُ، فَإِنَّكَ مُبَارَكٌ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p>
<p><b>Reader:</b> Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)</p>	<p>القارئ: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)</p>
<p><b>Reader:</b> Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>القارئ: الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p>
<p><b>Reader:</b> More honorable than the cherubim, and more glorious beyond compare than the seraphim. Thou who without corruption didst bear God the Word; and art truly Theotokos: we magnify thee.</p>	<p>القارئ: يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ، وَأَرْفَعُ مَجْدًا بَعِيرَ قِيَّاسٍ مِنَ السَّارَافِيمِ، الَّتِي بَدُونَ فَسَادٍ وَوَلَدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ، حَقًّا أَنْكَ وَالِدَةُ الْإِلَهِ، يَا كِ نَعُظِّمُ.</p>
<p><b>Reader:</b> Bless, Father, in the Name of the Lord.</p>	<p>القارئ: بِاسْمِ الرَّبِّ بَارِكْ يَا أَبَّ.</p>
<p><b>Priest:</b> May God have compassion upon us and bless us; may He show the light of His countenance upon us and be merciful unto us.</p>	<p>الكاهن: لِيَتَرَأَّفَ اللَّهُ عَلَيْنَا وَيُبَارِكُنَا، وَيُضِيءَ بِوَجْهِهِ عَلَيْنَا وَيَرْحَمُنَا.</p>
<p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p>الجوق: آمِينَ.</p>
<p><b>PRAYER OF THE FIRST HOUR</b></p>	<p><b>صَلَاةُ السَّاعَةِ الْأُولَى</b></p>
<p><b>Priest:</b> O Christ, the true Light, which illumineth and sanctifieth every man who cometh into the world: Let the light of Thy countenance be signed upon us, that in it we may behold the light unapproachable. Guide our footsteps aright, to the keeping of Thy commandments, through the intercessions of Thine all-immaculate Mother and of all Thy saints.</p>	<p>الكاهن: أَيُّهَا الْمَسِيحُ الضَّوُّ الْحَقِيقِيُّ الَّذِي يُنِيرُ وَيَقْدِّسُ كُلَّ إِنْسَانٍ آتٍ إِلَى الْعَالَمِ، لِيَرْتَسِمَ عَلَيْنَا نُورٌ وَجْهَكَ، لِكَيْ نَنْظُرَ بِهِ النُّورَ الَّذِي لَا يُدْنَى مِنْهُ، وَسَهِّلْ خَطَوَاتِنَا إِلَى عَمَلِ وَصَايَاكَ، بِشَفَاعَاتِ وَالِدَتِكَ الطَّاهِرَةِ وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ.</p>
<p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p>الجوق: آمِينَ.</p>

*NOTE: If the Hours are offered separately at their usual times (6:00 a.m., 9:00 a.m., noon, and 3:00 p.m.), then begin each Hour like the First Hour, and conclude each Hour with the Dismissal found at the end of the Ninth Hour-Typika.*

<p><b>THE THIRD GREAT (ROYAL) HOUR</b></p>	<p><b>السَّاعَةُ الْمُلُوكِيَّةُ الثَّالِثَةُ</b></p>
<p><b>Reader:</b> Come, let us worship and fall down before God our King. Come, let us worship and fall down before Christ, our King and our God. Come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and our God.</p>	<p><b>القارئ:</b> هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَزْكَعَ لِمَلِكِنَا وَإِلَهِنَا. هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَزْكَعَ لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَإِلَهِنَا. هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَزْكَعَ لِلْمَسِيحِ، هَذَا هُوَ مَلِكُنَا وَرَبُّنَا وَإِلَهِنَا.</p>
<p><b>PSALM 34</b></p>	<p><b>المزمور ٣٤</b></p>
<p><b>Reader:</b> Judge them, O Lord, that do me injustice; war against them that war against me. Take hold of weapon and shield, and arise unto my help. Draw out a sword, and shut the way against them that persecute me; say to my soul: I am thy salvation. Let them that seek my soul be shamed and confounded. Let them be turned back, and be utterly put to shame, they that devise evils against me. Let them become as dust before the face of the wind, an angel of the Lord also afflicting them. Let their way become darkness and a sliding, an angel of the Lord also pursuing them. For without cause have they secretly prepared for my destruction in their snare, without reason have they cast reproach on my soul. Let a snare come upon him, which he knoweth not; and let the trap, which he hath hidden, catch him, and into that same snare let him fall. But my soul shall rejoice in the Lord, it shall delight in His salvation. All my bones shall say: Lord, O Lord, who is like unto Thee? Delivering the beggar from the hand of them that are stronger than he, yea, poor man and pauper from them that despoil him. Unjust witnesses rose up against me; things I knew not they asked me. They repaid me with evil things for good, and barrenness for my soul. But as for me, when they troubled me, I put on sackcloth. And I</p>	<p><b>القارئ:</b> خَاصِمُ يَا رَبُّ مُخَاصِمِيَّ. قَاتِلْ مُقَاتِلِيَّ. أَمْسِكْ مِجَنًّا وَتُرْسًا وَأَنْهَضْ إِلَى مَعُونَتِي، وَأَشْرِعْ رُمْحًا وَصَدَّ تِلْقَاءَ مُطَارِدِيَّ. قُلْ لِنَفْسِي: «خَلَاصُكَ أَنَا». لِيَخْزَ وَلِيَخْجَلَ الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي. لِيَرْتَدَّ إِلَى الْوَرَاءِ وَيَخْجَلَ الْمُتَفَكِّرُونَ بِإِسَاءَتِي. لِيَكُونُوا مِثْلَ الْعُصَافَةِ قُدَّامَ الرِّيحِ، وَمَلَائِكُ الرَّبِّ دَاحِرُهُمْ. لِيَكُنْ طَرِيقُهُمْ ظَلَامًا وَزَلَقًا، وَمَلَائِكُ الرَّبِّ طَارِدُهُمْ. لِأَنَّهُمْ بِإِلَاءِ سَبَبٍ أَخْفَوْا لِي هُوَّةَ شَبَكَتِهِمْ. بِإِلَاءِ سَبَبٍ حَفَرُوا لِنَفْسِي. لِتَأْتِيَهُ التَّهْلُكَةُ وَهُوَ لَا يَعْلَمُ، وَلِتَنْشَبَ بِهِ الشَّبَكَةُ الَّتِي أَخْفَاهَا، وَفِي التَّهْلُكَةِ نَفْسَهَا لِيَقَعُ. أَمَّا نَفْسِي فَتَفْرَحُ بِالرَّبِّ وَتَبْتَهِجُ بِخَلَاصِهِ. جَمِيعُ عِظَامِي نَقُولُ: «يَا رَبُّ، مَنْ مِثْلُكَ الْمُنْقِذُ الْمَسْكِينِ مِمَّنْ هُوَ أَقْوَى مِنْهُ، وَالْفَقِيرَ وَالْبَائِسَ مِنْ سَالِيهِ؟». شُهُودُ زُورٍ يَقُومُونَ، وَعَمَّا لَمْ أَعْلَمْ يَسْأَلُونَنِي. يُجَارُونَنِي عَنِ الْخَيْرِ شَرًّا، تَكَلًّا لِنَفْسِي. أَمَّا أَنَا فَفِي مَرَضِهِمْ كَانَ لِبَاسِي مِسْحًا. أَذَلَّتُ بِالصَّوْمِ نَفْسِي، وَصَلَاتِي إِلَى</p>

humbled my soul with fasting, and my prayer shall return to my bosom. As though it had been a neighbour, as though it had been our brother, so sought I to please; as one mourning and sad of countenance, so humbled I myself. Yet against me they rejoiced and gathered together; scourges were gathered together upon me, and I knew it not. They were rent asunder, yet not pricked at heart; they tempted me, they mocked me with mockery, they gnashed upon me with their teeth. O Lord, when wilt Thou look upon me? Deliver my soul from their evil doing, even this only-begotten one of mine from the lions. I will confess Thee in the great congregation; among a mighty people will I praise Thee. Let not them rejoice against me that unjustly are mine enemies, they that hate me without a cause, and wink with their eyes. For peaceably indeed they spake unto me, but in their wrath were they devising deceits. And they opened wide their mouth against me; they said: Well done, well done, our eyes have seen it. Thou hast seen it, O Lord; keep not silence. O Lord, depart not from me. Arise, O Lord, and be attentive unto my judgement, my God, and my Lord, unto my cause. Judge me, O Lord, according to Thy righteousness; O Lord my God, let them not rejoice against me. Let them not say in their hearts: Well done, well done, our soul. Let them not say: We have swallowed him up. Let them be shamed and confounded together who rejoice at my woes. Let them be clothed with shame and confusion who speak boastful words against me. Let them rejoice and be glad who desire the righteousness of my cause, and let them that desire the peace of Thy servant say continually: The Lord be magnified. And my tongue shall treat of Thy righteousness, and of Thy praise all the day long.

حِصْنِي تَرْجِعْ. كَأَنَّهُ قَرِيبٌ، كَأَنَّهُ أَحِي كُنْتُ أَتَمَشِي. كَمَنْ يَبُوحُ عَلَى أُمِّهِ انْحَنَيْتُ حَزِينًا. وَلَكِنَّهُمْ فِي زَلَّتِي فَرِحُوا وَاجْتَمَعُوا. اجْتَمَعُوا عَلَيَّ شَاتِمِينَ وَلَمْ أَعْلَمْ. مَزْفُوقًا وَلَمْ يَكْفُوا. بَيْنَ الْفُجَارِ الْمُجَانِ لِأَجْلِ كَعَكَةِ حَرَّفُوا عَلَيَّ أَسْنَانَهُمْ. يَا رَبُّ، إِلَى مَتَى تَنْظُرُ؟ اسْتَرِدَّ نَفْسِي مِنْ تَهْلُكَاتِهِمْ، وَحِيدَتِي مِنَ الْأَشْبَالِ. أَحْمَدُكَ فِي الْجَمَاعَةِ الْكَثِيرَةِ. فِي شَعْبٍ عَظِيمٍ أَسْبِحُكَ. لَا يَشْمَتُ بِي الَّذِينَ هُمْ أَعْدَائِي بَاطِلًا، وَلَا يَتَغَامَرُ بِالْعَيْنِ الَّذِينَ يُبَغِضُونَنِي بِلَا سَبَبٍ. لِأَنَّهُمْ لَا يَتَكَلَّمُونَ بِالسَّلَامِ، وَعَلَى الْهَادِيَيْنِ فِي الْأَرْضِ يَنْفَكِرُونَ بِكَلَامٍ مَكْرٍ. فَغَرُّوا عَلَيَّ أَفْوَاهَهُمْ. قَالُوا: «هَهْ! هَهْ! قَدْ رَأَتْ أَعْيُنُنَا». قَدْ رَأَيْتَ يَا رَبُّ، لَا تَسْكُتُ. يَا سَيِّدُ، لَا تَبْتَعِدْ عَنِّي. اسْتَيْقِظْ وَأَنْتَبِهْ إِلَيَّ حُكْمِي، يَا إِلَهِي وَسَيِّدِي إِلَى دَعْوَايَ. إِفْضِ لِي حَسَبَ عَدْلِكَ يَا رَبُّ إِلَهِي، فَلَا يَشْمَتُوا بِي. لَا يَقُولُوا فِي قُلُوبِهِمْ: «هَهْ! شَهْوَتُنَا». لَا يَقُولُوا: «قَدْ ابْتَلَعْنَاهُ!». لِيَحْزَرْ وَلِيَحْجَلَ مَعَا الْفَرِحُونَ بِمُصِيبَتِي. لِيَلْبَسِ الْخِزْيَ وَالْحَجَلَ الْمُتَعَظِّمُونَ عَلَيَّ. لِيَهْتَفِ وَيَفْرَحِ الْمُبْتَعُونَ حَقِّي، وَلِيَقُولُوا دَائِمًا: «لِيَتَعَظَّمِ الرَّبُّ الْمَسْرُورُ بِسَلَامَةِ عَبْدِهِ». وَلِسَانِي يَلْهَجُ بِعَدْلِكَ. الْيَوْمَ كُلَّهُ بِحَمْدِكَ.

## PSALM 108

## المزمور ١٠٨

**Reader:** O God, my praise do not pass over in silence; for the mouth of the sinner and the mouth of the deceitful man are opened against me. They have spoken against me with a deceitful tongue, and with words of hatred have they encompassed me, and they have warred against me without a cause. In return for my love, they have falsely accused me; but as for me, I gave myself to prayer. And they repaid me evil for good, and hatred for my love. Set Thou a sinner over him, and let the devil stand at his right hand. When he is judged, let him go forth condemned, and let his prayer become sin. Let his days be few, and his bishopric let another take. let his children be fatherless, and his wife a widow. Let his children be vagabonds without a dwelling-place, and let them beg; let them be cast out from their ruined dwellings. Let his creditor search out all his substance, and let strangers plunder all his labours. Let there be for him no helper, nor anyone to pity his fatherless children. Let his children be given over to utter destruction; in a single generation let his name be blotted out. Let the iniquity of his fathers be remembered before the Lord, and let not the sin of his mother be blotted out. Let them be before the Lord continually, and let the memory of them perish from off the earth, Because he remembered not to show mercy; and persecuted a man that was poor and a beggar, and one broken in heart, that he might slay him. And he loved cursing, and it shall come upon him; and he delighted not in blessing, and it shall be far from him. And he put on cursing like a garment, and it went in like water into his bowels, and like oil into his bones. Let it be for him like a garment wherewith he is clothed, and like a girdle wherewith continually he is girded. This is the dealing of the Lord with them that slander me, and with them that speak evil things against my soul. But Thou, O Lord, O

القارئ: يَا إِلَهَ تَسْبِيحِي لَا تَسْكُتْ، لِأَنَّهُ قَدْ انْفَتَحَ عَلَيَّ فَمُ الشَّرِيرِ وَفَمُ الْغِشِّ. تَكَلَّمُوا مَعِيَ بِلِسَانِ كِذْبٍ، بِكَلَامِ بُغْضٍ أَحَاطُوا بِي، وَقَاتَلُونِي بِلَا سَبَبٍ. بَدَلْ مَحَبَّتِي يُخَاصِمُونَنِي. أَمَّا أَنَا فَصَلَاةٌ. وَضَعُوا عَلَيَّ شَرًّا بَدَلْ خَيْرٍ، وَبُغْضًا بَدَلْ حُبِّي. فَأَقِمِ أَنْتَ عَلَيْهِ شَرِيرًا، وَلِيَقِفْ شَيْطَانٌ عَنِ يَمِينِهِ. إِذَا حُوكِمَ فَلْيُخْرِجْ مُذْنِبًا، وَصَلَاتُهُ فَلْتَكُنْ حَطِيئَةً. لَتَكُنْ أَيَّامُهُ قَلِيلَةً، وَوِظِيفَتُهُ لِيَأْخُذْهَا آخَرٌ. لِيَكُنْ بَنُوهُ أَيْتَامًا وَامْرَأَتُهُ أَرْمَلَةً. لِيَتَّهِنَ بَنُوهُ تَيْهَانًا وَيَسْتَعْطُوا، وَيَتَمَسُّوا حُبْرًا مِنْ خَرِيهِمْ. لِيَصْطِدَّ الْمُرَابِي كُلَّ مَا لَهُ، وَلِيَنْهَبِ الْغُرَبَاءُ تَعَبَهُ. لَا يَكُنْ لَهُ بَاسِطُ رَحْمَةٍ، وَلَا يَكُنْ مُتْرَافٌ عَلَى يَتَامَاهُ. لَتَنْقَرِضَ ذُرِّيَّتُهُ. فِي الْجِيلِ الْقَادِمِ لِيُمَحَّ اسْمُهُمْ. لِيَذْكَرَ إِثْمَ آبَائِهِ لَدَى الرَّبِّ، وَلَا تُمَحَّ حَطِيئَةُ أُمَّهِ. لَتَكُنْ أَمَامَ الرَّبِّ دَائِمًا، وَلِيَقْرِضَ مِنَ الْأَرْضِ ذِكْرَهُمْ. مِنْ أَجْلِ أَنَّهُ لَمْ يَذْكَرْ أَنْ يَصْنَعَ رَحْمَةً، بَلْ طَرَدَ إِنْسَانًا مِسْكِينًا وَفَقِيرًا وَالْمُنْسَحِقَ الْقَلْبِ لِيَمِيئَتِهِ. وَأَحَبَّ اللَّعْنَةَ فَأَتَتْهُ، وَلَمْ يُسِرَّ بِالْبَرَكَاتِ فَتَبَاعَدَتْ عَنْهُ. وَلَبَسَ اللَّعْنَةَ مِثْلَ ثَوْبِهِ، فَدَخَلَتْ كَمِيَاهِ فِي حَشَاهُ وَكَزَيْتٍ فِي عِظَامِهِ. لَتَكُنْ لَهُ كَثُوبٌ يَتَّعِطُ بِهِ، وَكَمِنْطَقَةٍ يَتَنَطَّقُ بِهَا دَائِمًا. هَذِهِ أَجْرَةُ مُبْغِضِيٍّ مِنْ عِنْدِ الرَّبِّ، وَأَجْرَةُ الْمُتَكَلِّمِينَ شَرًّا عَلَى نَفْسِي. أَمَّا أَنْتَ يَا رَبُّ السَّيِّدُ فَاصْنَعْ مَعِيَ مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ. لِأَنَّ رَحْمَتَكَ طَيِّبَةٌ

Lord, deal Thou with me for Thy name's sake; for Thy mercy is good. Deliver me, for a poor man am I and a pauper, and my heart is troubled within me. Like a shadow when it declineth am I taken away, I am shaken off as the locusts. My knees are grown weak through fasting, and my flesh is changed for want of oil. And I am become a reproach unto them; they saw me and wagged their heads. Help me, O Lord my God, and save me according to Thy mercy. And let them know that this is Thy hand and that Thou, O Lord, hast wrought it. They will curse, and Thou wilt bless; let them that rise up against me be put to shame, but Thy servant shall be glad. Let them that slander me be clothed with confusion, and let them be covered with shame as with a mantle. I will greatly praise the Lord with my mouth, and in the midst of many will I praise Him. For He hath stood at the right hand of the poor, to save my soul from them that persecute me.

نَجِّنِي. فَإِنِّي فَقِيرٌ وَمِسْكِينٌ أَنَا، وَقَلْبِي مَجْرُوحٌ فِي دَاخِلِي. كَظَلٍ عِنْدَ مَيْلِهِ ذَهَبْتُ. انْتَقَضْتُ كَجَرَادَةٍ. رُكْبَتَايَ ارْتَعَشَتَا مِنَ الصَّوْمِ، وَلَحْمِي هُرِلَ عَن سِمَنِ. وَأَنَا صِرْتُ عَارًا عِنْدَهُمْ. يَنْظُرُونَ إِلَيَّ وَيُنْغِضُونَ رُؤُوسَهُمْ. أَعْنِي يَا رَبِّ إِلَهِي. خَلِّصْنِي حَسَبَ رَحْمَتِكَ. وَلْيَعْلَمُوا أَنَّ هَذِهِ هِيَ يَدُكَ. أَنْتَ يَا رَبُّ فَعَلْتَ هَذَا. أَمَّا هُمْ فَيَلْعَنُونَ، وَأَمَّا أَنْتَ فَتُبَارِكُ. قَامُوا وَخَرُّوا، أَمَّا عَبْدُكَ فَيَفْرَحُ. لِيَلْبَسَ خُصَمَائِي حَجَلًا، وَلْيَتَعَطَّفُوا بِخَزْيِهِمْ كَالرِّدَاءِ. أَحْمَدُ الرَّبَّ جِدًّا بِقَمِي، وَفِي وَسْطِ كَثِيرِينَ أَسْبِحُهُ. لِأَنَّهُ يَقُومُ عَن يَمِينِ الْمَسْكِينِ، لِيُخَلِّصَهُ مِنَ الْقَاضِينَ عَلَى نَفْسِهِ.

#### PSALM 50

#### المزمور ٥٠

**Reader:** Have mercy on me, O God, according to Thy Great Mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression. Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin. For I know mine iniquity, and my sin is ever before me. Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged. For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me. For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me. Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow. Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice. Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities.

القارئ: اِرْحَمْنِي يَا اللَّهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَكَمِثْلِ كَثْرَةِ رَأْفَتِكَ امْحُ مَاثِمِي. اِغْسِلْنِي كَثِيرًا مِنْ إِثْمِي، وَمِنْ خَطِيئَتِي طَهِّرْنِي. لِأَنِّي أَنَا عَارِفٌ بِإِثْمِي، وَخَطِيئَتِي أَمَامِي فِي كُلِّ حِينٍ. إِلَيْكَ وَحْدَكَ أَخْطَأْتُ، وَالشَّرُّ قُدَّامَكَ صَنَعْتُ، لَكِي تَصُدَّقَ فِي أَقْوَالِكَ وَتَغْلِبَ فِي مُحَاكَمَتِكَ. هَاءَ نَذَا بِالْآثَامِ حُبِلَ بِي، وَبِالْخَطَايَا وُلِدْتَنِي أُمِّي. لِأَنَّكَ قَدْ أَحْبَبْتَ الْحَقَّ، وَأَوْضَحْتَ لِي غَوَامِضَ حِكْمَتِكَ وَمَسْتَوْرَاتِهَا. تَنْضَحْنِي بِالزَّوْفِيِّ فَأَطْهُرُ، تَغْسِلْنِي فَأَبْيَضُ أَكْثَرَ مِنَ الثَّلْجِ. تَسْمِعْنِي بِهَجَّةٍ وَسُرُورًا، فَتَبْتَهِجُ عِظَامِي الدَّلِيلَةَ. إِصْرِفْ وَجْهَكَ عَن خَطَايَايَ، وَامْحُ كُلَّ

<p>Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me. Restore unto me the joy of Thy salvation, and with Thy governing Spirit establish me. I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee. Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness. O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased. A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise. Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Zion, and let the walls of Jerusalem be built up. Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings. Then shall they offer bullocks upon Thine altar.</p>	<p>مَاثِمِي. قَلْبًا نَقِيًّا اخْلُوقْ فِيَّ يَا اللَّهُ، وَرُوحًا مُسْتَقِيمًا جَدِّدْ فِي أَحْشَائِي. لَا تَطْرَحْنِي مِنْ أَمَامِ وَجْهِكَ، وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ لَا تَنْزِعْهُ مِنِّي. اِمْنَحْنِي بَهْجَةَ خَلَاصِكَ، وَبِرُوحِ رِئَاسِي اعْضُدْنِي. فَأَعْلَمِ الْأَثَمَةَ طُرُقَكَ، وَالْكَفْرَةَ إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ. أَنْقِذْنِي مِنَ الدِّمَاءِ يَا اللَّهُ إِلَهَ خَلَاصِي، فَيَبْتَهِجَ لِسَانِي بِعَدْلِكَ. يَا رَبُّ افْتَحْ شَفَاتِي، فَيُخَبِّرَ فَمِي بِتَسْبِيحَتِكَ. لِأَنَّكَ لَوْ آثَرْتَ الذَّبِيحَةَ، لَكُنْتَ الْآنَ أُعْطِي، لَكِنَّكَ لَا تُسَرُّ بِالْمُحْرَقَاتِ. الذَّبِيحَةُ لِلَّهِ رُوحٌ مُنْسَجِقٌ، الْقَلْبُ الْمُتَخَشِّعُ وَالْمُتَوَاضِعُ لَا يَرِذُلُهُ اللَّهُ. أَصْلِحْ يَا رَبُّ بِمَسَرَّتِكَ صِهْيُونَ وَلْتُبْنَ أَسْوَارُ أُورُشَلِيمَ. حِينَئِذٍ تُسَرُّ بِذَّبِيحَةِ الْعَدْلِ قُرْبَانًا وَمُحْرَقَاتٍ. حِينَئِذٍ يُقَرِّبُونَ عَلَيَّ مَذْبَحَكَ الْعُجُولَ.</p>
<p><b>Reader:</b> Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>القارئ: المجد للآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p>
<p>Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (<i>thrice</i>)</p>	<p>هَلِّلُوِيَا، هَلِّلُوِيَا، هَلِّلُوِيَا. الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثلاثاً)</p>
<p>Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)</p>	<p>يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (ثلاثاً)</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>المجد للآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.</p>
<p>• <i>The troparion and theotokion are plainly read.</i></p>	<p>• تُقْرَأُ الطُّرُوبَارِيَّةُ وَالْوَالِدِيَّةُ.</p>
<p><b>TROPARION OF THE THIRD HOUR</b></p>	<p>طُّرُوبَارِيَّةُ السَّاعَةِ الثَّالِثَةِ</p>
<p>O Lord, the Jews condemned Thee to death, that art the Life of all; they who, by means of the rod, walked across the Red Sea, nailed Thee to a Cross; and they who were suckled with honey from a rock, offered Thee gall. But Thou didst endure willingly, that Thou mightest free us from</p>	<p>يَا رَبُّ، إِنَّ الْيَهُودَ حَكَمُوا عَلَيْكَ بِالْمَوْتِ، يَا حَيَاةَ الْكُلِّ؛ وَالَّذِينَ أَجْرَتَهُمُ الْبَحْرَ الْأَحْمَرَ بِالْعَصَا، سَمَّرُوكَ عَلَى صَلِيبٍ؛ وَالَّذِينَ أَرْضَعْتَهُمْ مِنَ الصَّخْرَةِ عَسَلًا، قَدَّمُوا لَكَ مَرَارَةً. إِلَّا أَنْكَ احْتَمَلْتَ كُلَّ ذَلِكَ</p>

<p>slavery to the enemy. O Christ God, glory be to Thee.</p>	<p>طَوْعاً، لِكَيْ تُعْتَقَنَا مِنْ عُبُودِيَّةِ الْعَدُوِّ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p><b>THEOTOKION OF THE THIRD HOUR</b></p>	<p><b>الْوَالِدِيَّةُ السَّاعَةَ الثَّالِثَةَ</b></p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> O Theotokos, thou art the true vine that hath blossomed forth the Fruit of life. Thee do we supplicate: Intercede, O Lady, together with the Apostles and all the Saints that our souls find mercy.</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، أَنْتِ الْكَرْمَةُ الْحَقِيقِيَّةُ الْحَامِلَةُ ثَمَرَةَ الْحَيَاةِ. إِلَيْكَ نَتَضَرَّعُ، فَتَشْفَعِي أَيُّهَا السَيِّدَةُ مَعَ الرُّسُلِ وَجَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، أَنْ تُرْحَمَ نَفُوسُنَا.</p>
<p>● <i>The Priest does the great censuring around the entire church using the katzion (hand censor), but if none, the regular censor. The idiomela are chanted sticharically (slowly).</i></p>	
<p><b>IDIOMELA IN TONE EIGHT</b></p>	<p><b>إِيدِيوميَلَاتِ بِاللَّحْنِ الثَّامِنِ</b></p>
<p>For fear of the Jews, Peter, Thy friend and familiar, denied Thee, O Lord, and in mourning he thus cried out: Be not silent before my tears; for I said that I would keep faith, O Compassionate One, but I did not. Likewise accept Thou our repentance also, and have mercy on us.</p>	<p>يَا رَبُّ، مِنْ أَجْلِ الْخَوْفِ مِنَ الْيَهُودِ، جَحَدَكَ بَطْرُسُ صَدِيقُكَ وَقَرِيبُكَ، وَانْتَحَبَ هَكَذَا صَارِحاً: عَنْ دُمُوعِي لَا تُعْرِضْ، لِأَنِّي قُلْتُ أَنْ أَخْفِظَ الْإِيمَانَ، وَلَمْ أَخْفِظْهُ، أَيُّهَا الرَّؤُوفُ. فَتَقَبَّلْ أَيْضاً هَكَذَا تَوْبَتَنَا، وَارْحَمْنَا.</p>
<p><i>Verse. Unto my words give ear, O Lord; hear my cry. Attend unto the voice of my supplication, O my King and my God.</i> Before Thy venerable Crucifixion, O Lord, when the soldiers were mocking Thee, the noetic hosts were stricken with amazement; for Thou, Who didst adorn the earth with flowers, wast wreathed with a crown of derision, and Thou, Who didst clothe the firmament with clouds, didst wear the robe of mockery. For through such a dispensation was Thy compassion made known, O Christ, our great Mercy, glory be to Thee.</p>	<p>اسْتِئْخِنِ. لِكَلِمَاتِي اسْتَمِعْ يَا رَبُّ، تَقَهَّمْ صُرَاخِي أَصْغِ إِلَى صَوْتِ طَلِبَتِي يَا مَلِكِي وَإِلَهِي. مِنْ قَبْلِ صَالِبِكَ الْمُكْرَمِ، يَا رَبُّ، لَمَّا كَانَ الْجُنْدُ يَهْزَأُونَ بِكَ، انْدَهَشَتْ أَجْنَادُ الْمَلَائِكَةِ لِأَنَّكَ لَبَسْتَ إِكْلِيلَ الْإِفْتِرَاءِ، يَا مَنْ زَخَرَفَ الْأَرْضَ بِالْأَزْهَارِ، وَلَبَسْتَ خُلْعَةَ الْهُزْءِ، يَا مَنْ وَشَّحَ الْجَلْدَ بِالْغُيُومِ. فَبِهَذَا التَّدْبِيرِ عُرِفَ تَحَنُّنُكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ ذُو الرَّحْمَةِ الْعُظْمَى، فَالْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p><b>IDIOMELON IN TONE FIVE</b></p>	<p><b>إِيدِيوميَلَا بِاللَّحْنِ الْخَامِسِ</b></p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p>

<p>As Thou wast led to the Cross, thus didst Thou cry, O Lord: For what deed would ye crucify Me, O ye Jews? Because I strengthened your paralytics? Because I raised your dead as from sleep? I healed the woman who had an issue of blood, and showed mercy upon the Canaanite woman. For what deed, O ye Jews, do ye wish to slay Me? But ye shall look on Him Whom ye now pierce, Who is the Christ, O ye transgressors.</p>	<p>يا رَبُّ، لَمَّا جُذِبْتَ إِلَى الصَّلْبِ، صَرَخْتَ هَكَذَا: لَأَيِّ عَمَلٍ تُرِيدُونَ أَنْ تَصَلِّبُونِي أَيُّهَا الْيَهُودُ؟ أَلِإِيَّ لِمَخْلَعِكُمْ شَدَّدْتُ؟ أَمْ لِكُونِي لِأَمْوَاتِكُمْ أَقْمْتُ كَمِنْ نَوْمٍ، وَلِنِازِفَةِ الدَّمِ شَفَيْتُ، وَلِلْكَانَعَانِيَّةِ رَحِمْتُ؟ فَلِأَيِّ فِعْلٍ تُرِيدُونَ قَتْلِي أَيُّهَا الْيَهُودُ؟ لَكِنْ سَتُعَايِنُونَ مَنْ طَعَنْتُمْ، أَيُّهَا الْمُخَالِفُونَ الشَّرِيعَةَ، أَنَّهُ الْمَسِيحُ.</p>
<p><b>THE OLD TESTAMENT PROPHECY</b></p>	<p><b>قِرَاءَةٌ مِنْ نُبُوءَةِ الْعَهْدِ الْقَدِيمِ</b></p>
<p><b>Deacon:</b> Let us attend!</p>	<p><b>الشماس:</b> لِنُصْغِ.</p>
<p><b>Reader:</b> Verily, I am ready to be scourged. O Lord, rebuke me not in Thy wrath.</p>	<p><b>القارئ:</b> إِنَّنِي أَنَا لِلْجَلْدِ مُسْتَعِدٌّ. يَا رَبُّ، لَا بَعْضَبِكَ تُوبِّخْنِي.</p>
<p><b>Deacon:</b> Wisdom!</p>	<p><b>الشماس:</b> الْحِكْمَةَ.</p>
<p><b>Reader:</b> The reading from the prophecy of Isaiah. (50:4-11)</p>	<p><b>القارئ:</b> قِرَاءَةٌ مِنْ نُبُوءَةِ أَشْعِيَاءَ النَّبِيِّ. (٥٠:٤-١١)</p>
<p><b>Deacon:</b> Let us attend!</p>	<p><b>الشماس:</b> لِنُصْغِ.</p>
<p><b>Reader:</b> These things the Lord doth say: The Lord God hath given me the tongue of those who are taught, that I may know how to sustain with a word him that is weary. Morning by morning he wakens, he wakens my ear to hear as those who are taught. The Lord God has opened my ear, and I was not rebellious, I turned not backward. I gave my back to the smiters, and my cheeks to those who pulled out the beard; I hid not my face from shame and spitting. For the Lord God helps me; therefore, I have not been confounded; therefore, I have set my face like a flint, and I know that I shall not be put to shame; he who vindicates me is near. Who will contend with me? Let us stand up together. Who is my adversary? Let him come near to me. Behold, the Lord God helps me; who will declare me guilty? Behold, all of them will wear out like a garment; the moth will eat them up. Who among you fears</p>	<p><b>القارئ:</b> هَكَذَا قَالَ الرَّبُّ: أَعْطَانِي السَّيِّدُ الرَّبُّ لِسَانَ الْمُتَعَلِّمِينَ لِأَعْرِفَ أَنْ أُغِيثَ الْمُعْيِي بِكَلِمَةٍ. يُوقِظُ كُلَّ صَبَاحٍ لِي أَذْنَا، لِأَسْمَعَ كَالْمُتَعَلِّمِينَ. السَّيِّدُ الرَّبُّ فَتَحَ لِي أَذْنَا وَأَنَا لَمْ أُعَانِدْ. إِلَى الْوَرَاءِ لَمْ أَرْتَدَّ. بَدَلْتُ ظَهْرِي لِلضَّارِبِينَ، وَخَدَّيَّ لِلنَّاتِقِينَ. وَجْهِي لَمْ أُسْتَرْ عَنِ الْعَارِ وَالْبَصُقِ. وَالسَّيِّدُ الرَّبُّ يُعِينُنِي، لِذَلِكَ لَا أَحْجَلُ. لِذَلِكَ جَعَلْتُ وَجْهِي كَالصَّوَانِ وَعَرَفْتُ أَنِّي لَا أُخْزَى. قَرِيبٌ هُوَ الَّذِي يُبْرِرُنِي. مَنْ يُخَاصِمُنِي؟ لِنَتَوَاقَفْ! مَنْ هُوَ صَاحِبُ دَعْوَى مَعِي؟ لِنَبْتَدِمْ إِلَيَّ! هُوَذَا السَّيِّدُ الرَّبُّ يُعِينُنِي. مَنْ هُوَ الَّذِي يَحْكُمُ عَلَيَّ؟ هُوَذَا كُلُّهُمْ كَالنُّوْبِ يَبْلَوْنَ. يَأْكُلُهُمُ الْعُثُّ. مَنْ مِنْكُمْ خَافَ الرَّبَّ، سَامِعْ</p>

<p>the Lord and obeys the voice of his servant, who walks in darkness and has no light, yet trusts in the name of the Lord and relies upon his God? Behold, all you who kindle a fire, who set brands alight! Walk by the light of your fire, and by the brands which you have kindled! This shall you have from my hand: you shall lie down in torment.</p>	<p>لِصَوْتِ عَبْدِهِ؟ مَنِ الَّذِي يَسْلُكُ فِي الظُّلُمَاتِ وَلَا نُورَ لَهُ؟ فَلْيَتَّكِلْ عَلَى اسْمِ الرَّبِّ وَيَسْتَنْدِ إِلَى إِلَهِهِ. يَا هَؤُلَاءِ جَمِيعَكُمْ، الْقَادِحِينَ نَارًا، الْمُتَنَطِّقِينَ بِشَرَارٍ، اسْلُكُوا بِنُورِ نَارِكُمْ وَبِالشَّرَارِ الَّذِي أَوْقَدْتُمُوهُ. مِنْ يَدِي صَارَ لَكُمْ هَذَا. فِي الْوَجَعِ تَضَطَّعُونَ.</p>
<p><b>THE EPISTLE</b></p>	<p>الرسالة</p>
<p><b>Deacon:</b> Wisdom!</p>	<p>الشماس: الحكمة.</p>
<p><b>Reader:</b> The reading from the Epistle of Saint Paul to the Romans. (5:6-10)</p>	<p>القارئ: فصل من رسالة القديس بولس الرسول إلى أهل رومية. (٥:٦-١٠)</p>
<p><b>Deacon:</b> Let us attend!</p>	<p>الشماس: لنصغ.</p>
<p><b>Reader:</b> Brethren, while we were still weak, at the right time Christ died for the ungodly. Why, one will hardly die for a righteous man – though perhaps for a good man one will dare even to die. But God shows his love for us in that while we were yet sinners Christ died for us. Since, therefore, we are now justified by his blood, much more shall we be saved by him from the wrath of God. For if while we were enemies we were reconciled to God by the death of his Son, much more, now that we are reconciled, shall we be saved by his life.</p>	<p>القارئ: يا إخوة، لأنَّ المسيح، إذ كُنَّا بَعْدُ ضِعَفَاءَ، مَاتَ فِي الْوَقْتِ الْمُعَيَّنِ لِأَجْلِ الْفَجَّارِ. فَإِنَّهُ بِالْجَهْدِ يَمُوتُ أَحَدٌ لِأَجْلِ بَارٍّ. رَبَّمَا لِأَجْلِ الصَّالِحِ يَجْسُرُ أَحَدٌ أَيْضًا أَنْ يَمُوتَ. وَلَكِنَّ اللَّهَ بَيْنَ مَحَبَّتِهِ لَنَا، لِأَنَّهُ وَنَحْنُ بَعْدُ خُطَاةٌ مَاتَ الْمَسِيحُ لِأَجْلِنَا. فَبِالْأُولَى كَثِيرًا وَنَحْنُ مُتَبَرِّرُونَ الْآنَ بِدَمِهِ نَخْلُصُ بِهِ مِنَ الْغَضَبِ! لِأَنَّهُ إِنْ كُنَّا وَنَحْنُ أَعْدَاءٌ قَدْ صُوِّلِحْنَا مَعَ اللَّهِ بِمَوْتِ ابْنِهِ، فَبِالْأُولَى كَثِيرًا وَنَحْنُ مُصَالِحُونَ نَخْلُصُ بِحَيَاتِهِ.</p>
<p><b>THE GOSPEL</b></p>	<p>الإنجيل الشريف</p>
<p><b>Deacon:</b> Wisdom! Stand upright! Let us hear the Holy Gospel.</p>	<p>الشماس: الحكمة! فلنستقم ولنسمع الإنجيل المقدس.</p>
<p><b>Priest:</b> Peace be to all.</p>	<p>الكاهن: السلام لجميعكم.</p>
<p><b>Choir:</b> And to thy spirit.</p>	<p>الجوق: ولروحك أيضاً.</p>
<p><b>Priest:</b> The reading from the Holy Gospel according to Saint Mark. (15:16-41)</p>	<p>الكاهن: فصل شريف من بشارة القديس مرقس الإنجيلي التبشير والتلميذ الطاهر. (١٥:١٦-٤١)</p>
<p><b>Choir:</b> Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p>	<p>الجوق: المجد لك يا رب، المجد لك.</p>
<p><b>Deacon:</b> Let us attend!</p>	<p>الشماس: لنصغ!</p>

**Priest:** At that time, the soldiers led Jesus away inside the palace (that is, the praetorium); and they called together the whole battalion. And they clothed him in a purple cloak, and plaiting a crown of thorns they put it on him. And they began to salute him, "Hail, King of the Jews!" And they struck his head with a reed, and spat upon him, and they knelt down in homage to him. And when they had mocked him, they stripped him of the purple cloak, and put his own clothes on him. And they led him out to crucify him.

And they compelled a passerby, Simon of Cyre'ne, who was coming in from the country, the father of Alexander and Rufus, to carry his cross. And they brought him to the place called Gol'gotha (which means the place of a skull). And they offered him wine mingled with myrrh; but he did not take it. And they crucified him, and divided his garments among them, casting lots for them, to decide what each should take. And it was the third hour, when they crucified him. And the inscription of the charge against him read, "The King of the Jews." And with him they crucified two robbers, one on his right and one on his left. And the scripture was fulfilled which says, "He was reckoned with the transgressors" And those who passed by derided him, wagging their heads, and saying, "Aha! You who would destroy the temple and build it in three days, save yourself, and come down from the cross!" So also the chief priests mocked him to one another with the scribes, saying, "He saved others; he cannot save himself. Let the Christ, the King of Israel, come down now from the cross, that we may see and believe." Those who were crucified with him also reviled him.

And when the sixth hour had come, there was darkness over the whole land until the ninth hour. And at the ninth hour Jesus cried with a loud voice, "E'lo-i, E'lo-i, la'ma sabach-tha'ni?"

**الكاهن:** في ذلك الزمان، مَضَى الْعَسْكَرُ بِيَسُوعَ إِلَى دَاخِلِ الدَّارِ، الَّتِي هِيَ دَارُ الْوَلَايَةِ، وَجَمَعُوا كُلَّ الْكُتَيْبَةِ، وَاللَّبْسُوهُ أَرْجُونًا، وَصَفَرُوا إِكْلِيلاً مِنْ شَوْكٍ وَوَضَعُوهُ عَلَيْهِ، وَابْتَدَأُوا يُسَلِّمُونَ عَلَيْهِ قَائِلِينَ: «السَّلَامُ يَا مَلِكَ الْيَهُودِ!» وَكَانُوا يَضْرِبُونَهُ عَلَى رَأْسِهِ بِقَصَبَةٍ، وَيَبْصُقُونَ عَلَيْهِ، ثُمَّ يَسْجُدُونَ لَهُ جَانِبِينَ عَلَى رُكْبِهِمْ. وَبَعْدَمَا اسْتَهْزَأُوا بِهِ، نَزَعُوا عَنْهُ الْأَرْجُونَ وَاللَّبْسُوهُ ثِيَابَهُ، ثُمَّ خَرَجُوا بِهِ لِيُضَلِّبُوهُ. فَسَخَّرُوا رَجُلًا مُجْتَازًا كَانَ آتِيًا مِنَ الْحَقْلِ، وَهُوَ سَمِعَانُ الْقَيْرَوَانِيُّ أَبُو الْأَكْسَنْدَرُسِ وَرُفُسٍ، لِيَحْمِلَ صَلِيبَهُ.

وَجَاءُوا بِهِ إِلَى مَوْضِعٍ «جُلْجَثَةَ» الَّذِي تَفْسِيرُهُ مَوْضِعُ «جُمُجَمَةَ». وَأَعْطَوْهُ خَمْرًا مَمْرُوجَةً بِمُرِّ لِيَشْرَبَ، فَلَمْ يَقْبَلْ. وَلَمَّا صَلَّى صَلْبُوهُ اقْتَسَمُوا ثِيَابَهُ مُقْتَرِعِينَ عَلَيْهَا مَاذَا يَأْخُذُ كُلُّ وَاحِدٍ؟ وَكَانَتِ السَّاعَةُ الثَّلَاثَةُ فَصَلِّبُوهُ. وَكَانَ عُنْوَانُ عَلَيْهِ مَكْتُوبًا: «مَلِكُ الْيَهُودِ». وَصَلَّبُوا مَعَهُ لِصَيْنٍ، وَاحِدًا عَنْ يَمِينِهِ وَآخَرَ عَنْ يَسَارِهِ. فَتَمَّ الْكِتَابُ الْقَائِلُ: «وَأُخْصِيَ مَعَ أَثَمَةٍ». وَكَانَ الْمُجْتَازُونَ يُجَدِّفُونَ عَلَيْهِ، وَهُمْ يَهْزُونَ رُؤُوسَهُمْ قَائِلِينَ: «أِهْ يَا نَاقِضَ الْهَيْكَلِ وَبَانِيَهُ فِي ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ! خَلِّصْ نَفْسَكَ وَانزِلْ عَنِ الصَّلِيبِ!» وَكَذَلِكَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَهُمْ مُسْتَهْزِئُونَ فِيمَا بَيْنَهُمْ مَعَ الْكُتَيْبَةِ، قَالُوا: «خَلِّصْ آخَرِينَ وَأَمَّا نَفْسُهُ فَمَا يَقْدِرُ أَنْ يُخَلِّصَهَا! لِيَنْزِلِ الْآنَ الْمَسِيحُ مَلِكُ إِسْرَائِيلَ عَنِ الصَّلِيبِ، لِنَرَى وَنُؤْمِنَ!». وَاللَّذَانِ صُلِبَا مَعَهُ كَانَا يُعَيِّرَانِهِ. وَلَمَّا كَانَتِ السَّاعَةُ السَّادِسَةُ، كَانَتْ ظُلْمَةٌ عَلَى الْأَرْضِ كُلِّهَا إِلَى السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ. وَفِي السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ صَرَخَ يَسُوعُ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ قَائِلًا: «إِلَوهي، إلهي، لِمَا شَبَقْتَنِي؟» الَّذِي تَفْسِيرُهُ: إِلَهِي،

<p>which means, “My God, my God, why hast thou forsaken me?” And some of the bystanders hearing it said, “Behold, he is calling Eli’jah.” And one ran and, filling a sponge full of vinegar, put it on a reed and gave it to him to drink, saying, “Wait, let us see whether Eli’jah will come to take him down.” And Jesus uttered a loud cry, and breathed his last. And the curtain of the temple was torn in two, from top to bottom. And when the centurion, who stood facing him, saw that he thus cried out and gave up the spirit, he said, “Truly this man was the Son of God!”</p> <p>There were also women looking on from afar, among whom were Mary Mag’dalene, and Mary the mother of James the younger and of Joses, and Salo’me, who, when he was in Galilee, followed him, and ministered to him; and also many other women who came up with him to Jerusalem.</p>	<p>إِلٰهِي، لِمَاذَا تَرَكْتَنِي؟ فَقَالَ قَوْمٌ مِنَ الْحَاضِرِينَ لَمَّا سَمِعُوا: «هُوَذَا يُنَادِي إِبِلْيَا». فَرَكَّضَ وَاحِدٌ وَمَلَأَ إِسْفِنْجَةً خَلًّا وَجَعَلَهَا عَلَى قَصَبَةٍ وَسَقَاهُ قَائِلًا: «اتْرِكُوا. لِنَرَ هَلْ يَأْتِي إِبِلْيَا لِيُنْزِلَهُ!»</p> <p>فَصَرَخَ يَسُوعُ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ وَأَسْلَمَ الرُّوحَ. وَأَنْشَقَّ حِجَابُ الْهَيْكَلِ إِلَى اثْنَيْنِ، مِنْ فَوْقِ إِلَى أَسْفَلِ. وَلَمَّا رَأَى قَائِدُ الْمِئَةِ الْوَاقِفُ مُقَابِلَهُ أَنَّهُ صَرَخَ هَكَذَا وَأَسْلَمَ الرُّوحَ، قَالَ: «حَقًّا كَانَ هَذَا الْإِنْسَانُ ابْنَ اللَّهِ!»</p> <p>وَكَانَتْ أَيْضًا نِسَاءٌ يَنْظُرْنَ مِنْ بَعِيدٍ، بَيْنَهُنَّ مَرْيَمُ الْمَجْدَلِيَّةُ، وَمَرْيَمُ أُمُّ يَعْقُوبَ الصَّغِيرِ وَيُوسُفِي، وَسَالُومَةُ، اللَّوَاتِي أَيْضًا تَبِعْنَهُ وَخَدَمْنَهُ حِينَ كَانَ فِي الْجَلِيلِ. وَأَخْرُ كَثِيرَاتُ اللَّوَاتِي صَعِدْنَ مَعَهُ إِلَى أُورُشَلِيمَ.</p>
<p><b>Choir:</b> Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p>	<p><b>الجوقة:</b> المجدُّ لك، يا ربُّ، المجدُّ لك.</p>
<p><b>Reader:</b> Blessed is the Lord God; blessed is the Lord, day by day; the God of our salvation shall prosper us along the way. Our God is the God of salvation.</p>	<p><b>القارئ:</b> تَبَارَكَ الرَّبُّ الْإِلَهَ، تَبَارَكَ الرَّبُّ يَوْمًا فَيَوْمًا. لِيَسَهِّلَ اللَّهُ لَنَا خَلَاصَنَا، إِلَهَنَا إِلَهُ الْخَلَاصِ.</p>
<p><b>People:</b> Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (<i>thrice</i>)</p>	<p><b>الشعب:</b> قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا. (ثلاثاً)</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p>
<p>All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities for Thy Name’s sake.</p>	<p>أَيُّهَا الثَّلَاوُثُ الْقُدُّوسُ اِرْحَمْنَا، يَا رَبُّ، اغْفِرْ خَطَايَانَا، يَا سَيِّدُ، تَجَاوَزْ عَن سَيِّئَاتِنَا، يَا قُدُّوسُ اطَّلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.</p>
<p>Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)</p>	<p>يَا رَبُّ اِرْحَمْنَا. (ثلاثاً)</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p>

<p>Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.</p>	<p>أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ، كَمَا فِي السَّمَاءِ، كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ. خُبِرْنَا الْجَوْهَرِيِّ أَعْطَانَا الْيَوْمَ. وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ. وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ.</p>
<p><b>Priest:</b> For Thine is the kingdom and the power and the glory of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الكَاهِنُ: لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُدْرَةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p>الجوق: آمين.</p>
<p><b>KONTAKION</b></p>	<p><b>قُنْدَاق</b></p>
<p><b>Reader:</b> Come let us all praise Him Who was crucified for us; for Mary beheld Him on the Tree, and said: Though Thou endurest the Cross, yet Thou art my Son and my God.</p>	<p>القارئ: هَلُمَّ جَمِيعُنَا نُسَبِّحِ الْمَصْلُوبَ مِنْ أَجْلِنَا، لِأَنَّ هَذَا رَأَتْهُ مَرْيَمُ عَلَى الْخَشَبَةِ فَقَالَتْ: وَإِنْ كُنْتَ احْتَمَلْتَ الصَّلْبَ طَوْعًا، فَأَنْتَ لَمْ تَزَلْ ابْنِي وَإِلَهِي.</p>
<p><b>Reader:</b> Lord, have mercy. (40 times)</p>	<p>القارئ: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (٤٠ صوتاً)</p>
<p><b>Reader:</b> O Christ our God, Who art worshipped and glorified at all times at every hour both in heaven and on earth; Who art long-suffering and plenteous in mercy and compassion; Who lovest the just man and showest mercy upon the sinner; and Who callest all men to repentance through the promise of blessings to come; receive, O Lord, at this very hour our supplications, and direct our lives in the way of Thy commandments: sanctify our souls, purify our bodies, set our minds aright, cleanse our thoughts; deliver us from all affliction, trouble, and distress; compass us about with Thy holy angels, that, guided and guarded by them, we may attain unto the unity of the Faith, and to the knowledge of Thine unapproachable glory; for Thou art blessed unto ages of ages. Amen.</p>	<p>القارئ: يَا مَنْ فِي كُلِّ وَقْتٍ وَفِي كُلِّ سَاعَةٍ فِي السَّمَاءِ وَعَلَى الْأَرْضِ مَسْجُودٌ لَهُ وَمُمَجَّدٌ، الْمَسِيحُ الْإِلَهِيُّ، الطَّوِيلُ الْأَنَاةِ، الْكَثِيرُ الرَّحْمَةِ، الْجَزِيلُ التَّحَنُّنِ، الَّذِي يُحِبُّ الصِّدِّيقِينَ وَيَرْحَمُ الْخَطَّاءَ، الدَّاعِي الْكُلَّ إِلَى الْخَلَاصِ بِمَوْعِدِ الْخَيْرَاتِ الْمُنْتَظَرَةِ. أَنْتَ يَا رَبُّ تَقْبَلُ مِنَّا فِي هَذِهِ السَّاعَةِ طِلْبَاتِنَا، وَسَهِّلْ حَيَاتِنَا إِلَى الْعَمَلِ بِوَصَايَاكَ. قَدِّسْ أَرْوَاحَنَا. طَهِّرْ أَجْسَادَنَا. قَوِّمْ أَفْكَارَنَا. نَقِّ نِيَاتِنَا. نَجِّنَا مِنْ كُلِّ حُزْنٍ وَشَرٍّ وَوَجَعٍ. حُطَّنَا بِمَلَائِكَتِكَ الْقُدِّيسِينَ، حَتَّى إِذَا كُنَّا بِمُعْسَكَرِهِمْ مَحْفُوظِينَ وَمُرْشَدِينَ، نَصِلْ إِلَى اتِّحَادِ الْإِيمَانِ، وَإِلَى مَعْرِفَةِ مَجْدِكَ الَّذِي لَا يُدْنَى مِنْهُ، فَإِنَّكَ مُبَارَكٌ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p>
<p><b>Reader:</b> Lord, have mercy. (thrice)</p>	<p>القارئ: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (ثلاثاً)</p>

<b>Reader:</b> Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	<b>القارئ:</b> المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.
<b>Reader:</b> More honorable than the cherubim, and more glorious beyond compare than the seraphim. Thou who without corruption didst bear God the Word; and art truly Theotokos: we magnify thee.	<b>القارئ:</b> يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ، وَأَرْفَعُ مَجْدًا بغيرِ قِيَاسٍ مِنَ السَّارَافِيمِ، الَّتِي بِدُونِ فَسَادٍ وَلَدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ، حَقًّا أَنْكَ وَالِدَةُ الْإِلَهِ، إِيَّاكَ نُعْظِمُ.
<b>Reader:</b> Bless, Father, in the Name of the Lord.	<b>القارئ:</b> بِاسْمِ الرَّبِّ بَارِكْ يَا أَبَّ.
<b>Priest:</b> May God have compassion upon us and bless us; may He show the light of His countenance upon us and be merciful unto us.	<b>الكاهن:</b> لِيَتَرَأَّفَ اللَّهُ عَلَيْنَا وَيُبَارِكُنَا، وَيُضِيءَ بِوَجْهِهِ عَلَيْنَا وَيَرْحَمُنَا.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>الجوق:</b> آمِينَ.
<b>PRAYER OF THE THIRD HOUR</b>	<b>صَلَاةُ السَّاعَةِ الثَّالِثَةِ</b>
<b>Priest:</b> O Master God, Almighty Father, O Lord, the only-begotten Son Jesus Christ, and O Holy Spirit, one Godhead and one Power: Have mercy on me the sinner; and by the judgments which Thou hast established, save me, Thine unworthy servant; for Thou art blessed unto ages of ages.	<b>الكاهن:</b> أَيُّهَا السَّيِّدُ الْإِلَهِ، الْآبُ الضَّابِطُ الْكُلِّ، وَالرَّبُّ الْإِبْنُ الْوَحِيدُ يَسُوعُ الْمَسِيحُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، اللَّاهُوتُ الْوَاحِدُ وَالقُوَّةُ الْوَاحِدَةُ، إِرْحَمْنِي أَنَا الْخَاطِيءُ، وَبِأَحْكَامِ تَعَلَّمُ بِهَا خَلَصْنِي أَنَا عَبْدُكَ غَيْرِ الْمُسْتَحِقِّ، فَإِنَّكَ مُبَارَكٌ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>الجوق:</b> آمِينَ.
<i>NOTE: If the Hours are offered separately at their usual times (6:00 a.m., 9:00 a.m., noon, and 3:00 p.m.), then begin each Hour like the First Hour, and conclude each Hour with the Dismissal found at the end of the Ninth Hour-Typika.</i>	
<b>THE SIXTH GREAT (ROYAL) HOUR</b>	<b>السَّاعَةُ الْمُلُوكِيَّةُ السَّادِسَةُ</b>
<b>Reader:</b> Come, let us worship and fall down before God our King. Come, let us worship and fall down before Christ, our King and our God. Come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and our God.	<b>القارئ:</b> هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَزْكَعَ لِمَلِكِنَا وَإِلَهِنَا. هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَزْكَعَ لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَإِلَهِنَا. هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَزْكَعَ لِلْمَسِيحِ، هَذَا هُوَ مَلِكُنَا وَرَبُّنَا وَإِلَهِنَا.
<b>PSALM 53</b>	<b>المزمور ٥٣</b>
<b>Reader:</b> O God, in Thy name save me, and in Thy strength do Thou judge me. O God, hearken unto my prayer, give ear unto the words of my	<b>القارئ:</b> اَللّهُمَّ بِاسْمِكَ خَلِّصْنِي وَبِقُوَّتِكَ احْكُمْ لِي. اَسْمَعْ يَا اللَّهُ صَلَاتِي. اصْنَعْ إِلَيَّ كَلَامَ فَمِي. لِأَنَّ

mouth. For strangers are risen up against me, and mighty men have sought after my soul and have not set God before themselves. For behold, God helpeth me, and the Lord is the protector of my soul. He will bring evils upon mine enemies. Utterly destroy them by Thy truth. Willingly shall I sacrifice unto Thee; I will confess Thy name, O Lord, for it is good. For out of every affliction hast Thou delivered me, and mine eye hath looked down upon mine enemies.

غُرَبَاءَ قَدْ قَامُوا عَلَيَّ، وَعُتَاةَ طَلَبُوا نَفْسِي. لَمْ يَجْعَلُوا  
اللَّهُ أَمَامَهُمْ. هُوَذَا اللَّهُ مُعِينٌ لِي. الرَّبُّ بَيْنَ عَاضِدِي  
نَفْسِي. يَرْجِعُ الشَّرُّ عَلَى أَعْدَائِي. بِحَقِّكَ أَفْنِهِمْ. أَذْبَحُ  
لَكَ مُنْتَدِبًا. أَحْمَدُ اسْمَكَ يَا رَبُّ لِأَنَّهُ صَالِحٌ. لِأَنَّهُ مِنْ  
كُلِّ ضَيْقٍ نَجَّانِي، وَبِأَعْدَائِي رَأَتْ عَيْنِي.

### PSALM 139

### المزمور ١٣٩

**Reader:** Rescue me, O Lord, from the evil man; from the unjust man deliver me. Who have devised injustice in their heart; all the day long have they arrayed themselves for wars. They have whetted their tongue like that of a serpent; the venom of asps is under their lips. Keep me, O Lord, from the hand of the sinner; rescue me from unjust men who have devised to undermine my steps. The proud have hid a snare for me, and with cords have they spread a snare for my feet; stumbling-blocks near the paths have they set for me. I said unto the Lord: Thou art my God; give ear, O Lord, unto the voice of my supplication. Lord, O Lord, Thou strength of my salvation, Thou hast overshadowed my head in the day of battle. Because of my desire, O Lord, give me not up unto the sinner. They have taken counsel against me; forsake me not, lest they should be exalted. As for the head of those that encircle me, the mischief of their lips shall cover them. Coals shall fall upon them; in fire shalt Thou cast them down, and they shall not stand in afflictions. A babbling man shall not prosper on the earth; evils shall hunt an unjust man to his destruction. I know that the Lord will maintain the cause of the poor and the justice of the paupers. Surely the righteous shall confess Thy name, and the upright shall dwell in Thy presence.

القارئ: أَنْقِذْنِي يَا رَبُّ مِنْ أَهْلِ الشَّرِّ. مِنْ رَجُلٍ الظُّلْمِ  
إِحْفَظْنِي. الَّذِينَ يَتَفَكَّرُونَ بِشُرُورٍ فِي قُلُوبِهِمْ. الْيَوْمَ  
كُلَّهُ يَجْتَمِعُونَ لِلْقِتَالِ. سَنُوا أَلْسِنَتَهُمْ كَحَيَّةٍ. سُمُّ  
الْأَفْعُوانِ تَحْتَ شِفَاهِهِمْ. إِحْفَظْنِي يَا رَبُّ مِنْ يَدِي  
الشَّرِيرِ. مِنْ رَجُلٍ الظُّلْمِ أَنْقِذْنِي. الَّذِينَ تَفَكَّرُوا فِي  
تَغْيِيرِ خُطُواتِي. أَخْفَى لِي الْمُسْتَكْبِرُونَ فَخًّا وَحِبَالًا.  
مَدُّوا شَبَكَةً بِجَانِبِ الطَّرِيقِ. وَضَعُوا لِي أَشْرَاكًا. قُلْتُ  
لِلرَّبِّ: «أَنْتَ إِلَهِي». أَصْغِ يَا رَبُّ إِلَى صَوْتِ  
تَضَرُّعَاتِي. يَا رَبُّ السَّيِّدُ، قُوَّةَ خَلَاصِي، ظَلَلْتَ رَأْسِي  
فِي يَوْمِ الْقِتَالِ. لَا تُعْطِ يَا رَبُّ شَهَوَاتِ الشَّرِيرِ. لَا  
تُنَجِّحْ مَقَاصِدَهُ. يَتَرَفَّعُونَ. أَمَّا رُؤُوسُ الْمُحِيطِينَ بِي  
فَشِقَاءٌ شِفَاهِهِمْ يُعْطِيهِمْ. لِيَسْقُطَ عَلَيْهِمْ جَمْرٌ. لِيُسْقَطُوا  
فِي النَّارِ وَفِي غَمْرَاتٍ فَلَا يَقُومُوا. رَجُلٌ لِسَانٍ لَا يَنْبُتُ  
فِي الْأَرْضِ. رَجُلٌ الظُّلْمِ يَصِيدُهُ الشَّرُّ إِلَى هَلَاكِهِ. قَدْ  
عَلِمْتُ أَنَّ الرَّبَّ يُجْرِي حُكْمًا لِلْمَسَاكِينِ وَحَقًّا  
لِلْبَائِسِينَ. إِنَّمَا الصِّدِّيقُونَ يَحْمَدُونَ اسْمَكَ.  
الْمُسْتَقِيمُونَ يَجْلِسُونَ فِي حَضْرَتِكَ.

PSALM 90

المزمور ٩٠

**Reader:** He that dwelleth in the help of the Most High shall abide in the shelter of the God of Heaven. He shall say unto the Lord: Thou art my helper and my refuge. He is my God, and I will hope in Him. For He shall deliver thee from the snare of the hunters and from every troubling word. With His shoulders will He overshadow thee, and under His wings shalt thou have hope. With a shield will His truth encompass thee; thou shalt not be afraid for the terror by night, nor for the arrow that flieth by day, nor for the thing that walketh in darkness, nor for the mishap and demon of noonday. A thousand shall fall at thy side, and ten thousand at thy right hand, but unto thee shall it not come nigh. Only with thine eyes shalt thou behold, and thou shalt see the reward of sinners. For Thou, O Lord, art my hope. Thou madest the Most High thy refuge; no evils shall come nigh thee, and no scourge shall draw nigh unto thy dwelling. For He shall give His angels charge over thee, to keep thee in all thy ways. On their hands shall they bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone. Upon the asp and basilisk shalt thou tread, and thou shalt trample upon the lion and dragon. For he hath set his hope on Me, and I will deliver him; I will shelter him because he hath known My Name. He shall cry unto Me, and I will hearken unto him. I am with him in affliction, and I will rescue him and glorify him. With length of days will I satisfy him, and I will show him My salvation.

**القارئ:** الساكن في عون العلي، في ستر إله السماء يسكن. يقول للرب: أنت ناصرِي ومَلجائي، وإلهي، فعليه أتوكل. لأنه يُنقذك من فخ الصيادين ومن القول المزعج. بمنكبيه يظلك وتحت أجنحته تلجئ، بسلاح يحوط بك حقه. فلا تخشى من خوف ليلي، ولا من سهم يطير في النهار، ولا من أمر يسلك في الظلمة ولا من وقعة وشيطان نصف النهار. يسقط عن جانبيك ألوف وربوات عن يمينك، وأما إليك فلا يقتربون، بل تنظرهم بعينيك وتعاين مجازاة الخطاة. لأنك أنت يا رب رجائي، جعلت العلي ملجأك، لا يقترب إليك شر وضربة لا تدنو من مسكنك. لأنه يوصي ملائكته بك ليحفظوك في سائر طرقك، وعلى الأيدي يرفعونك لئلا تعثر بحجر رجلك، وعلى الأفعى وملك الحيات تطأ وتدوس الأسد والتتيين. لأنه علي اتكل فأنجيه، وأسزره لأنه عرف اسمي. يصرخ إلي فأستجيب له، معه أنا في الحزن، طول الأيام أملاه وأريه خلاصي.

**Reader:** Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

**القارئ:** المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين. آمين.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (*thrice*)

هللوييا، هللوييا، هللوييا. المجد لك يا الله. (ثلاثاً)

Lord, have mercy. (*thrice*)

يا رب ارحم. (ثلاثاً)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.
• <i>The troparion and theotokion are plainly read.</i>	• تَقْرَأُ الطُّرُوبَارِيَّةَ وَالْوَالِدِيَّةَ.
<b>TROPARION OF THE SIXTH HOUR</b>	<b>طُّرُوبَارِيَّةُ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ</b>
Salvation hast Thou wrought in the midst of the earth, O Christ God; Thou didst stretch out Thine immaculate hands upon the Cross, gathering together all the nations, which cry: O Lord, glory be to Thee.	خَلَاصاً صَنَعْتَ فِي وَسْطِ الْأَرْضِ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْهُنَا، لَمَّا بَسَطْتَ يَدَيْكَ الطَّاهِرَتَيْنِ عَلَى الصَّلِيبِ، فَجَمَعْتَ الْأُمَّمَ كُلَّهَا صَارِحَةً: يَا رَبُّ، الْمَجْدُ لَكَ.
<b>THEOTOKION OF THE SIXTH HOUR</b>	<b>الْوَالِدِيَّةُ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ</b>
<i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Seeing that we have no boldness on account of our many sins, do thou beseech Him that was born of thee, O Virgin Theotokos; for the supplication of a Mother availeth much to win the Master's favour. Disdain not the prayers of sinners, O most august one; for merciful is He, and mighty to save, He that deigned to suffer for our sake.	الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. لَأَنَّه لَيْسَ لَنَا دَالَّةٌ لِأَجْلِ كَثْرَةِ خَطَايَانَا، فَأَنْتِ تَوَسَّلِي إِلَى الْمَوْلُودِ مِنْكِ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْعَذْرَاءِ، لِأَنَّ وَسَائِلَ الْأُمِّ تَقْتَدِرُ كَثِيرًا أَنْ تَسْتَعِظِفَ السَّيِّدَ. فَلَا تُعْرِضِي عَنْ تَوْسُّلَاتِ عِبِيدِكَ الْخَطَاةِ يَا كَلِيَّةَ الْوَقَارِ، لَأَنَّه رَحِيمٌ وَقَادِرٌ عَلَى خَلَاصِنَا، الَّذِي قَبْلَ أَنْ يَتَأَلَّمَ مِنْ أَجْلِنَا.
• <i>The Priest does the great censuring around the entire church using the katzion (hand censer), but if none, the regular censer. The idiomela are chanted sticharically (slowly).</i>	
<b>IDIOMELA IN TONE EIGHT</b>	<b>اِيْدِيوميَلَاتُ بِاللَّحْنِ الثَّامِنِ</b>
Thus saith the Lord unto the Jews: O My people, what have I done unto thee, or how have I vexed thee? To thy blind have I given sight; thy lepers have I cleansed; the man upon a bed did I restore. O My people, what have I done unto thee, and how hast thou recompensed Me? In the stead of manna, gall; in the stead of water, vinegar; in the stead of loving Me, ye nailed Me to the Cross. No longer will I endure. I will call to Me the nations, and they shall glorify Me, with the Father and the Spirit, and I will give them life everlasting.	هَكَذَا يَقُولُ الرَّبُّ لِلْيَهُودِ: يَا شَعْبِي، مَاذَا صَنَعْتُ بِكَ أَوْ بِمَاذَا آذَيْتُكَ؟ لِعُمِّيَانِكَ أَنْزْتُ، وَلِبُرْصِكَ طَهَّرْتُ، وَلِلرَّجُلِ الَّذِي عَلَى السَّرِيرِ قَوَّمْتُ. يَا شَعْبِي، مَاذَا فَعَلْتُ بِكَ، وَبِمَاذَا كَافَأْتَنِي؟ عِوَضَ الْمَنَّ مَرَارَةً، وَبَدَلَ الْمَاءِ خَلًّا، وَعِوَضَ أَنْ تُحِبَّنِي، عَلَى الصَّلِيبِ سَمَّرْتَنِي. فَلَا أُطِيقُ فِيمَا بَعْدُ احْتِمَالًا، سَأَدْعُو الْأُمَّمَ، وَأَوْلِيكَ يُمَجِّدُونَنِي مَعَ الْآبِ وَالرُّوحِ، وَأَنَا أَهْبُهُمُ الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ.

<p><i>Verse. They gave me gall for my food, and for my thirst they gave me vinegar to drink. Save me, O God, for the waters are come in unto my soul.</i></p> <p>O ye lawgivers of Israel, ye Jews and Pharisees, the choir of the Apostles crieth unto you: Behold the Temple which ye destroyed; behold the Lamb which ye crucified. Ye delivered Him to the grave, but, by His own power, He is risen. Be not deceived, O ye Jews; for it is He that saved you in the sea, and fed you in the wilderness. He is the Life and Light and Peace of the world.</p>	<p>اسْتَيْخُنْ. جَعَلُوا فِي طَعَامِي مَرَارَةً، وَفِي عَطْشِي سَقُونِي خَلًّا، خَلَصْنِي يَا اللَّهُ فَإِنَّ الْمِيَاهَ قَدْ دَخَلَتْ إِلَى نَفْسِي.</p> <p>أَيُّهَا الْيَهُودَ وَالْفَرِيسِيِّونَ الْوَاضِعُونَ الشَّرَائِعَ لِإِسْرَائِيلَ، إِنَّ مَحْفَلَ الرَّسُلِ يُنَادِيكُمْ قَائِلًا: أَنْظُرُوا الْهَيْكَلَ الَّذِي نَقَضْتُمُوهُ! شَاهِدُوا الْحَمَلَ الَّذِي صَابْتُمُوهُ! قَدْ دَفَعْتُمُوهُ إِلَى الْقَبْرِ، إِلَّا أَنَّهُ قَامَ بِذَاتِ سُلْطَانِهِ. فَلَا تَضَلُّوا يَا يَهُودَ، لِأَنَّ هَذَا هُوَ الَّذِي فِي الْبَحْرِ خَلَصَ، وَفِي الْقَفْرِ عَالَ، هَذَا هُوَ الْحَيَاةُ، وَالنُّورُ، وَسَلَامُ الْعَالَمِ.</p>
<p><b>IDIOMELOIN IN TONE FIVE</b></p>	<p><b>إِيدِيوميلا بالحن الخامس</b></p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p> <p>Come, O ye Christ-bearing people, let us behold what Judas the traitor hath plotted with the lawless priests against our Saviour. Today, they have passed the sentence of death against the immortal Word; and delivering Him to Pilate, they crucified Him at the Place of the Skull. And while suffering these things, our Saviour cried out, saying: Father, forgive them this sin, that the nations might learn of My Resurrection from the dead.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p> <p>هَلِّمُوا أَيُّهَا الشُّعُوبُ اللَّابِسُونَ الْمَسِيحَ لِنَنْظُرَ مَا تَشَاوَرَ بِهِ يَهُودًا الدَّافِعِ مَعَ الْكَهَنَةِ الْمُخَالِفِينَ الشَّرِيعَةَ عَلَى مُخْلِصِنَا. الْيَوْمَ جَعَلُوا الْكَلِمَةَ الْعَادِمَ الْمَوْتِ تَحْتَ طَائِلَةِ الْمَوْتِ، وَأَسْلَمُوهُ إِلَى بِيلاطُسَ، وَصَلَبُوهُ فِي مَوْضِعِ الْجُمُجْمَةِ. وَإِذْ كَانَ يَتَأَلَّمُ مُخْلِصِنَا، صَرَخَ قَائِلًا: اغْفِرْ لَهُمْ يَا أَبَتَاهُ هَذِهِ الْخَطِيئَةُ، لِكَيْ تَعْرِفَ الْأُمَّةُ قِيَامَتِي مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ.</p>
<p><b>THE OLD TESTAMENT PROPHECY</b></p>	<p><b>قِرَاءَةٌ مِنْ نُبُوءَةِ الْعَهْدِ الْقَدِيمِ</b></p>
<p><b>Deacon:</b> Let us attend!</p>	<p><b>الشماس:</b> لِنُصْغِ.</p>
<p><b>Reader:</b> O Lord, our Lord, how admirable is Thy Name in the whole earth. For Thy magnificence is elevated above the heavens.</p>	<p><b>القارئ:</b> أَيُّهَا الرَّبُّ رَبَّنَا، مَا أَعْجَبَ اسْمُكَ فِي كُلِّ الْأَرْضِ. لِأَنَّ قَدِ ارْتَفَعَ عِظْمُ جَلَالِ مَجْدِكَ فَوْقَ أَعْلَى السَّمَاوَاتِ.</p>
<p><b>Deacon:</b> Wisdom!</p>	<p><b>الشماس:</b> حِكْمَةٌ.</p>
<p><b>Reader:</b> The reading from the prophecy of Isaiah. (52:13-54:1)</p>	<p><b>القارئ:</b> قِرَاءَةٌ مِنْ نُبُوءَةِ أَشْعِيَاءَ النَّبِيِّ. (١٣:٥٢-٥٤:١)</p>

**Deacon:** Let us attend!

**Reader:** These things the Lord doth say: “Behold, my servant shall prosper, and he shall be exalted, and lifted up, and shall be very high. As many were astonished at him – his appearance was so marred, beyond human semblance, and his form beyond that of the sons of men. – so shall he startle many nations; kings shall shut their mouths because of him; for that which has not been told them they shall see, and that which they have not heard they shall understand. Who has believed what we have heard? And to whom has the arm of the Lord been revealed? For he grew up before him like a young plant, and like a root out of dry ground; he had no form or comeliness that we should look at him, and no beauty that we should desire him. “He was despised and rejected by men; a man of sorrows, and acquainted with grief; and as one from whom men hide their faces he was despised, and we esteemed him not. Surely he has borne our griefs and carried our sorrows; yet we esteemed him stricken, smitten by God, and afflicted. But he was wounded for our transgressions, he was bruised for our iniquities; upon him was the chastisement that made us whole, and with his stripes we are healed. All we like sheep have gone astray; we have turned everyone to his own way; and the Lord has laid on him the iniquity of us all. “He was oppressed, and he was afflicted, yet he opened not his mouth; like a lamb that is led to the slaughter, and like a sheep that before its shearers is dumb, so he opened not his mouth. By oppression and judgment, he was taken away; and as for his generation, who considered that he was cut off out of the land of the living, stricken for the transgression of my people? And they made his grave with the wicked and with a rich man in his death, although he had done no violence, and there was no deceit in his mouth.

**الشماس:** لِنُصْغ.

**القارئ:** هذه الأقوال يقولها الرب: هُوَذَا عَبْدِي يَعْقِلُ، يَتَعَالَى وَيَرْتَفِي وَيَتَسَامَى جِدًّا. كَمَا انْدَهَشَ مِنْكَ كَثِيرُونَ. كَانَ مَنظَرُهُ كَذَا مُفْسَدًا أَكْثَرَ مِنَ الرَّجُلِ، وَصُورَتُهُ أَكْثَرَ مِنْ بَنِي آدَمَ. هَكَذَا يُذْهِلُ أُمَّمًا كَثِيرِينَ. مِنْ أَجْلِهِ يَسُدُّ مُلُوكٌ أَفْوَاهَهُمْ، لِأَنَّهُمْ قَدْ أَبْصَرُوا مَا لَمْ يُخْبَرُوا بِهِ، وَمَا لَمْ يَسْمَعُوهُ فَهَمُّوهُ. مَنْ صَدَّقَ خَبْرَنَا، وَلِمَنِ اسْتُعْلِنَتْ ذِرَاعُ الرَّبِّ؟ نَبَتَ قُدَّامَهُ كَفَرْخٍ وَكَعِرْقٍ مِنْ أَرْضٍ يَابِسَةٍ، لَا صُورَةَ لَهُ وَلَا جَمَالَ فَنَنْظُرُ إِلَيْهِ، وَلَا مَنظَرَ فَنَشْتَهِيهِ. مُخْتَقَرٌ وَمَخْذُولٌ مِنَ النَّاسِ، رَجُلٌ أَوْجَاعٍ وَمُخْتَبِرُ الْحَزَنِ، وَكَمَسْتَرٌّ عَنْهُ وَجُوهُنَا، مُخْتَقَرٌ فَلَمْ نَعْتَدْ بِهِ. لَكِنَّ أَحْزَانَنَا حَمَلَهَا، وَأَوْجَاعَنَا تَحَمَّلَهَا. وَنَحْنُ حَسِبْنَاهُ مُصَابًا مَضْرُوبًا مِنَ اللَّهِ وَمَذْلُولًا. وَهُوَ مَجْرُوحٌ لِأَجْلِ مَعَاصِينَا، مَسْحُوقٌ لِأَجْلِ آثَامِنَا. تَأْدِيبُ سَلَامِنَا عَلَيْهِ، وَبِجُرْحِهِ شُفِينَا. كُلُّنَا كَغَنَمٍ ضَلَلْنَا. مِلْنَا كُلُّ وَاحِدٍ إِلَى طَرِيقِهِ، وَالرَّبُّ وَضَعَ عَلَيْهِ إِثْمَ جَمِيعِنَا. ظَلِمَ أَمَّا هُوَ فَتَدَلَّلَ وَلَمْ يَفْتَحْ فَاهُ. كَشَاةٍ تُسَاقُ إِلَى الذَّبْحِ، وَكَنَعَجَةٍ صَامِتَةٍ أَمَامَ جَارِيهَا فَلَمْ يَفْتَحْ فَاهُ. بِالْإِكْرَاهِ وَبِالْقَضَاءِ أُخِذَ. وَفِي جِيلِهِ مَنْ كَانَ يَظُنُّ أَنَّهُ قُطِعَ مِنْ أَرْضِ الْأَحْيَاءِ، أَنَّهُ ضُرِبَ مِنْ أَجْلِ ذَنْبِ شَعْبِي؟ وَجُعِلَ مَعَ الْأَشْرَارِ قَبْرُهُ، وَمَعَ غَنِيِّ عِنْدَ مَوْتِهِ. عَلَى أَنَّهُ لَمْ يَعْمَلْ ظُلْمًا، وَلَمْ يَكُنْ فِي فَمِهِ

<p>Yet it was the will of the Lord to bruise him; he has put him to grief; when he makes himself an offering for sin, he shall see his offspring, he shall prolong his days; the will of the Lord shall prosper in his hand; he shall see the fruit of the travail of his soul and be satisfied; by his knowledge shall the righteous one, my servant, make many to be accounted righteous; and he shall bear their iniquities. Therefore, will I divide him a portion with the great, and he shall divide the spoil with the strong; because he hath poured out his soul unto death: and he was numbered with the transgressors; and he bare the sin of many, and made intercession for the transgressors. Sing, O barren, thou that didst not bear; break forth into singing, and cry aloud, thou that didst not travail with child: for more are the children of the desolate than the children of the married wife.</p>	<p>عِشُّ. أَمَّا الرَّبُّ فَسَرَّ بِأَنْ يَسْحَقَهُ بِالْحَزَنِ. إِنْ جَعَلَ نَفْسَهُ ذَبِيحَةً إِنْهُ يَرَى نَسْلًا تَطُولُ أَيَّامُهُ، وَمَسْرَهُ الرَّبِّ بِيَدِهِ تَنْجَحُ. مِنْ تَعَبِ نَفْسِهِ يَرَى وَيَشْبَعُ، وَعَبْدِي الْبَارُّ بِمَعْرِفَتِهِ يُبْرِرُ كَثِيرِينَ، وَأَثَامُهُمْ هُوَ يَحْمِلُهَا. لِذَلِكَ أَقْسِمُ لَهُ بَيْنَ الْأَعْرَاءِ وَمَعَ الْعُظَمَاءِ يَقْسِمُ غَنِيمَةً، مِنْ أَجْلِ أَنَّهُ سَكَبَ لِلْمَوْتِ نَفْسَهُ وَأُحْصِيَ مَعَ أُمَّةٍ، وَهُوَ حَمَلَ خَطِيئَةَ كَثِيرِينَ وَشَفَعَ فِي الْمُنْذَبِينَ. «تَرْنَمِي أَيُّهَا الْعَاقِرُ الَّتِي لَمْ تَلِدْ. أَشِيدِي بِالتَّرْتُمِ أَيُّهَا الَّتِي لَمْ تَمْخَضْ، لِأَنَّ بَنِي الْمُسْتَوْحِشَةِ أَكْثَرُ مِنْ بَنِي ذَاتِ الْبَعْلِ»، قَالَ الرَّبُّ.</p>
<p style="text-align: center;"><b>THE EPISTLE</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>الرسالة</b></p>
<p><b>Deacon:</b> Wisdom!</p>	<p style="text-align: right;"><b>الشماس:</b> الحِكْمَة.</p>
<p><b>Reader:</b> The reading from the Epistle of St. Paul to the Hebrews. (2:11-18)</p>	<p style="text-align: right;"><b>القارئ:</b> فَصَلُّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولُسِ الرَّسُولِ إِلَى الْعِبْرَانِيِّينَ. (٢: ١١-١٨)</p>
<p><b>Deacon:</b> Let us attend!</p>	<p style="text-align: right;"><b>الشماس:</b> لِنُصَغِ.</p>
<p><b>Reader:</b> Brethren, he who sanctifies and those who are sanctified have all one origin. That is why he is not ashamed to call them brethren, saying, “I will proclaim thy name to my brethren, in the midst of the congregation I will praise thee.” And again, “I will put my trust in him.” And again, “Here am I, and the children God has given me.” Since therefore the children share in flesh and blood, he himself likewise partook of the same nature, that through death he might destroy him who has the power of death, that is, the devil, and deliver all those who through fear of death were subject to lifelong bondage. For surely it is not with angels that he</p>	<p style="text-align: right;"><b>القارئ:</b> يَا أُخُوَّةَ، لِأَنَّ الْمُقَدَّسَ وَالْمُقَدَّسِينَ جَمِيعُهُمْ مِنْ وَاحِدٍ، فَلِهَذَا السَّبَبِ لَا يَسْتَحِي أَنْ يَدْعُوهُمْ إِخُوَّةَ، قَائِلًا: «أُخَيْرُ بِاسْمِكَ إِخَوْتِي، وَفِي وَسْطِ الْكَنِيسَةِ أُسَبِّحُكَ». وَأَيْضًا: «أَنَا أَكُونُ مُتَوَكِّلًا عَلَيْهِ». وَأَيْضًا: «هَا أَنَا وَالْأَوْلَادُ الَّذِينَ أَعْطَانِيهِمُ اللَّهُ». فَإِذَا قَدْ تَشَارَكَ الْأَوْلَادُ فِي اللَّحْمِ وَالْدَّمِ اشْتَرَكَ هُوَ أَيْضًا كَذَلِكَ فِيهِمَا، لِكَيْ يُبِيدَ بِالْمَوْتِ ذَلِكَ الَّذِي لَهُ سُلْطَانُ الْمَوْتِ، أَيُّ إِبْلِيسَ، وَيُعْتِقَ أَوْلِيكَ الَّذِينَ -خَوْفًا مِنَ الْمَوْتِ- كَانُوا جَمِيعًا كُلَّ حَيَاتِهِمْ تَحْتَ الْعُبُودِيَّةِ. لِأَنَّهُ حَقًّا</p>

<p>is concerned but with the descendants of Abraham. Therefore, he had to be made like his brethren in every respect, so that he might become a merciful and faithful high priest in the service of God, to make expiation for the sins of the people. For because he himself has suffered and been tempted, he is able to help those who are tempted.</p>	<p>لَيْسَ يُمَسِّكُ الْمَلَائِكَةَ، بَلْ يُمَسِّكُ نَسْلَ إِبْرَاهِيمَ. مِنْ نَمَّ كَانَ يَنْبَغِي أَنْ يُشَبَّهَ إِخْوَتَهُ فِي كُلِّ شَيْءٍ، لِكَيْ يَكُونَ رَحِيمًا، وَرَبِّيسَ كَهَنَةٍ أَمِينًا فِي مَا لِلَّهِ حَتَّى يُكْفِرَ عَنْ خَطَايَا الشَّعْبِ. لِأَنَّهُ فِي مَا هُوَ قَدْ تَأَلَّمَ مُجْرَبًا يَقْدِرُ أَنْ يُعِينَ الْمُجْرَبِينَ.</p>
<p><b>THE GOSPEL</b></p>	<p><b>الإنجيل الشريف</b></p>
<p><b>Deacon:</b> Wisdom! Stand upright! Let us hear the Holy Gospel.</p>	<p><b>الشماس:</b> الْحِكْمَةُ! فَلْنَسْتَقِمْ وَلْنَسْمَعْ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ.</p>
<p><b>Priest:</b> Peace be to all.</p>	<p><b>الكاهن:</b> السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.</p>
<p><b>Choir:</b> And to thy spirit.</p>	<p><b>الجوق:</b> وَلِرُوحِكَ أَيْضًا.</p>
<p><b>Priest:</b> The reading from the Holy Gospel according to St. Luke. (23:32-49)</p>	<p><b>الكاهن:</b> فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِّيسِ لُوقَا الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ. (٢٣: ٣٢-٤٩)</p>
<p><b>Choir:</b> Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p>	<p><b>الجوق:</b> الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ، الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p><b>Deacon:</b> Let us attend!</p>	<p><b>الشماس:</b> لِنُضْغِ.</p>
<p><b>Priest:</b> At that time, two others also, who were criminals, were led away to be put to death with Jesus. And when they came to the place which is called The Skull, there they crucified him, and the criminals, one on the right and one on the left. And Jesus said, "Father, forgive them; for they know not what they do." And they cast lots to divide his garments. And the people stood by, watching; but the rulers scoffed at him, saying, "He saved others; let him save himself, if he is the Christ, the Chosen of God!" The soldiers also mocked him, coming up and offering him vinegar, and saying, "If you are the King of the Jews, save yourself!" There was also an inscription over him, in letters of Greek and Latin and Hebrew, "This is the King of the Jews." One of the criminals who were hanged railed at him, saying, "If you are the Christ, save yourself and us!" But the other rebuked him, saying, "Do you not fear God, since you are under the same</p>	<p><b>الكاهن:</b> فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، جَاءُوا أَيْضًا بِإِثْنَيْنِ آخَرَيْنِ مُذْنِبِينَ لِيُقْتَلَ مَعَهُ. وَلَمَّا مَضَوْا بِهِ إِلَى الْمَوْضِعِ الَّذِي يُدْعَى «جُمُجْمَةً» صَلَبُوهُ هُنَاكَ مَعَ الْمُذْنِبِينَ، وَاحِدًا عَنْ يَمِينِهِ وَالْآخَرَ عَنْ يَسَارِهِ. فَقَالَ يَسُوعُ: «يَا أَبَتَاهُ، اغْفِرْ لَهُمْ، لِأَنَّهُمْ لَا يَعْلَمُونَ مَاذَا يَفْعَلُونَ». وَإِذِ اقْتَسَمُوا ثِيَابَهُ اقْتَرَعُوا عَلَيْهَا. وَكَانَ الشَّعْبُ وَقِفِينَ يَنْظُرُونَ، وَالرُّؤَسَاءُ أَيْضًا مَعَهُمْ يَسْخَرُونَ بِهِ قَائِلِينَ: «خَلِّصْ آخَرِينَ، فَلْيَخْلِصْ نَفْسَهُ إِنْ كَانَ هُوَ الْمَسِيحَ مُخْتَارَ اللَّهِ!». وَالْجُنْدُ أَيْضًا اسْتَهْزَأُوا بِهِ وَهُمْ يَأْتُونَ وَيَقَدِّمُونَ لَهُ خَلًّا، قَائِلِينَ: «إِنْ كُنْتَ أَنْتَ مَلِكُ الْيَهُودِ فَخْلِصْ نَفْسَكَ!». وَكَانَ عُنْوَانٌ مَكْتُوبٌ فَوْقَهُ بِأَحْرَفِ يُونَانِيَّةٍ وَرُومَانِيَّةٍ وَعِبْرَانِيَّةٍ: «هَذَا هُوَ مَلِكُ الْيَهُودِ». وَكَانَ وَاحِدٌ مِنَ الْمُذْنِبِينَ الْمُعَلَّقِينَ يُجَدِّفُ عَلَيْهِ قَائِلًا: «إِنْ كُنْتَ أَنْتَ الْمَسِيحَ، فَخْلِصْ نَفْسَكَ</p>

<p>sentence of condemnation? And we indeed justly; for we are receiving the due reward of our deeds; but this man has done nothing wrong.” And he said to Jesus, “Lord, remember me when you come into your kingdom.” And Jesus said to him, “Truly, I say to you, today you will be with me in Paradise.” It was now about the sixth hour, and there was darkness over the whole land until the ninth hour, while the sun’s light failed; and the curtain of the temple was torn in two. Then Jesus, crying with a loud voice, said, “Father, into thy hands I commit my spirit!” And having said this he gave up the spirit. Now when the centurion saw what had taken place, he glorified God, and said, “Certainly this was a righteous man!” And all the multitudes who assembled to see the sight, when they saw what had taken place, returned home beating their breasts. And all his acquaintances and the women who had followed him from Galilee stood at a distance and saw these things.</p>	<p>وَإِيَّانَا! فَأَجَابَ الْآخَرَ وَانْتَهَرَهُ قَائِلًا: «أَوْلَا أَنْتَ تَخَافُ اللَّهَ، إِذْ أَنْتَ تَحْتَ هَذَا الْحُكْمِ بِعَيْنَيْهِ؟ أَمَا نَحْنُ فَبَعْدَلٍ، لِأَنَّنا نَنَالُ اسْتِحْقَاقَ مَا فَعَلْنَا، وَأَمَا هَذَا فَلَمْ يَفْعَلْ شَيْئًا لَيْسَ فِي مَحَلِّهِ». ثُمَّ قَالَ لِيَسُوعَ: «اذْكُرْنِي يَا رَبِّ مَتَى جِئْتَ فِي مَلَكُوتِكَ». فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: «الْحَقُّ أَقُولُ لَكَ: إِنَّكَ الْيَوْمَ تَكُونُ مَعِي فِي الْفِرْدَوْسِ». وَكَانَ نَحْوَ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ، فَكَانَتْ ظُلْمَةٌ عَلَى الْأَرْضِ كُلِّهَا إِلَى السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ. وَأَظْلَمَتِ الشَّمْسُ، وَانْشَقَّ حِجَابُ الْهَيْكَلِ مِنْ وَسْطِهِ. وَنَادَى يَسُوعُ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ وَقَالَ: «يَا أَبَتَاهُ، فِي يَدَيْكَ أَسْتَوْدِعُ رُوحِي». وَلَمَّا قَالَ هَذَا أَسْلَمَ الرُّوحَ. فَلَمَّا رَأَى قَائِدُ الْمِئَةِ مَا كَانَ، مَجَّدَ اللَّهَ قَائِلًا: «بِالْحَقِّيقَةِ كَانَ هَذَا الْإِنْسَانُ بَارًّا!» وَكُلُّ الْجُمُوعِ الَّذِينَ كَانُوا مُجْتَمِعِينَ لِهَذَا الْمَنْظَرِ، لَمَّا أَبْصَرُوا مَا كَانَ، رَجَعُوا وَهُمْ يَفْرَعُونَ صُدُورَهُمْ. وَكَانَ جَمِيعُ مَعَارِفِهِ، وَنِسَاءٌ كُنَّ قَدْ تَبِعْنَهُ مِنَ الْجَلِيلِ، وَاقِفِينَ مِنْ بَعِيدٍ يَنْظُرُونَ ذَلِكَ.</p>
<p><b>Choir:</b> Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p>	<p><b>الجوقة:</b> المجدُ لك، يا رَبِّ، المجدُ لك.</p>
<p><b>Reader:</b> Let Thy compassions quickly go before us, O Lord, for we are become exceedingly poor. Help us, O God our Savior, for the sake of the glory of Thy Name; O Lord, deliver us, and be gracious unto our sins, for Thy Name’s sake.</p>	<p><b>القارئ:</b> سَرِيْعًا فَلْتُدْرِكْنَا رَأْفَتُكَ يَا رَبِّ، لِأَنَّنا قَدْ افْتَقَرْنَا جِدًّا. أَعِنَّا يَا اللَّهَ مُخْلِصِنَا، مِنْ أَجْلِ مَجْدِ اسْمِكَ. يَا رَبِّ نَجِّنَا وَاغْفِرْ خَطَايَانَا مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.</p>
<p><b>People:</b> Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (<i>thrice</i>)</p>	<p><b>الشعب:</b> قُدُّوسُ اللَّهَ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، ارْحَمْنَا. (ثلاثاً)</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ وَالْأَبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p>
<p>All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities for Thy Name’s sake.</p>	<p>أَيُّهَا الثَّالُوثُ الْقُدُّوسُ ارْحَمْنَا، يَا رَبِّ، اغْفِرْ خَطَايَانَا، يَا سَيِّدُ، تَجَاوَزْ عَن سَيِّئَاتِنَا، يَا قُدُّوسُ اطَّلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.</p>

Lord, have mercy. ( <i>thrice</i> )	يا رَبُّ ارْحَمْ. (ثلاثاً)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وإلى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.
Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.	أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ، كَمَا فِي السَّمَاءِ، كَذَلِكَ عَلَى الأَرْضِ. خُبِرْنَا الجَوْهَرِيَّ أَعْطَانَا اليَوْمَ. وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ. وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ.
<b>Priest:</b> For Thine is the kingdom and the power and the glory of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّ لَكَ المُلْكَ وَالقُدْرَةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen.	الجوق: آمين.
<b>KONTAKION</b>	<b>قُنْدَاق</b>
<b>Reader:</b> Come let us all praise Him Who was crucified for us; for Mary beheld Him on the Tree, and said: Though Thou endurest the Cross, yet Thou art my Son and my God.	القارئ: هَلُمَّ جَمِيعُنَا نُسَبِّحِ المَصْلُوبَ مِنْ أَجْلِنَا، لِأَنَّ هَذَا رَأَتْهُ مَرْيَمُ عَلَى الخَشْبَةِ فَقَالَتْ: وَإِنْ كُنْتُ احْتَمَلْتُ الصَّلْبَ طَوْعاً، فَأَنْتَ لَمْ تَزَلْ ابْنِي وَإِلَهِي.
<b>Reader:</b> Lord, have mercy. ( <i>40 times</i> )	القارئ: يا رَبُّ ارْحَمْ. (٤٠ صوتاً)
<b>Reader:</b> O Christ our God, Who art worshipped and glorified at all times at every hour both in heaven and on earth; Who art long-suffering and plenteous in mercy and compassion; Who lovest the just man and showest mercy upon the sinner; and Who callest all men to repentance through the promise of blessings to come; receive, O Lord, at this very hour our supplications, and direct our lives in the way of Thy commandments: sanctify our souls, purify our bodies, set our minds aright, cleanse our thoughts; deliver us from all affliction, trouble, and distress; compass us about with Thy holy angels, that, guided and guarded by them, we may attain unto the unity of the Faith, and to the	القارئ: يا مَنْ فِي كُلِّ وَقْتٍ وَفِي كُلِّ سَاعَةٍ فِي السَّمَاءِ وَعَلَى الأَرْضِ مَسْجُودٌ لَهُ وَمُمَجَّدٌ، المَسِيحُ الإله، الطويل الأناة، الكثير الرحمة، الجزيل التحنن، الذي يُحِبُّ الصِّدِّيقِينَ وَيَرْحَمُ الخَطَّاءَةَ، الداعي الكلَّ إلى الخَلاصِ بِمَوْعِدِ الخَيْرَاتِ المُنتظَرَةِ. أَنْتَ يا رَبُّ تَقْبَلُ مِنَّا فِي هَذِهِ السَّاعَةِ طِلْبَاتِنَا، وَسَهِّلْ حَيَاتِنَا إِلَى العَمَلِ بِوَصَايَاكَ. قَدِّسْ أَرْوَاحَنَا. طَهِّرْ أَجْسَادَنَا. قَوِّمْ أفكارنا. نَقِّ نِيَاتِنَا. نَجِّنَا مِنْ كُلِّ حُزْنٍ وَشَرٍّ وَوَجَعٍ. حُطْنَا بِمَلَائِكَتِكَ القُدَّيسِينَ، حَتَّى إِذَا كُنَّا بِمَعْسَكِهِمْ مَحْفُوظِينَ وَمُرْشَدِينَ، نَصِلُ إِلَى اتِّحَادِ الإِيمَانِ، وَإِلَى

knowledge of Thine unapproachable glory; for Thou art blessed unto ages of ages. Amen.	مَعْرِفَةَ مَجْدِكَ الَّذِي لَا يُدْنَى مِنْهُ، فَإِنَّكَ مُبَارَكٌ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.
<b>Reader:</b> Lord, have mercy. ( <i>thrice</i> )	القارئ: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)
<b>Reader:</b> Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	القارئ: الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.
<b>Reader:</b> More honorable than the cherubim, and more glorious beyond compare than the seraphim. Thou who without corruption didst bear God the Word; and art truly Theotokos: we magnify thee.	القارئ: يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ، وَأَرْفَعُ مَجْدًا بَعِيرِ قِيَاسٍ مِنَ السَّارَافِيمِ، الَّتِي بَدُونِ فَسَادٍ وُلِدْتَ كَلِمَةَ اللَّهِ، حَقًّا أَنْكِ وَالِدَةُ الْإِلَهِ، يَاكِ نُعْظِمُ.
<b>Reader:</b> Bless, Father, in the Name of the Lord.	القارئ: بِاسْمِ الرَّبِّ بَارِكْ يَا أَبَّ.
<b>Priest:</b> May God have compassion upon us and bless us; may He show the light of His countenance upon us and be merciful unto us.	الكاهن: لِيَتَرَأَفَ اللَّهُ عَلَيْنَا وَيُبَارِكُنَا، وَيُضِيءَ بَوَجْهِهِ عَلَيْنَا وَيَرْحَمَنَا.
<b>Choir:</b> Amen.	الجوق: آمِينَ.
<b>PRAYER OF THE SIXTH HOUR</b>	صَلَاةُ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ
<b>Priest:</b> O God and Lord of hosts and Maker of all things created, Who through the tender-hearted compassion of Thine incomparable mercy didst send down Thine only-begotten Son, our Lord Jesus Christ, for the salvation of our race, and by His precious Cross didst destroy the handwriting of our sins and didst thereby triumph over the origin and powers of darkness: Do Thou, the same Lord Who lovest mankind, receive also these thanksgivings and fervent prayers of us sinners. And deliver us from every harmful and gloomy transgression and from all enemies, both visible and invisible, who seek after us to destroy us. Nail our flesh with the fear of Thee, and incline not our hearts to words or thoughts of wickedness; but wound our souls with the love of Thee, that looking ever unto Thee and guided by Thee in the light, beholding Thee, the Light ineffable and everlasting, we may ascribe unto	الكاهن: أَيُّهَا الْإِلَهُ رَبُّ الْقُوَاتِ، وَمُبدِعَ جَمِيعِ المَخْلُوقَاتِ، يَا مَنْ لِأَجْلِ تَحَنُّنِ مَرَامِكَ الَّتِي لَا تُوصَفُ، أُرْسَلْتَ ابْنُكَ الْوَحِيدَ، رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، لِأَجْلِ خَلَاصِ جِنْسِنَا. وَبِصَلِيبِهِ الْكَرِيمِ مَزَقْتَ صَكَّ خَطَايَانَا، وَبِهِ فَضَحْتَ رُؤَسَاءَ وَسَلَاطِينَ الظَّلَامِ. أَنْتَ أَيُّهَا السَّيِّدُ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ، تَقَبَّلْ مِنَّا، نَحْنُ الْخَطَاةَ، هَذِهِ الطَّلِبَاتِ الشُّكْرِيَّةَ وَالِإِبْتِهَالِيَّةَ، وَأَنْقِدْنَا مِنْ كُلِّ سَقَطَةٍ مُبِيدَةٍ مُظْلِمَةٍ، وَمِنْ جَمِيعِ الَّذِينَ يَطْلُبُونَ الْإِسَاءَةَ إِلَيْنَا مِنَ الْأَعْدَاءِ الْمَنْظُورِينَ وَغَيْرِ الْمَنْظُورِينَ. سَمِّرْ خَشِيَّتَكَ فِي أَجْسَادِنَا، وَلَا تَمِلْ قُلُوبَنَا إِلَى أَحَادِيثٍ أَوْ إِلَى أَفْكَارٍ شَرِيرَةٍ. بَلْ بِشَوْقِكَ اجْرَحْ نَفُوسَنَا، حَتَّى إِذَا كُنَّا نَاطِرِينَ إِلَيْكَ فِي كُلِّ حِينٍ، وَمُهْتَدِينَ بِالنُّورِ الَّذِي مِنْكَ، وَمُلاحِظِينَ إِلَيْكَ، أَيُّهَا النُّورُ الْأَزَلِيُّ الَّذِي لَا يُدْنَى

<p>Thee ceaseless confession and thanksgiving unto the unoriginate Father, together with Thine only-begotten Son, and Thine all-holy and good and life-giving Spirit, now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>مِنْهُ، نُزْسِلُ لَكَ بِغَيْرِ فُتُورٍ الشُّكْرَ وَالْإِعْتِرَافَ، أَيُّهَا الْآبُ الَّذِي لَا بَدَاءَةَ لَهُ، مَعَ ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ الْكَلْبِيِّ قُدْسُهُ، الصَّالِحِ وَالصَّانِعِ الْحَيَاةِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p><b>الجوق:</b> آمين.</p>
<p><i>NOTE: If the Hours are offered separately at their usual times (6:00 a.m., 9:00 a.m., noon, and 3:00 p.m.), then begin each Hour like the First Hour, and conclude each Hour with the Dismissal found at the end of the Ninth Hour-Typika.</i></p>	
<p><b>THE NINTH GREAT (ROYAL) HOUR</b></p>	<p><b>السَّاعَةُ الْمُلُوكِيَّةُ التَّاسِعَةُ</b></p>
<p><b>Reader:</b> Come, let us worship and fall down before God our King. Come, let us worship and fall down before Christ, our King and our God. Come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and our God.</p>	<p><b>القارئ:</b> هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِمَلِكِنَا وَإِلَهِنَا. هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَإِلَهِنَا. هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ، هَذَا هُوَ مَلِكِنَا وَرَبُّنَا وَإِلَهِنَا.</p>
<p><b>PSALM 68</b></p>	<p><b>المزمور ٦٨</b></p>
<p><b>Reader:</b> Save me, O God, for the waters are come in unto my soul. I am stuck fast in the mire of the deep, and there is no sure standing. I am come into the deeps of the sea, and a tempest hath overwhelmed me. I am grown weary with crying, my throat is become hoarse; from my hoping in my God, mine eyes have failed me. They that hate me without a cause are multiplied more than the hairs of my head. Mine enemies are grown strong, they that persecute me unjustly; then did I restore that which I took not away. O God, Thou knowest my foolishness, and my transgressions are not hid from Thee. Let not them that wait on Thee be ashamed for my sake, O Lord, Thou Lord of hosts. Nor let them that seek after Thee be confounded for my sake, O God of Israel. Because for Thy sake I have borne reproach, shame hath covered my face. I am become a stranger unto my brethren, and an alien unto the sons of my mother. For the zeal of Thy house</p>	<p><b>القارئ:</b> خَلِّصْنِي يَا اللَّهُ، لِأَنَّ الْمِيَاهَ قَدْ دَخَلَتْ إِلَيَّ نَفْسِي. عَرَفْتُ فِي حَمَاةٍ عَمِيقَةٍ، وَلَيْسَ مَقَرٌّ. دَخَلْتُ إِلَى أَعْمَاقِ الْمِيَاهِ، وَالسَّيْلُ غَمْرَنِي. تَعَبْتُ مِنْ صُرَاخِي. يَبِسَ حَلْقِي. كَلَّتْ عَيْنَايَ مِنْ انْتِظَارِ إِلَهِي. أَكْثَرَ مِنْ شَعْرِ رَأْسِي الَّذِينَ يُبَغِضُونَنِي بِلَا سَبَبٍ. اعْتَزَّ طَالِبُو هَلَاقِي ظُلْمًا. حِينِنْدِ رَدَدْتُ الَّذِي لَمْ أَخْطَفُهُ. يَا اللَّهُ أَنْتَ عَرَفْتَ حَمَاقَتِي، وَذُنُوبِي عَنْكَ لَمْ تَخْفَ. لَا يَخْزِ بِي مُنْتَظِرُوكَ يَا سَيِّدُ رَبِّ الْجُنُودِ. لَا يَخْجَلُ بِي مُتَمَسِّوْكَ يَا إِلَهَ إِسْرَائِيلَ. لِأَنِّي مِنْ أَجْلِكَ اخْتَمَلْتُ الْعَارَ. غَطَّى الْخَجَلُ وَجْهِي. صِرْتُ أَجْنَبِيًّا عِنْدَ إِخْوَتِي، وَغَرِيبًا عِنْدَ بَنِي أُمِّي. لِأَنَّ غَيْرَةَ</p>

hath eaten me up, and the reproaches of them that reproach Thee are fallen on me. Yea, with fasting I covered my soul, and it was turned into a reproach for me. And I made sackcloth my clothing, and I became a proverb to them. And they prated against me, they that sit in the gates; and they made a song about me, they that drink wine. But as for me, with my prayer I cry unto Thee, O Lord; it is time for Thy good pleasure. O God, in the multitude of Thy mercy hearken unto me, in the truth of Thy salvation. Save me from the mire, that I be not stuck therein; let me be delivered from them that hate me and from the deeps of the waters. Let not the tempest of water overwhelm me, nor let the deep swallow me up, nor let the pit shut its mouth upon me. Hearken unto me, O Lord, for Thy mercy is good; according to the multitude of Thy compassions, look upon me. Turn not Thy countenance away from Thy servant, for I am afflicted; quickly hearken unto me. Attend unto my soul and deliver it; because of mine enemies, rescue me. For Thou knowest my reproach, my shame and my humiliation. Before Thee are all that afflict me; my soul hath awaited reproach and misery. And I waited for one that would grieve with me, but there was no one; and for them that would comfort me, but I found none. And they gave me gall for my food, and for my thirst they gave me vinegar to drink. Let their table before them be for a snare, for a recompense and for a stumbling-block. Let their eyes be darkened that they may not see, and their back do Thou continually bow down. Pour out upon them Thy wrath, and let the fury of Thy wrath take hold upon them. Let their habitation be made desolate, and in their tents let there be none to dwell. For they persecuted him whom Thou hast smitten, and to the pain of my wounds have they added. Add iniquity to their iniquity, and let them not enter into Thy righteousness. Let them be blotted out of the

بَيْتِكَ أَكَلْتَنِي، وَتَغْيِيرَاتُ مُعِيرِيكَ وَقَعَتْ عَلَيَّ.  
وَأَبْكَيْتُ بِصَوْمِ نَفْسِي، فَصَارَ ذَلِكَ عَارًا عَلَيَّ.  
جَعَلْتُ لِبَاسِي مِسْحًا، وَصِرْتُ لَهُمْ مَثَلًا. يَتَكَلَّمُ فِي  
الْجَالِسُونَ فِي الْبَابِ، وَأَغَانِي شَرَابِي الْمُسْكِرِ. أَمَا  
أَنَا فَلَاكَ صَلَاتِي يَا رَبُّ فِي وَقْتِ رِضَى. يَا اللَّهُ،  
بِكَثْرَةِ رَحْمَتِكَ اسْتَجِبْ لِي، بِحَقِّ خَلَاصِكَ. نَجِّنِي  
مِنَ الطِّينِ فَلَا أُغْرَقَ. نَجِّنِي مِنْ مُبْغِضِي وَمِنَ  
أَعْمَاقِ الْمِيَاهِ. لَا يَغْمُرْنِي سَائِلُ الْمِيَاهِ، وَلَا يَبْتَلِعَنِي  
الْعُمُقُ، وَلَا تُطْبِقِ الْهَالِيَةَ عَلَيَّ فَاهَا. اسْتَجِبْ لِي يَا  
رَبُّ لِأَنَّ رَحْمَتَكَ صَالِحَةٌ. كَثْرَةُ مَرَاحِمِكَ انْتَفَتْ  
إِلَيَّ. وَلَا تَحْجُبْ وَجْهَكَ عَن عَبْدِكَ، لِأَنَّ لِي ضَيْقًا.  
اسْتَجِبْ لِي سَرِيعًا. اقْتَرِبْ إِلَيَّ نَفْسِي. فُكِّهَا. بِسَبَبِ  
أَعْدَائِي أَفْدِنِي. أَنْتَ عَرَفْتَ عَارِي وَخَزْيِي وَخَجَلِي.  
قُدَّامَكَ جَمِيعُ مُضَائِقِي. الْعَارُ قَدْ كَسَرَ قَلْبِي  
فَمَرِضْتُ. انْتظرتُ رِقَّةً فَلَمْ تَكُنْ، وَمُعْرِينَ فَلَمْ أَجِدْ.  
وَيَجْعَلُونَ فِي طَعَامِي عَلَقَمًا، وَفِي عَطْشِي يَسْقُونَنِي  
خَلًّا. لَتَصِرْ مَائِدَتُهُمْ قُدَّامَهُمْ فَخًّا، وَلِلْأَمْنِينَ شَرْكًَا.  
لِتُظْلِمَ عُيُونُهُمْ عَنِ النَّبْصِرِ، وَقَلْقَلْ مُتُونَهُمْ دَائِمًا.  
صَبِّ عَلَيْهِمْ سَخَطَكَ، وَلِيذْرِكُهُمْ حُمُو غَضَبِكَ.  
لَتَصِرْ دَارُهُمْ خَرَابًا، وَفِي خِيَامِهِمْ لَا يَكُنْ سَاكِنٌ.  
لِأَنَّ الَّذِي ضَرَبْتَهُ أَنْتَ هُمْ طَرَدُوهُ، وَيَوْجَعُ الَّذِينَ  
جَرَحْتَهُمْ يَتَحَدَّثُونَ. اجْعَلْ إِثْمًا عَلَى إِثْمِهِمْ، وَلَا  
يَدْخُلُوا فِي بَرِّكَ. لِيُمَحِّوْا مِنْ سِفْرِ الْأَحْيَاءِ، وَمَعَ

<p>book of the living, and with the righteous let them not be written. Poor and in sorrow am I; may Thy salvation, O God, be quick to help me. I will praise the name of my God with an ode, I will magnify Him with praise. And this shall please God more than a young calf that hath horns and hooves. Let beggars behold it and be glad; seek after God, and your soul shall live. For the Lord hath hearkened unto the poor and hath not despised them that are fettered for His sake. Let the heavens and the earth praise Him, the sea and all the creeping things therein. For God will save Sion, and the cities of Judea shall be builded; and they shall dwell therein and inherit it. And the seed of Thy servants shall possess it, and they that love Thy name shall dwell therein.</p>	<p>الصَّادِقِينَ لَا يُكْتَبُوا. أَمَّا أَنَا فَمِسْكِينٌ وَكَئِيبٌ. خَلَّصَكَ يَا اللَّهُ فَلْيُرْفَعْنِي. أَسْبِحْ اسْمَ اللَّهِ بِتَسْبِيحٍ، وَأَعْظِمُهُ بِحَمْدٍ. فَيَسْتَطَابُ عِنْدَ الرَّبِّ أَكْثَرَ مِنْ ثَوْرِ بَقَرٍ ذِي قُرُونٍ وَأَظْلَافٍ. يَرَى ذَلِكَ الْوُدْعَاءُ فَيَفْرَحُونَ، وَتَحْيَا قُلُوبُكُمْ يَا طَالِبِي اللَّهِ. لِأَنَّ الرَّبَّ سَامِعٌ لِلْمَسَاكِينِ وَلَا يَحْتَقِرُ أَسْرَاهُ. تُسَبِّحُهُ السَّمَاوَاتُ وَالْأَرْضُ، الْبِحَارُ وَكُلُّ مَا يَدِبُ فِيهَا. لِأَنَّ اللَّهَ يُخَلِّصُ صِهْيُونَ وَيَبْنِي مَدْنَ يَهُوذَا، فَيَسْكُنُونَ هُنَاكَ وَيَرْتُونَهَا. وَنَسَلُ عَبِيدِهِ يَمْلِكُونَهَا، وَمُحِبُّو اسْمِهِ يَسْكُنُونَ فِيهَا.</p>
<p style="text-align: center;"><b>PSALM 69</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>المزمور ٦٩</b></p>
<p><b>Reader:</b> O God, be attentive unto helping me; O Lord, make haste to help me. Let them be shamed and confounded that seek after my soul. Let them be turned back and brought to shame that desire evils against me. Let them be turned back straightway in shame that say unto me: Well done! Well done! Let them be glad and rejoice in Thee all that seek after Thee, O God, and let them that love Thy salvation say continually: The Lord be magnified. But as for me, I am poor and needy; O God, come unto mine aid. My helper and my deliverer art Thou, O Lord; make no long tarrying.</p>	<p><b>القارئ:</b> اللَّهُمَّ، إِلَى تَنْجِيَّتِي. يَا رَبِّ، إِلَى مَعُونَتِي أَسْرِعْ. لِيَجْزَ وَيَخْجَلَ طَالِبُو نَفْسِي. لِيَرْتَدَّ إِلَى خَلْفٍ وَيَخْجَلَ الْمُشْتَهُونَ لِي شَرًّا. لِيَرْجِعَ مِنْ أَجْلِ خِزْيِهِمُ الْقَائِلُونَ: «هَاهُ! هَاهُ!». وَلِيَبْتَهِجَ وَيَفْرَحَ بِكَ كُلُّ طَالِبِكَ، وَلِيُقَلَّ دَائِمًا مُحِبُّو خَلَّاصِكَ: «لِيَتَعَظَّمِ الرَّبُّ». أَمَّا أَنَا فَمِسْكِينٌ وَفَقِيرٌ. اللَّهُمَّ، أَسْرِعْ إِلَيَّ. مُعِينِي وَمُنْقِذِي أَنْتَ يَا رَبِّ، لَا تُبْطِءْ.</p>
<p style="text-align: center;"><b>PSALM 85</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>المزمور ٨٥</b></p>
<p><b>Reader:</b> Bow down Thine ear, O Lord, and hearken unto me, for poor and needy am I. Preserve my soul, for I am holy; save Thy servant, O my God, that hopeth in Thee. Have mercy on me, O Lord, for unto Thee will I cry all the day long; make glad the soul of Thy servant, for unto Thee have I lifted up my soul. For Thou,</p>	<p><b>القارئ:</b> أَمِلْ يَا رَبُّ أذُنَكَ وَاسْتَمِعْ لِي، فَإِنِّي بَائِسٌ وَمِسْكِينٌ أَنَا. إِحْفَظْ نَفْسِي لِأَنِّي بَارٌّ، خَلِّصْ يَا إِلَهِي عَبْدَكَ الْمُتَّكِلَ عَلَيْكَ. إِرْحَمْنِي يَا رَبُّ لِأَنِّي إِلَيْكَ أَصْرُخُ طَوْلَ النَّهَارِ، فَرِّحْ نَفْسَ عَبْدِكَ لِأَنِّي إِلَيْكَ</p>

<p>O Lord, art good and gentle, and plenteous in mercy unto all them that call upon Thee. Give ear, O Lord, unto my prayer, and attend unto the voice of my supplication. In the day of mine affliction have I cried unto Thee, for Thou hast heard me. There is none like unto Thee among the gods, O Lord, nor are there any works like unto Thy works. All the nations whom Thou hast made shall come and shall worship before Thee, O Lord, and shall glorify Thy Name. For Thou art great and workest wonders; Thou alone art God. Guide me, O Lord, in Thy way, and I will walk in Thy truth; let my heart rejoice that I may fear Thy Name. I will confess Thee, O Lord my God, with all my heart, and I will glorify Thy Name forever. For great is Thy mercy upon me, and Thou hast delivered my soul from the nethermost Hades. O God, transgressors have risen up against me, and the assembly of the mighty hath sought after my soul, and they have not set Thee before them. But Thou, O Lord my God, art compassionate and merciful, long-suffering and plenteous in mercy, and true. Look upon me and have mercy upon me; give Thy strength unto Thy servant, and save the son of Thy handmaiden. Work in me a sign unto good, and let them that hate me behold and be put to shame; for Thou, O Lord, hast helped me and comforted me.</p>	<p>رَفَعْتُ نَفْسِي. لِأَنَّكَ أَنْتَ يَا رَبُّ صَالِحٌ وَوَدِيعٌ وَكَثِيرُ الرَّحْمَةِ لِسَائِرِ الْمُسْتَغِيثِينَ بِكَ. أَنْصِتْ يَا رَبُّ إِلَى صَلَاتِي وَأَضْغْ إِلَى صَوْتِ طَلِبَتِي. فِي يَوْمِ حُزْنِي إِلَيْكَ صَرَخْتُ فَأَجَبْتَنِي، فَلَيْسَ لَكَ شَبِيهٌ فِي الْإِلَهَةِ يَا رَبُّ، وَلَا مَثِيلٌ لِأَعْمَالِكَ. كُلُّ الْأُمَمِ الَّذِينَ صَنَعْتَهُمْ يَأْتُونَ وَيَسْجُدُونَ أَمَامَكَ يَا رَبُّ، وَيُمَجِّدُونَ اسْمَكَ، لِأَنَّكَ عَظِيمٌ أَنْتَ وَصَانِعُ الْعَجَائِبِ، أَنْتَ اللَّهُ وَحْدَكَ. إِهْدِنِي يَا رَبُّ إِلَى طَرِيقِكَ فَأَسْأَلُكَ فِي حَقِّكَ، وَنُفِّرْ قَلْبِي عِنْدَ خَوْفِهِ مِنْ اسْمِكَ. أَعْتَرَفُ لَكَ يَا رَبِّي وَالِهِي مِنْ كُلِّ قَلْبِي وَأُمَجِّدُ اسْمَكَ إِلَى الْأَبَدِ، لِأَنَّ رَحْمَتَكَ عَظِيمَةٌ عَلَيَّ وَقَدْ نَجَيْتَ نَفْسِي مِنَ الْجَحِيمِ السُّفْلَى. اللَّهُمَّ إِنَّ الْمُنَافِقِينَ قَدْ قَامُوا عَلَيَّ، وَجَمَاعَةٌ الْمُعْتَرِزِينَ طَلَبُوا نَفْسِي، وَلَمْ يَجْعَلُوكَ أَمَامَهُمْ. وَأَنْتَ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي رَوْوْفٌ وَرَحِيمٌ، طَوِيلُ الْأَنَاءِ وَكَثِيرُ الرَّحْمَةِ وَصَادِقٌ. أَنْظِرْ إِلَيَّ وَارْحَمْنِي، أَعْطِ قُوَّتَكَ لِعَبْدِكَ وَخَلِّصْ ابْنَ أُمَّتِكَ. إِصْنَعْ مَعِيَ آيَةً صَالِحَةً لِيَرَى ذَلِكَ مُبْغِضِي فَيُخْزُوا، لِأَنَّكَ أَنْتَ يَا رَبُّ أَعْنَتِي وَعَزَّيْتَنِي.</p>
<p><b>Reader:</b> Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p><b>القارئ:</b> المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكَُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p>
<p>Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (<i>thrice</i>)</p>	<p>هَلِّلُوِيَا، هَلِّلُوِيَا، هَلِّلُوِيَا. المَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ (ثَلَاثًا)</p>
<p>Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)</p>	<p>يَا رَبُّ ارْحَمْ (ثَلَاثًا)</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.</p>
<p>• <i>The troparion and theotokion are plainly read.</i></p>	<p>• تُقْرَأُ الطَّرُوبَارِيَّةُ وَالْوَالِدِيَّةُ.</p>

<p><b>TROPARION OF THE NINTH HOUR</b></p>	<p><b>طَرُوبَارِيَّةُ السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ</b></p>
<p>Seeing the Author of life hanging on the Cross, the thief said: If He Who is crucified with us were not God incarnate, the sun would not have hid his rays, nor would the earth have quaked and trembled. But do Thou Who endurest all things remember me, O Lord, in Thy Kingdom.</p>	<p>لَمَّا أَبْصَرَ اللَّصُّ مَبْدَأَ الْحَيَاةِ عَلَى الصَّلِيبِ مُعَلَّقًا، قَالَ: لَوْلَا أَنَّ الْمَصْلُوبَ مَعَنَا إِلَهُ مُتَجَسِّدٌ، لَمَا كَانَتْ الشَّمْسُ أَخْفَتْ شُعَاعَهَا، وَلَا الْأَرْضُ مَاجَتْ مُهْتَزَّةً. لَكِنْ يَا مُحْتَمِلَ الْكُلِّ، اذْكُرْنِي يَا رَبُّ إِذَا أَتَيْتَ فِي مَلَكُوتِكَ.</p>
<p><b>THEOTOKION OF THE NINTH HOUR</b></p>	<p><b>الْوَالِدِيَّةُ السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ</b></p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> O Thou Who for our sakes wast born of a Virgin, and didst suffer crucifixion, O Good One, and didst despoil death by death, and as God didst reveal the Resurrection: Disdain them not which Thou hast fashioned with Thy hand; show us Thy love for mankind O Merciful One; accept the Theotokos that gave Thee birth, who intercedeth us; and do Thou, our Saviour, save a despairing people.</p>	<p>الآنَ وَكَلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ. يَا مَنْ وُلِدَ مِنَ الْبَتُولِ مِنْ أَجْلِنَا وَكَابَدَ الصَّلْبَ أَيُّهَا الصَّالِحُ، يَا مَنْ سَبَى الْمَوْتَ بِمَوْتِهِ وَأَرَى الْقِيَامَةَ بِمَا أَنَّهُ إِلَهُ، لَا تُعْرِضْ عَنِ الَّذِينَ جَبَلْتَهُمْ بِيَدَيْكَ، بَلْ أَظْهِرْ تَعَطُّفَكَ عَلَى النَّاسِ أَيُّهَا الرَّحِيمُ، وَتَقَبَّلْ وَالِدَتَكَ، وَالِدَةَ الْإِلَهِ مُنْتَشَفَعَةً مِنْ أَجْلِنَا، وَخَلِّصْ يَا مُخَلِّصِنَا شَعْبًا يَائِسًا.</p>
<p>● <i>The Priest does the great censuring around the entire church using the katzion (hand censer), but if none, the regular censer. The idiomela are chanted sticharically (slowly).</i></p>	
<p><b>IDIOMELON IN TONE SEVEN</b></p>	<p><b>إِيدِيوميلا بِاللَّحْنِ السَّابِعِ</b></p>
<p>It was astonishing to see the Maker of heaven and earth hanging upon the Cross, to behold the sun darkened, the day turning back into night, and the earth sending up from their graves the bodies of the dead. With them we also worship Thee: Save us.</p>	<p>عَجَبٌ كَانَ يُرَى، كَيْفَ صَانِعُ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ عَلَى الصَّلِيبِ مُعَلَّقٌ. الشَّمْسُ أَظْلَمَتْ، وَالنَّهَارُ أَيْضًا تَحَوَّلَ إِلَى لَيْلٍ، وَالْأَرْضُ أَبْرَزَتْ أَجْسَادَ الْمَوْتَى مِنَ الْقُبُورِ. فَمَعَهُمْ نَسْجُدُ لَكَ، فَخَلِّصْنَا.</p>
<p><b>IDIOMELON IN TONE TWO</b></p>	<p><b>إِيدِيوميلا بِاللَّحْنِ الثَّانِي</b></p>
<p><i>Verse. They parted my garments amongst themselves, and for my vesture have they cast lots. They gave me gall for my food, and for my thirst they gave me vinegar to drink.</i> When the transgressors nailed Thee, the Lord of Glory, to the Cross, Thou didst cry unto them: How have I grieved you? Or in what have I angered you? Before I came, who delivered you</p>	<p>اسْتِيخُنْ: ائْتَسَمُوا ثِيَابِي بَيْنَهُمْ، وَعَلَى لِيَّاسِي ائْتَرَعُوا. أَعْطُونِي فِي طَعَامِي مَرَارَةً وَفِي عَطْشِي سَقُونِي خَلًّا. عِنْدَمَا سَمَّرَكَ الْأَبْرِيَاءُ مِنَ الشَّرِيعَةِ عَلَى الصَّلِيبِ، يَا رَبَّ الْمَجْدِ، هَتَفْتَ نَحْوَهُمْ: بِمَاذَا أَحْزَنْتُكُمْ؟ مِنَ الَّذِي نَجَّأكُمْ قَبْلِي مِنَ الْحُزْنِ؟ وَالْآنَ، بِمَاذَا</p>

from affliction? And now, how do you requite Me? Evil for goodness; for the pillar of fire, ye nailed Me to the Cross; for the cloud, ye have dug a grave for Me; for the manna, ye offered Me gall; for the water, ye gave Me vinegar to drink. Wherefore, I will call the nations, and they will glorify Me, with the Father and the Holy Spirit.	كافأثموني؟ بَدَلِ الْخَيْرِ شَرًّا؛ بَدَلِ عَمُودِ النَّارِ، سَمَّرْتُمُونِي عَلَى الصَّلِيبِ؛ عَوَضَ الْغَمَامِ، اخْتَفَرْتُمْ لِي لَحْدًا؛ بَدَلِ الْمَنَّانِ، قَدَّمْتُمْ لِي مَرَارَةً؛ عَوَضَ الْمَاءِ، سَقَيْتُمُونِي خَلًّا. سَأَدْعُو الْأُمَّمَ فِيمَا بَعْدُ، وَأُولَئِكَ يُمَجِّدُونَنِي مَعَ الْآبِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.
<b>IDIOMELOIN IN TONE SIX</b>	<b>إِيدِيوميلا بِاللَّحْنِ السَّادِسِ</b>
<i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i>	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ آنٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.
Today there is hung upon the Tree, He that suspended the earth upon the waters. ( <i>thrice</i> )	الْيَوْمَ عَلِقَ عَلَى خَشَبَةِ، الَّذِي عَلَقَ الْأَرْضَ عَلَى الْمِيَاهِ. (ثَلَاثًا)
A crown of thorns is placed upon Him Who is the King of the Angels.	إِكْلِيلٌ مِنْ شَوْكٍ وُضِعَ عَلَى هَامَةِ مَلِكِ الْمَلَائِكَةِ.
With false purple is He wrapped about, He that wrappeth the heavens with clouds.	بِرِفِيرًا كَاذِبًا تَسْرَبِلَ الَّذِي وَشَحَ السَّمَاءَ بِالْغُيُومِ.
Buffetings did He receive, Who freed Adam in the Jordan.	قَبْلَ لَطْمَةِ الَّذِي أَعْتَقَ آدَمَ فِي الْأُرْدُنِ.
With nails was He affixed, He that is the Bridegroom of the Church.	خَتَنُ الْبَيْعَةِ سُمِّرَ بِالْمَسَامِيرِ.
With a lance was He pierced, He that is the Son of the Virgin.	وَابْنُ الْعَذْرَاءِ طُعِنَ بِحَرْبَةٍ.
We worship Thy Passion, O Christ. ( <i>thrice</i> )	نَسْجُدُ لِأَلَامِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ. (ثَلَاثًا)
Show also unto us Thy glorious Resurrection.	فَارِنَا قِيَامَتَكَ الْمَجِيدَةَ.
<b>THE OLD TESTAMENT PROPHECY</b>	<b>قِرَاءَةٌ مِنْ نُبُوءَةِ الْعَهْدِ الْقَدِيمِ</b>
<b>Deacon:</b> Let us attend!	الشَّماسُ: لِنُصْغِ.
<b>Reader:</b> The fool hath said in his heart, "There is no God." There is none that doeth good, no, not one.	الْقَارِئُ: قَالَ الْجَاهِلُ فِي قَلْبِهِ "لَيْسَ إِلَهٌ." "لَيْسَ مَنْ يَعْمَلُ صَلاَحًا، لَيْسَ وَلَا وَاحِدٌ.
<b>Deacon:</b> Wisdom!	الشَّماسُ: الْحِكْمَةُ.
<b>Reader:</b> The reading from the prophecy of Jeremiah. (11:18-23; 12:1-5, 9-11a, 14-15)	الْقَارِئُ: قِرَاءَةٌ مِنْ نُبُوءَةِ إِرْمِيَاءِ النَّبِيِّ. (١١: ١٨-١١؛ ١٢: ١-٥، ٩-١١، ١٤-١٥)

**Deacon:** Let us attend!

**Reader:** The Lord made it known to me and I knew; then thou didst show me their evil deeds. But I was like a gentle lamb led to the slaughter. I did not know it was against me they devised schemes, saying, “Let us destroy the tree with its fruit, let us cut him off from the land of the living, that his name be remembered no more.” But, O Lord of hosts, who judgest righteously, who triest the heart and the mind, let me see thy vengeance upon them, for to thee have I committed my cause. Therefore, thus says the Lord concerning the men of An’athoth, who seek your life, and say, “Do not prophesy in the name of the Lord, or you will die by our hand”—therefore thus says the Lord of hosts: “Behold, I will punish them; the young men shall die by the sword; their sons and their daughters shall die by famine; and none of them shall be left. For I will bring evil upon the men of An’athoth, the year of their punishment.”

Righteous art thou, O Lord, when I complain to thee; yet I would plead my case before thee. Why does the way of the wicked prosper? Why do all who are treacherous thrive? Thou plantest them, and they take root; they grow and bring forth fruit; thou art near in their mouth and far from their heart. But thou, O Lord, knowest me; thou seest me, and triest my mind toward thee. Pull them out like sheep for the slaughter, and set them apart for the day of slaughter. How long will the land mourn, and the grass of every field wither? For the wickedness of those who dwell in it the beasts and the birds are swept away, because men said, “He will not see our latter end.” “If you have raced with men on foot, and they have wearied you, how will you compete with horses? And if in a safe land you fall down, how will you do in the jungle of the Jordan? Is my heritage to me like a speckled bird of prey?

**الشماس:** لِنُصَِّح.

**القارئ:** الرَّبُّ عَرَفَنِي فَعَرَفْتُ. حِينَئِذٍ أَرَيْتَنِي أَفْعَالَهُمْ. وَأَنَا كَخِرُوفٍ دَاجِنٍ يُسَاقُ إِلَى الدَّبْحِ، وَلَمْ أَعْلَمْ أَنَّهُمْ فَكَّرُوا عَلَيَّ أَفْكَارًا، قَائِلِينَ: «لِنُهْلِكَ الشَّجَرَةَ بِثَمَرِهَا، وَنَقْطَعُهُ مِنْ أَرْضِ الْأَحْيَاءِ، فَلَا يُذَكَّرُ بَعْدُ اسْمُهُ». فَيَا رَبَّ الْجُنُودِ، الْقَاضِي الْعَدْلَ، فَاحِصَ الْكَلَى وَالْقَلْبِ، دَعْنِي أَرَى انْتِقَامَكَ مِنْهُمْ لِأَنِّي لَكَ كَشَفْتُ دَعْوَايَ. لِذَلِكَ هَكَذَا قَالَ الرَّبُّ عَنْ أَهْلِ عَنَاثُوثَ الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسَكَ قَائِلِينَ: «لَا تَتَنَبَّأُ بِاسْمِ الرَّبِّ فَلَا تَمُوتَ بِيَدِنَا». لِذَلِكَ هَكَذَا قَالَ رَبُّ الْجُنُودِ: «هَآنَذَا أُعَاقِبُهُمْ. يَمُوتُ الشُّبَّانُ بِالسَّيْفِ، وَيَمُوتُ بَنُوهُمْ وَبَنَاتُهُمْ بِالجُوعِ. وَلَا تَكُونُ لَهُمْ بَقِيَّةٌ، لِأَنِّي أَجْلِبُ شَرًّا عَلَى أَهْلِ عَنَاثُوثَ سَنَةِ عِقَابِهِمْ».

أَبْرُ أَنْتَ يَا رَبُّ مِنْ أَنْ أَحَاصِمَكَ. لَكِنْ أَكَلِمَكَ مِنْ جِهَةِ أَحْكَامِكَ: لِمَآذَا تَنْجَحُ طَرِيقُ الْأَشْرَارِ؟ إِطْمَآنْ كُلُّ الْغَادِرِينَ غَدْرًا! عَرَسْتَهُمْ فَأَصَلُوا. نَمَوْا وَأَثْمَرُوا ثَمَرًا. أَنْتَ قَرِيبٌ فِي فَمِهِمْ وَبَعِيدٌ مِنْ كَلَامِهِمْ. وَأَنْتَ يَا رَبُّ عَرَفْتَنِي. رَأَيْتَنِي وَاخْتَبَرْتَ قَلْبِي مِنْ جِهَتِكَ. إِفْرِزْهُمْ كَغَنَمٍ لِلدَّبْحِ، وَخَصِّصْهُمْ لِيَوْمِ الْقَتْلِ. حَتَّى مَتَى تَتَوَخَّ الْأَرْضُ وَيَبْيَسُ عُشْبُ كُلِّ الْحَقْلِ؟ مِنْ شَرِّ السَّاكِنِينَ فِيهَا فَنِيَتِ الْبَهَائِمُ وَالطُّيُورُ، لِأَنَّهُمْ قَالُوا: «لَا يَرَى آخِرَتَنَا».

إِنْ جَرَيْتَ مَعَ الْمَشَاةِ فَاتَّعْبُوكَ، فَكَيْفَ تُبَارِي الْخَيْلَ؟ وَإِنْ كُنْتَ مُنْبَطِحًا فِي أَرْضِ السَّلَامِ، فَكَيْفَ تَعْمَلُ فِي كِبْرِيَاءِ الْأَرْدُنِّ؟ هَلْ صَارَ شَعْبِي لِي كَطَيْرٍ جَارِحٍ مُنْقَضٍ؟ وَهَلْ تَجَمَّعَتْ عَلَيْهِ الْجَوَارِحُ مِنْ كُلِّ

<p>Are the birds of prey against her round about? Go, assemble all the wild beasts; bring them to devour. Many shepherds have destroyed my vineyard, they have trampled down my portion, they have made my pleasant portion a desolate wilderness. They have made it a desolation; desolate, it mourns to me.</p> <p>Thus says the Lord concerning all my evil neighbors who touch the heritage which I have given my people Israel to inherit: “Behold, I will pluck them up from their land, and I will pluck up the house of Judah from among them. And after I have plucked them up, I will again have compassion on them, and I will bring them again each to his heritage and each to his land.</p>	<p>جَهة؟ هَلُمَّ اجْمَعُوا كُلَّ حَيَوَانَ الْحَقْلِ. ائْتُوا بِهَا لِلْأَكْلِ. رُعَاةٌ كَثِيرُونَ أَفْسَدُوا كَرْمِي، دَاسُوا نَصِيبِي. جَعَلُوا نَصِيبِي الْمُشْتَهَى بَرِيَّةً خَرِبَةً. جَعَلُوهُ خَرَابًا يَنْوُحُ عَلَيَّ وَهُوَ خَرِبٌ.</p> <p>هَكَذَا قَالَ الرَّبُّ عَلَى جَمِيعِ جِيرَانِي الْأَشْرَارِ الَّذِينَ يَلْمِسُونَ الْمِيرَاثَ الَّذِي أُورِثْتُهُ لِسُكْنَى إِسْرَائِيلَ: هَآنَذَا أَقْتَلُهُمْ عَنْ أَرْضِهِمْ وَأَقْتُلِعُ بَيْتَ يَهُودَا مِنْ وَسْطِهِمْ. وَيَكُونُ بَعْدَ اقْتِلَاعِي إِيَّاهُمْ، أَنِّي أَرْجِعُ فَأَرْحَمُهُمْ، وَأَرُدُّهُمْ كُلَّ وَاحِدٍ إِلَى مِيرَاثِهِ، وَكُلَّ وَاحِدٍ إِلَى أَرْضِهِ.</p>
<p><b>THE EPISTLE</b></p>	<p><b>الرسالة</b></p>
<p><b>Deacon:</b> Wisdom!</p>	<p><b>الشماس:</b> الحكمة.</p>
<p><b>Reader:</b> The reading from the Epistle of Saint Paul to the Hebrews. (10:19-31)</p>	<p><b>القارئ:</b> فصلٌ من رسالة القديس بولس الرسول إلى العبرانيين. (١٠: ١٩-٣١)</p>
<p><b>Deacon:</b> Let us attend!</p>	<p><b>الشماس:</b> لنصغ.</p>
<p><b>Reader:</b> Therefore, brethren, since we have confidence to enter the sanctuary by the blood of Jesus, by the new and living way which he opened for us through the curtain, that is, through his flesh, and since we have a great priest over the house of God, let us draw near with a true heart in full assurance of faith, with our hearts sprinkled clean from an evil conscience and our bodies washed with pure water. Let us hold fast the confession of our hope without wavering, for he who promised is faithful; and let us consider how to stir up one another to love and good works, not neglecting to meet together, as is the habit of some, but encouraging one another, and all the more as you see the Day drawing near. For if we sin deliberately after receiving the knowledge of the truth, there no longer remains</p>	<p><b>القارئ:</b> يا إخوة، إذ لنا ثقة بالدخول إلى الأقداس بدم يسوع، طريقاً كرسه لنا حديثاً حياً، بالحجاب، أي جسده، وإذ لنا كاهن عظيم على بيت الله، لنتقدم بقلب صادق في يقين الإيمان، مرشوشة قلوبنا من ضمير شرير، ومغتسلة أجسادنا بماء نقي. لنتمسك بإقرار الرجاء راسخاً، لأن الذي وعد هو أمين. ولنلاحظ بعضنا بعضاً للتخريض على المحبة والأعمال الحسنة، غير تاركين اجتماعنا كما لقوم عادة، بل واعظين بعضنا بعضاً، وبالأكثر على قدر ما ترون اليوم يقرب، فإنه إن أخطأنا باختيارنا بعدما أخذنا معرفة الحق، لا تبقى بعد ذبيحة عن الخطايا،</p>

<p>a sacrifice for sins, but a fearful prospect of judgment, and a fury of fire which will consume the adversaries. A man who has violated the law of Moses dies without mercy at the testimony of two or three witnesses. How much worse punishment do you think will be deserved by the man who has spurned the Son of God, and profaned the blood of the covenant by which he was sanctified, and outraged the Spirit of grace? For we know him who said, "Vengeance is mine, I will repay." And again, "The Lord will judge his people." It is a fearful thing to fall into the hands of the living God!</p>	<p>بَلْ قُبُولِ دَيْئُونَةٍ مُخِيفٍ، وَغَيْرُهُ نَارٍ عَتِيدَةٍ أَنْ تَأْكُلَ الْمُضَادِّينَ. مَنْ خَالَفَ نَامُوسَ مُوسَى فَعَلَى شَاهِدَيْنِ أَوْ ثَلَاثَةِ شُهُودٍ يَمُوتُ بِدُونِ رَأْفَةٍ. فَكَمْ عِقَابًا أَشْرَّ تَتَنُظَّنُونَ أَنَّهُ يُحْسَبُ مُسْتَحِقًّا مَنْ دَاسَ ابْنَ اللَّهِ، وَحَسِبَ دَمَ الْعَهْدِ الَّذِي قُدِّسَ بِهِ دِنْسًا، وَازْدَرَى بِرُوحِ النِّعْمَةِ؟ فَإِنَّا نَعْرِفُ الَّذِي قَالَ: «لِي الْإِنْتِقَامُ، أَنَا أَجَازِي، يَقُولُ الرَّبُّ». وَأَيْضًا: «الرَّبُّ يَدِينُ شَعْبَهُ». مُخِيفٌ هُوَ الْوُقُوعُ فِي يَدَيِ اللَّهِ الْحَيِّ!</p>
<p style="text-align: center;"><b>THE GOSPEL</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>الانجيل الشريف</b></p>
<p><b>Deacon:</b> Wisdom! Stand upright! Let us hear the Holy Gospel.</p>	<p><b>الشماس:</b> الْحِكْمَةَ! فَلنَسْتَقِمْ وَلنَسْمَعِ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ.</p>
<p><b>Priest:</b> Peace be to all.</p>	<p><b>الكاهن:</b> السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.</p>
<p><b>Choir:</b> And to thy spirit.</p>	<p><b>الجوق:</b> وَلِرُوحِكَ أَيْضًا.</p>
<p><b>Priest:</b> The reading from the Holy Gospel according to Saint John. (19:23-37)</p>	<p><b>الشماس:</b> فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ يُوحَنَّا الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ. (١٩: ٢٣-٣٧)</p>
<p><b>Choir:</b> Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p>	<p><b>الجوق:</b> الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ، الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p><b>Deacon:</b> Let us attend!</p>	<p><b>الشماس:</b> لِنُصْغِ.</p>
<p><b>Priest:</b> At that time, when they had crucified Jesus, the soldiers took his garments and made four parts, one for each soldier; also his tunic. But the tunic was without seam, woven from top to bottom; so they said to one another, "Let us not tear it, but cast lots for it to see whose it shall be." This was to fulfill the scripture, "They parted my garments among them, and for my clothing they cast lots." So the soldiers did this. But standing by the cross of Jesus were his mother, and his mother's sister, Mary the wife of Clopas, and Mary Mag'dalene. When Jesus saw his mother, and the disciple whom he loved standing near, he said to his mother, "Woman, behold, your son!" Then he</p>	<p><b>الكاهن:</b> فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، لَمَّا كَانَ الْعَسْكَرُ قَدْ صَلَّبُوا يَسُوعَ، أَخَذُوا ثِيَابَهُ وَجَعَلُوهَا أَرْبَعَةَ أَقْسَامٍ، لِكُلِّ عَسْكَرِيٍّ قِسْمًا. وَأَخَذُوا الْقَمِيصَ أَيْضًا. وَكَانَ الْقَمِيصُ بغيرِ خِيَاطَةٍ، مَنْسُوجًا كُلُّهُ مِنْ فَوْقٍ. فَقَالَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ: «لَا نَشُقُّهُ، بَلْ نَقْتَرِعُ عَلَيْهِ لِمَنْ يَكُونُ». لِيَتِمَّ الْكِتَابُ الْقَائِلُ: «إِقْتَسَمُوا ثِيَابِي بَيْنَهُمْ، وَعَلَى لِبَاسِي أَلْقُوا قُرْعَةً». هَذَا فَعَلَهُ الْعَسْكَرُ. وَكَانَتْ وَاقِفَاتٍ عِنْدَ صَلِيبِ يَسُوعَ، أُمُّهُ، وَأُخْتُ أُمِّهِ مَرْيَمُ زَوْجَةُ كُلُوبَا، وَمَرْيَمُ الْمَجْدَلِيَّةِ. فَلَمَّا رَأَى يَسُوعُ</p>

said to the disciple, “Behold, your mother!” And from that hour the disciple took her to his own home.

After this Jesus, knowing that all was now finished, said (to fulfil the scripture), “I thirst.” A bowl full of vinegar stood there; so they put a sponge full of the vinegar on hyssop and held it to his mouth. When Jesus had received the vinegar, he said, “It is finished”; and he bowed his head and gave up his spirit.

Since it was the day of Preparation, in order to prevent the bodies from remaining on the cross on the sabbath (for that sabbath was a high day), the Jews asked Pilate that their legs might be broken, and that they might be taken away. So the soldiers came and broke the legs of the first, and of the other who had been crucified with him; but when they came to Jesus and saw that he was already dead, they did not break his legs. But one of the soldiers pierced his side with a spear, and at once there came out blood and water. He who saw it has borne witness—his testimony is true, and he knows that he tells the truth—that you also may believe. For these things took place that the scripture might be fulfilled, “Not a bone of him shall be broken.” And again another scripture says, “They shall look on him whom they have pierced.”

أَمَّهُ، وَالتِّلْمِيذِ الَّذِي كَانَ يُحِبُّهُ وَاقْفَاءً، قَالَ لِأَمِّهِ: «يَا امْرَأَةً، هُوَذَا ابْنُكَ». ثُمَّ قَالَ لِلتِّلْمِيذِ: «هُوَذَا أُمُّكَ». وَمِنْ تِلْكَ السَّاعَةِ أَخَذَهَا التِّلْمِيذُ إِلَى خَاصَّتِهِ.

بَعْدَ هَذَا رَأَى يَسُوعُ أَنَّ كُلَّ شَيْءٍ قَدْ كَمَلَ، فَلِكَيْ يَتِمَّ الْكِتَابُ قَالَ: «أَنَا عَطْشَانٌ». وَكَانَ إِنَاءٌ مَوْضُوعًا مَمْلُوءًا خَلًّا، فَمَلَأُوا إِسْفِنْجَةً مِنَ الْخَلِّ، وَوَضَعُوهَا عَلَى زُوفًا وَقَدَّمُوهَا إِلَى فَمِهِ. فَلَمَّا أَخَذَ يَسُوعُ الْخَلَّ قَالَ: «قَدْ أَكْمَلَ». وَنَكَّسَ رَأْسَهُ وَأَسْلَمَ الرُّوحَ.

ثُمَّ إِذْ كَانَ اسْتِعْدَادًا، فَلِكَيْ لَا تَبْقَى الْأَجْسَادُ عَلَى الصَّلِيبِ فِي السَّبْتِ، لِأَنَّ يَوْمَ ذَلِكَ السَّبْتِ كَانَ عَظِيمًا، سَأَلَ الْيَهُودُ بِيلاطُسَ أَنْ تُكْسَرَ سِيقَانُهُمْ وَيُرْفَعُوا. فَأَتَى الْعَسْكَرُ وَكَسَرُوا سَاقِي الْأَوَّلِ وَالْآخِرِ الْمَضْلُوبِ مَعَهُ. وَأَمَّا يَسُوعُ فَلَمَّا جَاءُوا إِلَيْهِ لَمْ يَكْسِرُوا سَاقِيهِ، لِأَنَّهُمْ رَأَوْهُ قَدْ مَاتَ. لَكِنَّ وَاحِدًا مِنَ الْعَسْكَرِ طَعَنَ جَنْبَهُ بِحَرْبَةٍ، وَلِلْوَقْتِ خَرَجَ دَمٌ وَمَاءٌ. وَالَّذِي عَايَنَ شَهْدًا، وَشَهِادَتُهُ حَقٌّ، وَهُوَ يَعْلَمُ أَنَّهُ يَقُولُ الْحَقَّ لِتُؤْمِنُوا أَنْتُمْ. لِأَنَّ هَذَا كَانَ لِيَتِمَّ الْكِتَابُ الْقَائِلُ: «عَظْمٌ لَا يُكْسَرُ مِنْهُ». وَأَيْضًا يَقُولُ كِتَابُ آخَرَ: «سَيَنْظُرُونَ إِلَى الَّذِي طَعَنُوه».

**Choir:** Glory to thee, O Lord, glory to thee.

**الجوقة:** المجد لك، يا رب، المجد لك.

**Reader:** Deliver us not up utterly, for Thy Holy Name's sake, neither disannul Thou Thy covenant, and cause not Thy mercy to depart from us, for Abraham's sake, Thy beloved, and for Isaac's sake, Thy servant, and for Israel's, Thy holy one.

**القارئ:** لا تَحْدُلْنَا إِلَى الْإِنْقِضَاءِ مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ الْقُدُّوسِ، وَلَا تَنْقُضْ عَهْدَكَ، وَلَا تُبْعِدْ عَنَّا رَحْمَتَكَ لِأَجْلِ إِبْرَاهِيمَ الْمَحْبُوبِ مِنْكَ، وَلِأَجْلِ إِسْحَاقَ عَبْدِكَ، وَلِأَجْلِ إِسْرَائِيلَ قَدِيسِكَ.

**People:** Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (*thrice*)

**الشعب:** قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسٌ الْقَوِيُّ، قُدُّوسٌ الَّذِي لَا يَمُوتُ، ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.
All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities for Thy Name's sake.	أَيُّهَا الثَّلَاوُثُ الْقُدُّوسُ ارْحَمْنَا، يَا رَبُّ، اغْفِرْ خَطَايَانَا، يَا سَيِّدُ، تَجَاوَزْ عَن سَيِّئَاتِنَا، يَا قُدُّوسُ اطَّلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.
Lord, have mercy. ( <i>thrice</i> )	يَا رَبُّ ارْحَمِ. (ثَلَاثًا)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.
Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.	أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ، كَمَا فِي السَّمَاءِ، كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ. خُبِّرْنَا الْجَوْهَرِيَّ أَعْطِنَا الْيَوْمَ. وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ. وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ.
<b>Priest:</b> For Thine is the kingdom and the power and the glory of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُدْرَةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen.	الجوق: آمِينَ.
<b>KONTAKION</b>	<b>قُنْدَاق</b>
<b>Reader:</b> Come let us all praise Him Who was crucified for us; for Mary beheld Him on the Tree, and said: Though Thou endurest the Cross, yet Thou art my Son and my God.	القارئ: هَلُمَّ جَمِيعُنَا نُسَبِّحِ الْمَصْلُوبَ مِنْ أَجْلِنَا، لِأَنَّ هَذَا رَأَتْهُ مَرْيَمُ عَلَى الْخَشَبَةِ فَقَالَتْ: وَإِنْ كُنْتُ اخْتَمَلْتُ الصَّلْبَ طَوْعًا، فَأَنْتَ لَمْ تَزَلْ ابْنِي وَإِلَهِي.
<b>Reader:</b> Lord, have mercy. ( <i>40 times</i> )	القارئ: يَا رَبُّ ارْحَمِ. (٤٠ صوتاً)
<b>Reader:</b> O Christ our God, Who art worshipped and glorified at all times at every hour both in heaven and on earth; Who art long-suffering and plenteous in mercy and compassion; Who lovest the just man and showest mercy upon the sinner; and Who callest all men to repentance through	القارئ: يَا مَنْ فِي كُلِّ وَقْتٍ وَفِي كُلِّ سَاعَةٍ فِي السَّمَاءِ وَعَلَى الْأَرْضِ مَسْجُودٌ لَهُ وَمُمَجَّدٌ، الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، الطَّوِيلُ الْأَنَاةِ، الْكَثِيرُ الرَّحْمَةِ، الْجَزِيلُ التَّحَنُّنِ، الَّذِي يُحِبُّ الصِّدِّيقِينَ وَيَرْحَمُ الْخَطَاةَ، الدَّاعِي الْكُلَّ

<p>the promise of blessings to come; receive, O Lord, at this very hour our supplications, and direct our lives in the way of Thy commandments: sanctify our souls, purify our bodies, set our minds aright, cleanse our thoughts; deliver us from all affliction, trouble, and distress; compass us about with Thy holy angels, that, guided and guarded by them, we may attain unto the unity of the Faith, and to the knowledge of Thine unapproachable glory; for Thou art blessed unto ages of ages. Amen.</p>	<p>إِلَى الْخَلَاصِ بِمَوْعِدِ الْخَيْرَاتِ الْمُنْتَظَرَةِ. أَنْتَ يَا رَبُّ تَقْبَلُ مِنَّا فِي هَذِهِ السَّاعَةِ طَلِبَاتِنَا، وَسَهِّلْ حَيَاتِنَا إِلَى الْعَمَلِ بِوَصَايَاكَ. قَدِّسْ أَرْوَاحَنَا. طَهِّرْ أَجْسَادَنَا. قَوِّمِ أَفْكَارَنَا. نَقِّ نِيَّاتِنَا. نَجِّنَا مِنْ كُلِّ حُزْنٍ وَشَرٍّ وَوَجَعٍ. حُطْنَا بِمَلَائِكَتِكَ الْقَدِيسِينَ، حَتَّى إِذَا كُنَّا بِمَعْسَكِهِمْ مَحْفُوظِينَ وَمُرْشَدِينَ، نَصِلُ إِلَى اتِّحَادِ الْإِيمَانِ، وَإِلَى مَعْرِفَةِ مَجْدِكَ الَّذِي لَا يُدْنَى مِنْهُ، فَإِنَّكَ مُبَارَكٌ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p>
<p><b>Reader:</b> Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)</p>	<p>القارئ: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)</p>
<p><b>Reader:</b> Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>القارئ: الْمَجْدُ لِلَّاهِ وَالْابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p>
<p><b>Reader:</b> More honorable than the cherubim, and more glorious beyond compare than the seraphim. Thou who without corruption didst bear God the Word; and art truly Theotokos: we magnify thee.</p>	<p>القارئ: يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّرَاطِيمِ، وَأَرْفَعُ مَجْدًا بِغَيْرِ قِيَاسٍ مِنَ السَّرَافِيمِ، الَّتِي بِدُونِ فُسَادٍ وُلِدْتَ كَلِمَةَ اللَّهِ، حَقًّا أَنْتَ وَالِدَةُ الْإِلَهِ، إِيَّاكَ نُعْظِمُ.</p>
<p><b>Reader:</b> Bless, Father, in the Name of the Lord.</p>	<p>القارئ: بِاسْمِ الرَّبِّ بَارِكْ يَا أَبَ.</p>
<p><b>Priest:</b> May God have compassion upon us and bless us; may He show the light of His countenance upon us and be merciful unto us.</p>	<p>الكاهن: لِيَتَرَأَّفَ اللَّهُ عَلَيْنَا وَيُبَارِكُنَا، وَيُضِيءَ بَوَجْهِهِ عَلَيْنَا وَيَرْحَمَنَا.</p>
<p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p>الجوق: آمِينَ.</p>
<p><b>PRAYER OF THE NINTH HOUR BY ST. BASIL THE GREAT</b></p>	<p>إِفْشِينَ السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ لِلْقَدِيسِ بَاسِيلْيُوسِ الْكَبِيرِ</p>
<p><b>Priest:</b> O Master, Lord Jesus Christ our God, Who art long-suffering toward our sins and Who hast led us even to the present hour, in which, as thou didst hang upon the life-giving tree thou didst make a way into paradise for the penitent thief and by death didst destroy death: Be gracious unto us sinners and Thine unworthy servants; for we have sinned and have dealt iniquitously, and we are not worthy to lift up our eyes and look upon the heights of heaven,</p>	<p>الكاهن: أَيُّهَا السَيِّدُ الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ الْهُنَا، الطَّوِيلُ الْأَنَاءِ عَلَى خَطَايَانَا، يَا مَنْ أَنْتَبْتَنَا إِلَى هَذِهِ السَّاعَةِ الْحَاضِرَةِ، الَّتِي لَمَّا كُنْتَ مُعَلَّقًا عَلَى الْعُودِ الْمُحْيِي، صَنَعْتَ مَدْخَلًا لِلصَّحْسَنِ الرَّأْيِ إِلَى الْفِرْدَوْسِ، وَأَبَدْتَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، اغْفِرْ لَنَا نَحْنُ عِبِيدُكَ الْأَذِلَّاءُ الْخَطَاءَةَ غَيْرِ الْمُسْتَحِقِّينَ، لِأَنَّنا قَدْ خَطَبْنَا وَأَثَمْنَا وَلَسْنَا بِأَهْلٍ لِأَنْ نَرْفَعَ أَعْيُنَنَا وَنَنْظُرَ إِلَى عُلوِّ السَّمَاءِ،</p>

<p>inasmuch as we have departed from the path of Thy righteousness and have walked after the desires of our own hearts. But we implore of Thy boundless goodness: Spare us, O Lord, according to the multitude of Thy mercy, and save us, for Thy holy Name's sake; for our days have passed away in vanity. Wrest us out of the hand of the adversary, and forgive our sins, and mortify our carnal imagination, that, putting off the old man, we may be clothed upon with the new man and may live unto thee, our Master and our Benefactor, and that, so following after Thy commandments, we may attain unto rest eternal, where is the abode of all those who rejoice. For thou art, in truth, the true Joy and Exultation of those who love Thee, O Christ our God, and unto Thee we ascribe glory, together with Thine unoriginated Father and Thine all-holy and good and life-giving Spirit; now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>لأجل أننا تركنا طريقَ عدلكَ وسلكنا في أهواءِ قلوبنا؛ لكننا نبتهلُ إلى صلاحِكَ الذي لا يوصف، فأشفق علينا يا ربِّ بحسبِ كثرةِ رحمَتِكَ، وخلصنا من أجل اسمِكَ القدوس، لأنَّ أيامنا قد فنيت بالباطل. أقتدنا من يدِ المقاومِ، واترك لنا خطايانا، وأميت أهواءنا الجسدِيَّة، حتَّى إذا نزعنا الإنسانَ العتيق، نلبسُ الجديدَ ونحيا لك أيها السيِّدُ المحسن. وهكذا إذ نتبعُ أوامركَ، نصلُ إلى الراحةِ الأبديَّة، حيثُ سكنى جميعِ الفرحين. لأنك أنت السرورُ الحقيقيُّ والإبتهاجُ للذين يحبونك، أيها المسيحُ إلهنا، ولك نرسلُ المجدَ مع أبيك الذي لا بداءةَ له وروحِكَ الكلِّيِّ قدسهُ الصالحِ والصانعِ الحياة، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرين. آمين.</p>
<p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p>الجوق: آمين.</p>
<p><b>THE TYPIKA SERVICE OF HOLY FRIDAY</b></p>	<p>خدمة التيبكا ليوم الجمعة العظيم</p>
<p><b>THE BEATITUDES (Plain Reading)</b></p>	<p>التطويبات (قراءة)</p>
<p>In Thy kingdom, remember us, O Lord, when thou comest into Thy kingdom.</p>	<p>أذكرنا يا رب متى أتيت في ملكوتك.</p>
<p>Blessed are the poor in spirit; for theirs is the kingdom of the heavens.</p>	<p>طوبى للمساكين بالروح، فإن لهم ملكوت السماوات.</p>
<p>Blessed are they that mourn; for they shall be comforted.</p>	<p>طوبى للحزانى، فإنهم يُعزَّون.</p>
<p>Blessed are the meek; for they shall inherit the earth.</p>	<p>طوبى للودعاء، فإنهم يرثون الأرض.</p>
<p>Blessed are they that hunger and thirst after righteousness; for they shall be filled.</p>	<p>طوبى للجوع والعطاش إلى البر، فإنهم سيثبَعون.</p>
<p>Blessed are the merciful; for they shall obtain mercy.</p>	<p>طوبى للرحماء، فإنهم يُرحَمون.</p>
<p>Blessed are the pure in heart; for they shall see God.</p>	<p>طوبى لأنقياء القلوب، فإنهم يُعاينون.</p>

Blessed are the peacemakers; for they shall be called sons of God.	طوبى لِصَانِعِي السَّلَامِ، فَإِنَّهُمْ أَبْنَاءُ اللَّهِ يُدْعَوْنَ.
Blessed are they that are persecuted for righteousness' sake; for theirs is the kingdom of the heavens.	طوبى لِلْمُضْطَّهَدِينَ مِنْ أَجْلِ الْبِرِّ، فَإِنَّ لَهُمْ مَلَكَوَتِ السَّمَاوَاتِ.
Blessed are ye when men shall revile you, and persecute you, and say all manner of evil against you falsely for My sake.	طوبى لَكُمْ إِذَا عَيَّرُوكُمْ وَاضْطَّهَدُوكُمْ وَقَالُوا عَنْكُمْ كُلَّ كَلِمَةٍ سُوِّءٍ مِنْ أَجْلِ كَذِبِينَ.
Rejoice and be glad, for great is your reward in the heavens.	افْرَحُوا وَابْتَهِجُوا، فَإِنَّ أَجْرَكُمْ عَظِيمٌ فِي السَّمَاوَاتِ.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.
Remember us, O Lord, when thou comest into Thy kingdom.	أَذْكُرْنَا يَا رَبُّ مَتَى أَتَيْتَ فِي مَلَكَوَتِكَ،
Remember us, O Master, when thou comest into Thy kingdom.	أَذْكُرْنَا يَا سَيِّدُ مَتَى أَتَيْتَ فِي مَلَكَوَتِكَ،
Remember us, O Holy One, when thou comest into Thy kingdom.	أَذْكُرْنَا يَا قُدُّوسُ مَتَى أَتَيْتَ فِي مَلَكَوَتِكَ.
<b>TYPIKA STICHOI (Plain Reading)</b>	<b>استيخونات التبيكا (قراءة)</b>
The heavenly rank praiseth Thee and saith: Holy, Holy, Holy, Lord of Sabaoth, heaven and earth are full of Thy glory.	إِنَّ الْمَصَفَّ السَّمَاوِيِّ يُسَبِّحُكَ وَيَقُولُ: قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ رَبُّ الصَّبَاوُوتِ، السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ مَمْلُوءَتَانِ مِنْ مَجْدِكَ.
<i>Verse. Come ye before Him and be lighted, and let not your faces be ashamed.</i> The heavenly rank praiseth Thee and saith: Holy, Holy, Holy, Lord of Sabaoth, heaven and earth are full of Thy glory.	<i>استيخن.</i> تَقَدَّمُوا إِلَيْهِ وَاسْتَنِيرُوا وَلَا تَحْزُرْ وُجُوهَكُمْ. إِنَّ الْمَصَفَّ السَّمَاوِيِّ يُسَبِّحُكَ وَيَقُولُ: قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ رَبُّ الصَّبَاوُوتِ، السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ مَمْلُوءَتَانِ مِنْ مَجْدِكَ.
<i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> The rank of the holy angels and archangels, with all the heavenly powers praise Thee, saying: Holy, Holy, Holy, Lord of Sabaoth, heaven and earth are full of Thy glory.	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. إِنَّ مَصَفَّ الْمَلَائِكَةِ الْقَدِيسِينَ وَرُؤَسَاءِ الْمَلَائِكَةِ، مَعَ كُلِّ الْقُوَاتِ السَّمَاوِيَّةِ، يُسَبِّحُونَكَ وَيَقُولُونَ: قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ رَبُّ الصَّبَاوُوتِ، السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ مَمْلُوءَتَانِ مِنْ مَجْدِكَ.
<i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i>	الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

THE CREED	دُسْتور الإيمان
<p><b>People:</b> I believe in one God, the Father Almighty, Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible. And in one Lord, Jesus Christ, the Son of God, the only-begotten, begotten of the Father before all worlds: Light of Light, very God of very God, begotten not made, of one essence with the Father by Whom all things were made. Who for us men, and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary, and became man. And was crucified also for us under Pontius Pilate, and suffered and was buried. And on the third day rose again according to the Scriptures. And ascended into heaven, and sitteth at the right hand of the Father. And He shall come again, with glory, to judge the living and the dead, Whose kingdom shall have no end. And I believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life, Who procedeth from the Father, Who with the Father and the Son together is worshipped and glorified; Who spake by the Prophets. And I believe in One, Holy, Catholic and Apostolic Church. I acknowledge one Baptism for the remission of sins. I look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.</p>	<p><b>الشعب:</b> أؤمنُ باللهِ واحدٍ، أبٍ، ضابطِ الكلِّ، خالقِ السَّماءِ والأرضِ، كلِّ ما يُرى وما لا يُرى. وبربِّ واحدٍ يسوعَ المسيحِ، ابنِ اللهِ الوحيدِ، المولودِ مِنَ الأبِ قَبْلَ كُلِّ الدُّهورِ. نورٍ مِنَ نورٍ، إلهِ حَقٍّ مِنَ إلهِ حَقٍّ، مَوْلودٍ غَيْرِ مَخْلُوقٍ، مُساوٍ لِلأبِ فِي الجَوْهَرِ، الَّذِي بِهِ كانَ كُلُّ شَيْءٍ. الَّذِي مِنَ أَجْلِنا نَحْنُ البَشَرِ، وَمِنْ أَجْلِ خِلاصِنا، نَزَلَ مِنَ السَّماءِ، وَتَجَسَّدَ مِنَ الرُّوحِ القُدسِ وَمِنْ مريمَ العذراءِ وتأنَسَ. وَصُلِبَ عَنَّا على عَهْدِ بِيلاطسَ البَنطِيّ، وتألَّمَ وقُبرِ. وقامَ في اليَوْمِ الثَّالِثِ على ما في الكُتُبِ. وصعدَ إلى السَّماءِ، وجلسَ عَن يَمِينِ الأبِ. وأيضاً يَأْتِي بِمَجْدٍ لِيَدِينِ الأَحْياءِ والأَمْواتِ، الَّذِي لا فِناءَ لِمُلْكِهِ. وبالرُّوحِ القُدسِ، الرَّبِّ المُخَيِّ، المُنبَتِّقِ مِنَ الأبِ، الَّذِي هُوَ مَعَ الأبِ والإبْنِ مَسجُودٌ لَهُ ومُمجَّدٌ، النَّاطِقِ بالأنبياءِ. وبكَنيسةٍ واحدةٍ، جامعَةٍ، مُقدَّسةٍ رَسولِيَّةِ. وأَعترِفُ بِمَعمودِيَّةٍ واحدةٍ لِمَغفِرَةِ الخَطايا. وأتَرجِّي قِيامَةَ المَوْتى، والحياةَ في الدَّهرِ الآتِي. آمين.</p>
<p><b>Priest:</b> Forgive, remit, pardon, O God, our sins, both voluntary and involuntary, in deed and in word, in knowledge or in ignorance, committed by night or by day, in mind and in thought. Forgive us them all, for thou art good and lovest mankind.</p>	<p><b>الكاهن:</b> إِصْفَحْ واثْرُكْ واغْفِرْ لَنَا يا اللهُ سَقَطاتِنا الطَّوْعِيَّةَ والكَرْهِيَّةَ، الَّتِي بالقَوْلِ والَّتِي بالفِعْلِ، الَّتِي بِمَعْرِفَةٍ والَّتِي بِغَيْرِ مَعْرِفَةٍ، الَّتِي فِي اللَّيْلِ والَّتِي فِي النَّهارِ، الَّتِي بالعَقْلِ والَّتِي بالذِّهْنِ، بِما أَنَّكَ صالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلبَشَرِ.</p>
THE LORD'S PRAYER	الصلاة الربانية
<p><b>People:</b> Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and</p>	<p><b>الشعب:</b> أبانا الذي في السَّماءاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكوتُكَ، لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كما في السَّماءِ كَذَلِكَ على الأَرْضِ. خُبِزِنا الجَوْهَرِيَّ أَعْطِنا اليَوْمِ، واثْرُكْ</p>

lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.	أَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ أْنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ.
<b>Priest:</b> For Thine is the kingdom and the power and the glory of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	<b>الكاهن:</b> لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُدْرَةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْأَبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>الجوق:</b> آمين.
<b>KONTAKION</b>	<b>قُنْدَاق</b>
<b>Reader:</b> Come let us all praise Him Who was crucified for us; for Mary beheld Him on the Tree, and said: Though Thou endurest the Cross, yet Thou art my Son and my God.	<b>القارئ:</b> هَلُمَّ جَمِيعُنَا نُسَبِّحِ الْمَصْلُوبَ مِنْ أَجْلِنَا، لِأَنَّ هَذَا رَأَتْهُ مَرْيَمُ عَلَى الْخَشَبَةِ فَقَالَتْ: وَإِنْ كُنْتُ احْتَمَلْتُ الصَّلْبَ طَوْعًا، فَأَنْتَ لَمْ تَزَلْ ابْنِي وَإِلَهِي.
<b>Reader:</b> Lord, have mercy. ( <i>twelve times</i> )	<b>القارئ:</b> يَا رَبُّ ارْحَمِ. (١٢ مَرَّةً)
<b>Reader:</b> Blessed be the Name of the Lord, henceforth and forevermore. ( <i>thrice</i> )	<b>القارئ:</b> لِيَكُنْ اسْمُ الرَّبِّ مُبَارَكًا مِنَ الْآنَ وَإِلَى الدَّهْرِ. (ثَلَاثًا)
<b>PSALM 33</b>	<b>المزمور ٣٣</b>
<b>Reader:</b> I will bless the Lord at all times; His praise shall continually be in my mouth. In the Lord shall my soul be praised; let the meek hear and be glad. O magnify the Lord with me, and let us exalt His Name together. I sought the Lord, and He heard me, and delivered me from all my tribulations. Come unto Him, and be enlightened, and your faces shall not be ashamed. This poor man cried, and the Lord heard him, and saved him out of all his tribulations. The angel of the Lord will encamp round about them that fear Him, and will deliver them. O taste and see that the Lord is good; blessed is the man that hopeth in Him. O fear the Lord, all ye His saints; for there is no want to them that fear Him. Rich men have turned poor and gone hungry; but they that seek the Lord shall not be deprived of any good thing. Come ye children, hearken unto me; I will teach you the fear of the Lord. What man is there that desireth life, who loveth to see good days? Keep thy tongue from evil, and thy lips from	<b>القارئ:</b> أَبَارِكُ الرَّبَّ فِي كُلِّ وَقْتٍ، وَعَلَى الدَّوَامِ تَسْبِيحَتُهُ فِي فَمِي. بِالرَّبِّ تُمْتَدِّحُ نَفْسِي لِيَسْمَعَ الْوُدْعَاءُ وَيَفْرَحُوا. عَظِّمُوا الرَّبَّ مَعِي، وَلِنَرْفَعِ اسْمَهُ جَمِيعًا. اِلْتَمَسْتُ الرَّبَّ فَاسْتَجَابَ لِي، وَمِنْ جَمِيعِ أَحْزَانِي أَنْقَذَنِي. تَقَدَّمُوا إِلَيْهِ وَاسْتَنْبِرُوا، وَلَا تَحْزَى وُجُوهَكُمْ. هَذَا الْفَقِيرُ صَرَخَ فَاسْتَمَعَهُ الرَّبُّ، وَمِنْ جَمِيعِ أَحْزَانِهِ خَلَّصَهُ. مَلَائِكَةُ الرَّبِّ يُعَسِّكِرُ حَوْلَ خَائِفِيهِ وَيُنَجِّيهِمْ. ذُوقُوا وَاَنْظُرُوا مَا أَطْيَبَ الرَّبِّ، فَطُوبَى لِلرَّجُلِ الْمُتَوَكِّلِ عَلَيْهِ. اِنْتَقُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ قَدِيسِيهِ، فَإِنَّهُ لَيْسَ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَهُ إِعْوَازَ. الْأَغْنِيَاءُ اِفْتَقَرُوا وَجَاعُوا، أَمَّا الَّذِينَ يِلْتَمِسُونَ الرَّبَّ، فَلَا يَنْقُصُونَ كُلَّ خَيْرٍ. هَلُمُّوا أَيُّهَا الْأَوْلَادُ وَاسْتَمِعُوا لِي، فَأَعَلِّمَكُمْ مَخَافَةَ الرَّبِّ. مَنْ هُوَ الْإِنْسَانُ الَّذِي يَهْوَى

<p>speaking guile. Turn away from evil, and do good; seek peace, and pursue it. The eyes of the Lord are upon the righteous, and His ears are opened unto their supplication. The face of the Lord is against them that do evil, utterly to destroy the remembrance of them from the earth. The righteous cried, and the Lord heard them, and He delivered them out of all their tribulations. The Lord is nigh unto them that are of a contrite heart, and He will save the humble of spirit. Many are the tribulations of the righteous, and the Lord shall deliver them out of them all. The Lord keepeth all their bones, not one of them shall be broken. The death of sinners is evil, and they that hate the righteous shall do wrong. The Lord will redeem the souls of His servants, and none of them will do wrong that hope in Him.</p>	<p>الْحَيَاةَ، وَيُحِبُّ أَنْ يَرَى أَيَّامًا صَالِحَةً؟ أَكْفَفَ لِسَانَكَ عَنِ الشَّرِّ، وَشَفَتَاكَ لَا تَنْطَقَا بِالْغِشِّ. حِذِّ عَنِ الشَّرِّ وَاصْنَعِ الْخَيْرَ، أَطْلُبِ السَّلَامَ وَاسْعَ وَرَاءَهُ. عَيْنَا الرَّبِّ عَلَى الصِّدِّيقِينَ، وَأُذْنَاهُ إِلَى اسْتِغَاثَتِهِمْ. وَجْهُ الرَّبِّ عَلَى صَانِعِي الشَّرِّ، لِيُبَيِّدَ مِنَ الْأَرْضِ ذِكْرَهُمْ. الصِّدِّيقُونَ صَرَخُوا، وَالرَّبُّ اسْتَجَابَ لَهُمْ، وَمِنْ جَمِيعِ أْحْزَانِهِمْ أَنْقَذَهُمْ. قَرِيبُ الرَّبِّ مِنَ الْمُنْسَحِقِي الْقُلُوبِ، وَيُخَلِّصُ الْمُتَوَاضِعِينَ بِالرُّوحِ. يَحْفَظُ عِظَامَهُمْ كُلَّهَا، وَوَاحِدٌ مِنْهَا لَا يَنْكَسِرُ. مَوْتُ الْخَطَاةِ شَرِيرٌ، وَالَّذِينَ يُبْغِضُونَ الصِّدِّيقَ يَأْتُمُونَ. الرَّبُّ يَفْتَدِي نَفُوسَ عِبِيدِهِ، وَلَا يُخَيِّبُ جَمِيعَ الْمُتَكَلِّينَ عَلَيْهِ.</p>
<p><b>THE DISMISSAL</b></p>	<p><b>صَلَاةُ الْحَلِّ</b></p>
<p><b>Priest:</b> Glory to Thee, O Christ our God and our hope, glory to Thee.</p>	<p><b>الكاهن:</b> الْمَجْدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، يَا رَجَاءَنَا، الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p><b>Choir:</b> Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Lord, have mercy (<i>thrice</i>). Father, bless.</p>	<p><b>الجوقة:</b> الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا) بَارِكْ يَا أَبِ.</p>
<p><b>Priest:</b> May He Who endured fearful sufferings, the life-giving Cross, and voluntary burial in the flesh, on behalf of us and for our salvation, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the precious and life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious, all-laudable Apostles; of the holy, glorious, and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of <i>saint N., the patron and protector of this holy community</i>; of the holy and</p>	<p><b>الكاهن:</b> أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ الْحَقِيقِيُّ، يَا مَنْ احْتَمَلَ الْأَلَامَ الرَّهِيْبَةَ، وَالصَّلِيبَ، وَالذَّفْنَ الطَّوْعِيَّ بِالْجَسَدِ لِأَجْلِ خَلَاصِنَا، بِشَفَاعَاتِ أُمِّكَ الْقَدِيْسَةِ الْكَلِيْمَةِ الطَّهَارَةِ وَالْبَرِيْتَةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وَبِقُدْرَةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيْمِ الْمُحْيِي؛ وَبِطَلْبَاتِ الْقُوَاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيْمِ السَّابِقِ الْمَجِيْدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانَ؛ وَالْقَدِيْسِينَ الْمُشْرَفِينَ الرُّسُلِ الْكَلِيْمِيْنَ مَدِيْحُهُمْ؛ وَالْقَدِيْسِينَ الْمَجِيْدِيْنَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِيْنَ بِالظَّفْرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِيْنَ بِاللَّهِ؛ وَبِشَفَاعَاتِ الْقَدِيْسِ (ة) (الْإِسْمِ) شَفِيْعِ (ة) هَذِهِ الْكَنِيْسَةِ الْمُقَدَّسَةِ؛</p>

<p>righteous ancestors of God Joachim and Anna; and of all the Saints; have mercy upon us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.</p>	<p>وَالْقَدِيسِينَ الصِّدِّيقِينَ يُوَاكِمَ وَحَنَّةَ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهَ؛ وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ، اِرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنْتَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.</p>
<p><b>Priest:</b> Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.</p>	<p>الكَاهِنُ: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ، إِلَهُنَا، اِرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.</p>
<p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p>الجوقة: آمين.</p>
<p><i>These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese</i> Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion</i>, <i>The Great Horologion</i>, <i>The Pentecostarion</i>, <i>The Octoechos</i>, <i>The Triodion-Holy Week</i>, and <i>The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p>	